



U.S. Department of State / August 2009
 Volume 14 / Number 8
<http://www.america.gov/publications/ejournalusa.html>



미 국무부 / 2009년 8월
 통권 14권 / 제8호
<http://www.america.gov/publications/ejournalusa.html>

International Information Programs:	
Coordinator	Jeremy F. Curtin
Executive Editor	Jonathan Margolis
Creative Director	George Clack
Editor-in-Chief	Richard W. Huckaby
Managing Editor	Charlene Porter
Associate Editor	Joshua K. Handell
Production Manager	Janine Perry
Graphic Designer	Sylvia Scott
Copy Editor	Kathleen Hug
Photo Editor	Ann Monroe Jacobs
Cover Designer	David Hamill
Reference Specialist	Martin Manning

국제정보프로그램:	
코디네이터	Jeremy F. Curtin
편집국장	Jonathan Margolis
크리에이티브 디렉터	George Clack
편집장	Richard W. Huckaby
실무편집인	Charlene Porter
부편집인	Joshua K. Handell
제작부장	Janine Perry
그래픽 디자이너	Sylvia Scott
카피편집	Kathleen Hug
사진편집	Ann Monroe Jacobs
표지 디자인	David Hamill
참조 전문가	Martin Manning

Cover: Specially designed by Teshkeel Media for *eJournal USA*, our cover features three characters from the comic book series THE 99. Bari the Healer (center left) channels energy to heal wounds and mend broken bones. Jabbar the Powerful (center) has muscles that swell to make him supernaturally strong. Noora the Light (standing center) has the ability to perceive and confront others with the truth within themselves. The creator of THE 99, Naif Al-Mutawa, is interviewed in the article "Superheroes Arise From a Life in Two Nations."

Cover Art: Ron Wagner
 Color: Steve Buccellato
 Lettering: Comcraft's Albert Deschesne
 THE 99 are copyright © 2009 Teshkeel Media Group

Opposite: Another hero of Al-Mutawa's THE 99, Jami the Assembler is an engineering and electronics genius whose superpowers seem as suited to the classroom as they are in the fight for justice.

Art: June Brigman and Roy Richardson
 Color: Steve Buccellato

표지: 테쉬킬 미디어에서 전자저널 USA를 위해 특별히 도안한 이번 호 표지에는 THE 99 시리즈의 주인공 캐릭터 3명이 등장했다. 힐러 바리(중앙 좌측)는 에너지를 모아 상처를 치유하고 부러진 뼈를 다시 붙이는 능력을 갖고 있다. 파워풀 자바(중앙)는 초인적인 힘을 발휘할 수 있는 근육을 보유하고 있다. 라이트 누라(중앙에서 있는 캐릭터)는 내면의 진실을 투시하여 상대방을 꿰뚫어보고 대항하는 능력을 갖고 있다. 「슈퍼히어로를 탄생시킨 두 나라에서의 삶」에 THE 99 시리즈의 원작자인 나이프 알-무타와와의 인터뷰가 실려 있다.

표지 작화: Ron Wagner
 채색: Steve Buccellato
 활자체: Comcraft's Albert Deschesne
 THE 99 are copyright © 2009 Teshkeel Media Group

맞은편 페이지: 역시 THE 99 시리즈에 등장하는 캐릭터인 어셈블러 자미는 공학과 전자 분야의 천재로 그의 초능력은 정의를 지키는 싸움보다는 학교 교실에 더 어울리는 것처럼 보인다.

작화: June Brigman, Roy Richardson
 채색: Steve Buccellato

The Bureau of International Information Programs of the U.S. Department of State publishes a monthly electronic journal under the *eJournal USA* logo. These journals examine major issues facing the United States and the international community, as well as U.S. society, values, thought, and institutions.

One new journal is published monthly in English and is followed by versions in French, Portuguese, Russian, and Spanish. Selected editions also appear in Arabic, Chinese, and Persian. Each journal is catalogued by volume and number.

The opinions expressed in the journals do not necessarily reflect the views or policies of the U.S. government. The U.S. Department of State assumes no responsibility for the content and continued accessibility of Internet sites to which the journals link; such responsibility resides solely with the publishers of those sites. Journal articles, photographs, and illustrations may be reproduced and translated outside the United States unless they carry explicit copyright restrictions, in which case permission must be sought from the copyright holders noted in the journal.

The Bureau of International Information Programs maintains current and back issues in several electronic formats at <http://www.america.gov/publications/ejournalusa.html>. Comments are welcome at your local U.S. Embassy or at the editorial offices:

Editor, *eJournal USA*
IIP/PUBJ
SA-5, 1st Floor
U.S. Department of State
2200 C Street, NW
Washington, DC 20522-0501
United States of America
E-mail: eJournalUSA@state.gov

미 국무부 산하 국제정보프로그램국은 「전자저널 USA」 제호 아래 매월 온라인 저널을 출간하고 있습니다. 본 저널은 미국의 사회, 가치, 사상, 제도뿐만 아니라 현재 미국과 국제사회가 직면하고 있는 주요 이슈들을 주제로 다루고 있습니다.

매달 영어로 당월호가 발간되고 난 후 프랑스어, 포르투갈어, 러시아어, 스페인어 번역본이 후속적으로 게재됩니다. 필요에 따라 특정 호는 아랍어, 중국어 및 페르시아어로 번역 발간되는 경우도 있습니다. 각각의 저널은 통권과 호수에 따라 분류됩니다.

본 저널에 실린 주장이나 의견들은 반드시 미국 정부의 공식적인 견해나 정책을 반영하는 것은 아닙니다. 미 국무부는 본 저널에 링크된 웹사이트들의 콘텐츠나 접속 가능 여부에 대해 어떠한 책임도 지지 않으며, 그러한 책임은 오직 해당 사이트 운영자에게 있음을 밝혀둡니다. 본 저널에 게재된 기사나 사진, 도표들은 저작권 제한 문구가 명시적으로 표시되지 아니하는 한 미국 이외의 다른 국가에서 복제 또는 번역될 수 있습니다. 단, 저작권이 제한된 경우에는 본 저널에 명시된 당해 저작권 소유자로부터 사용 허락을 얻어야 합니다.

국제정보프로그램국은 최신 호와 지난 호들을 비롯해 앞으로 발간 예정인 저널들의 목록을 다양한 파일 포맷으로 제공하고 있습니다(<http://www.america.gov/publications/ejournalusa.html>). 본 저널과 관련하여 의견이 있으시면 거주하시는 국가 주재 미국대사관이나 본지 편집국으로 문의하시기 바랍니다.

편집인
eJournal USA
IIP/PUBJ
SA-5, 1st Floor
U.S. Department of State
2200 C Street, NW
Washington, DC 20522-0501
United States of America
이메일: eJournalUSA@state.gov

미국대사관 자료정보센터
Ircseoul@state.gov

About This Issue

Centuries before the Common Era, scholars traveled to Taxila, Pakistan, to study Buddhism. Greeks traveled to ancient Persia to study under Zoroaster. Romans studied the language and ways of the Greeks.

In this month of August, hundreds of thousands of students will follow a fine old tradition as they leave home to seek higher education in another land. Through the course of this coming year, more than 600,000 young people are expected to come to the United States alone to pursue some form of study. They will enter the country and find their ways to campuses scattered across the 50 states, to be welcomed by diverse academic communities.

At the same time, more than 200,000 American students will leave their country for study abroad. International education is an imperative for them, their families, and their schools, but it is also a matter of national policy. Advocacy of and support for international study programs has been a key element of U.S. foreign policy for decades. Restating its commitment to this endeavor just a few years ago, the U.S. Senate resolved that educating students internationally is an important way “to work toward a peaceful global society.”

As international travel makes the world a smaller place, and a globalized economy makes business, commerce, and employment spill across national boundaries, it is increasingly evident that fluency in other languages and knowledge of other cultures are desirable skills for young people to develop.

While the global economic downturn may defer the dreams of some would-be international students in the short term, long-term trends show that increasing numbers of young people are enticed abroad to seek higher education. Almost double the number of students travel abroad for an education today as compared with 20 years ago. And while economic and security concerns imposed short-term declines in those coming to the United States in the past, the number of traveling students tends to drift back upward as normalcy returns. Clearly, the natural tendency for young people to look toward a distant horizon cannot be suppressed for long.

In this issue of *eJournal USA*, we meet young people in the midst of an international study experience. We meet others who are just beginning to absorb the lessons of their recent study abroad. Some not-so-young people reflect on their experiences in international study and explain how their lives were reshaped by the lessons and ideas they discovered far away from home. And parents describe how their children grow from the study-abroad experience to become bolder, brighter human beings. We also offer tips and guidance for the young reader who may close this book and decide that the next stage of learning lies abroad. ■

— *The Editors*

이번 호를 내면서

기원전 수세기 동안 구도자들은 불교의 가르침을 얻기 위해 파키스탄 탁실라를 순례했다. 그리스인들은 자라투스트라 밑에서 수학하기 위해 고대 페르시아를 여행했다. 로마인들은 그리스의 언어와 방식을 탐구했다.

이번 달 8월에는 수십만 명이 인류의 오랜 전통에 따라 고국을 떠나 다른 나라로 유학길에 오를 것이다. 앞으로 1년간 미국 한 나라에만 60만 명 이상의 유학생이 제각기 공부를 목적으로 입국할 것으로 예상된다. 이들은 미국에 들어와 전국 50개 주에 흩어진 대학 교정을 찾아갈 것이며 다양한 학교 공동체에서 따뜻한 환영을 받을 것이다.

이와는 반대로, 20만 명 이상의 미국 학생들이 해외 유학을 목적으로 미국을 떠날 것이다. 해외 유학은 유학생 본인과 그 가족 그리고 학교뿐만 아니라 국가 정책적으로도 높은 중요성을 갖는다. 해외 유학 프로그램에 대한 지원과 지지는 지난 수십 년 동안 미국 외교 정책의 핵심을 구성해왔다. 불과 몇 해 전에 미 상원은 해외 유학생을 교육하는 정책이 "평화로운 글로벌 사회로 나아가기 위한" 중요한 수단이라고 결의하면서 이 정책에 대한 의지를 재확인했다.

해외 여행으로 세계가 좁아지고 글로벌 경제의 확산으로 사업과 교역 그리고 고용이 국경을 초월하기 시작하면서 능통한 외국어 실력과 이문화에 대한 지식이 청소년들이 함양해야 할 중요한 소양이라는 인식이 갈수록 확대되고 있다.

세계적인 불황으로 단기적으로는 일부 학생들의 경우 해외 유학의 꿈이 뒤로 늦춰지겠지만, 장기적으로는 해외 유학생의 숫자가 날로 증가하는 추세를 보이고 있다. 20년 전과 비교하면 오늘날 해외 유학생의 숫자는 거의 두 배에 육박한다. 과거의 경우 경제나 안보상의 문제로 일시적으로 미국 유학생이 감소한 적도 있지만, 상황이 정상화되면 원래 수준을 회복하는 경향을 보인다. 수평선 너머 먼 미국을 동경하는 청소년의 자연스러운 갈망을 언제까지고 억누를 수는 없다.

전자저널 USA 이번 호에서는 현재 해외 유학 생활을 하고 있는 학생들과 만남을 가진다. 최근 유학 경험으로부터 얻은 교훈을 막 가슴에 새기기 시작한 유학생들도 만나 본다. 이제는 젊다고 할 수 없는 유학 경험자들이 자신들의 유학 생활을 회고하면서 그들이 머나먼 이국 땅에서 습득한 교훈과 생각들이 어떻게 자신의 삶을 변화시켰는지 설명한다. 아울러 자녀를 외국으로 유학 보낸 학부모들로부터 해외 유학이 어떻게 그들의 자녀를 당당하고 현명한 성인으로 성장시켰는지 들어본다. 또한, 이 책자를 덮고 나서 해외 유학을 결심한 청소년들을 위해 조언과 요령도 제시한다. ■

— 편집부 일동



THE 99 are copyright © 2009 Teshkeel Media Group



U.S. Department of State / August 2009 / Volume 14 / Number 8
<http://www.america.gov/publications/ejournalusa.html>

Campus Connections

What You'll Learn

8 Becoming a Cultural Broker

A Panel Discussion

Six international students at American University talk about their lives and experiences on a U.S. campus in Washington, D.C.

12 My Daughter Has Blossomed

Vikram Murthy, the Indian father of a student in the American University discussion, reflects on the decision to send his daughter to the United States for her education.

16 A Family of International Students

Sri Lankan father Mangala P.B. Yapa, an exchange student in the 1970s, contrasts his experience with that of his daughter at American University in the 2000s.

23 Six Years in Sweden

Charlotte West

An American goes to Sweden as an exchange student and finds her life's work.

26 Here I Am, a Young Tree

Najwa Nasr

A Lebanese linguistics professor explains how an exchange program to the United States led her to life-changing discoveries about earlier generations of Arab immigrants.

29 Hope and Friendship Take Over

Romain Vezirian

A French exchange student of Armenian heritage recalls how he overcame a legacy of prejudice during a semester spent on a university campus in Oklahoma.

32 Superheroes Arise From a Life in Two Nations

An Interview With Naif Al-Mutawa

A Kuwaiti psychologist's binational upbringing has led him to spread a message of diversity and understanding through the graphic novel series THE 99.

35 Writing for Tolerance

Naif Al-Mutawa's first writing project attempted to teach the youngest readers about accepting



미 국무부 / 2009년 8월호 / 통권 14권 / 제8호
<http://www.america.gov/publications/ejournalusa.html>

캠퍼스 커넥션

무엇을 배우게 되는가

8 문화 중개자의 양성

패널 대담

아메리칸대학에 재학중인 6명의 유학생이 워싱턴 D.C.에 소재한 캠퍼스에서 자신의 삶과 경험에 대해 이야기 한다.

12 성숙해진 나의 딸

아메리칸대학 해외 유학생 대담자로 나선 학생의

인도인 아버지 비크람 무르티가

자신의 딸을 미국으로 유학 보내기로 한 결정에 대해 회고한다.

16 해외 유학생의 가족

1970년대 교환학생이었던 스리랑카인 망갈라 P.B. 야파는

2000년대에 자신의 딸이 아메리칸대학에서

교환학생으로서 겪는 경험을 자신의 경험과 비교한다.

23 스웨덴에서 보낸 6년

샬롯 웨스트

한 미국인이 교환학생으로 스웨덴에 가서 자신이 평생 할 일을 찾는다.

26 여기 어린 나무인 내가 있다

나즈와 나스르

한 레바논 언어학 교수가 미국 교환학생 프로그램을 통해

어떻게 자신이 아랍 이민자들의 이전 세대들에 관한 삶을 바꿀만한

발견을 할 수 있게 되었는지 설명한다.

29 희망과 우정의 승리

로메인 베지리안

아르메니아계 프랑스 교환학생이 오클라호마에 소재한 대학 캠퍼스에서

한 학기 동안 편견을 어떻게 극복했는지 회상한다.

32 슈퍼히어로를 탄생시킨 두 나라에서의 삶

나이프 알-무타와와의 인터뷰

쿠웨이트의 한 심리학자는 두 나라에서 성장한 경험 덕분에

생성한 소설 『THE 99』 시리즈를 통해 다양성과 이해의 메시지를

전달하는 전령이 되었다.

35 관용을 희구하는 글쓰기

나이프 알-무타와가 첫번째 글쓰기 프로젝트에서 시도한 것은

타인의 차이를 인정하는 것에 대해 나이 어린 독자들을 교육시키는 것이다.

37 Chuck Norris and the Search to Find Myself

Meghan Loftus

A former American exchange student describes a semester in Spain when she learned about herself and what she shares with young people of other cultures.

40 My Journey to Harvard

Siyabulela Xuza

A South African student reveals how a science experiment in his mother's kitchen helped pave the way to Harvard University in the United States.

Why It's Important

43 The Case for International Education

Allan Goodman, President and CEO, Institute of International Education

Record numbers of U.S. and international students are leaving their home countries to study abroad.

47 Passport to Success

Alumni of international study programs have achieved high levels of professional success.

50 Just the Facts

Basic statistics about foreign students and exchange visitors in the United States.

How It's Done

52 The Basics on U.S. Visas

Summarizes the basic steps to obtain a visa and corrects misconceptions about the process.

56 Social Networks and Study Abroad

Charlotte West

International students are using social networks to enhance their learning experience.

59 New Requirements at U.S. Borders

New requirements for U.S. citizens traveling in and out of the country are taking effect in 2009-2010.

61 Get Ready, Here You Go

Steps to prepare yourself for travel abroad.

65 Resource Guide

Books, reports, Web sites, and other reference material focused on international study.

37 척 노리스 그리고 나를 찾아가는 길

메건 로프트스

과거 교환학생이었던 한 미국인 여성이 자기 자신에 대해 배울 기회를 가졌던 스페인에서의 한 학기와 그리고 자신이 다른 문화권의 젊은이들과 나누었던 바를 설명한다.

40 하버드로 가는 여정

시아불레라 수자

남아프리카공화국의 한 학생은 자신이 어머니의 부엌에서 행한 과학실험이 하버드대학으로 가는 길을 닦는데 어떻게 도움이 되었는지 밝힌다.

왜 중요한가

43 국제적인 교육의 근거

앨런 E. 굿먼, 국제교육원(IEE) 회장 겸 CEO

기록적인 숫자의 미국 및 전세계 학생들이 유학을 위해 고국을 떠나고 있다.

47 성공으로 가는 여권

해외 유학 프로그램 졸업생들은 높은 수준의 직업적 성공을 성취했다.

50 숫자로 본 미국 유학생 현황

미국의 외국인 유학생들과 교환방문자들에 관한 기초 통계.

비자업무

52 미국 비자에 대한 기초지식

비자 취득을 위한 기초지식을 간략하게 소개하고 그 절차에 관한 오해를 바로 잡는다.

56 소셜 네트워크와 유학

샬롯 웨스트

유학생들은 학습경험을 증진하기 위해 소셜 네트워크를 활용하고 있다.

59 미국 국경 통과 시 달라진 규정

국내외를 여행하는 미국 시민들을 위한 새로운 규정이 2009년-2010년에 발효된다.

61 출국, 어떻게 준비할까

해외여행 준비 단계

65 참고자료

해외 유학에 관한 서적, 보고서, 웹 사이트, 기타 참고자료

What You'll Learn

Becoming a Cultural Broker

A Discussion With International Students
at American University

An estimated 600,000 international students will take their places on campuses in the United States in the weeks to come as a new university term begins. Another 200,000 Americans will head in the opposite direction and leave the familiarity of their own country for an education in a different culture. In those hundreds of thousands of lives, no two experiences will be exactly alike.

But when international students begin to share their stories, common themes emerge about what it is like to find a place in a new country on a strange campus.

eJournal USA Managing Editor Charlene Porter shared a couple hours with just such a group on the campus of American University (A.U.) in Washington, D.C.:

- Akhmet Ishmukhamedov, Kazakhstan, 2009 Bachelor of Science, Political Science
- Shanika Yapa, Sri Lanka, Public Communications, undergraduate
- Gayatri Murthy, India, 2009 Master of Arts, International Communications
- José Henríquez, El Salvador, 2009 Master of Arts, International Development
- Stephanie Ayeh, Ghana, Economics/International Studies, undergraduate
- Gihae Song, South Korea, Arts Management, master's degree candidate.



Jose Henriquez (third from left) explored the Shenandoah Mountains with A.U. friends Paul Colombini, Brigitte Basile, and Xingni Liang.

호세 엔리케(좌측에서 3번째)는 A.U. 학우인 폴 콜롬비니, 브리짓 바실레, 싱니 리앙과 세년도어 산을 여행했다.

Courtesy of Jose Henriquez

- 아르멧 이시무카메도프 (카자흐스탄 2009년도 정치학 학사)
- 샨리카 야파 (스리랑카-공공 커뮤니케이션학 학부생)
- 가야트리 무르티 (인도 2009년도 국제커뮤니케이션학 석사)
- 호세 엔리케 (엘살바도르 2009년도 국제개발학 석사)
- 스테파니 아예 (가나-경제학/국제학 학부생)
- 송지혜 (한국-예술경영학 석사 예정자)

무엇을 배우게 되는가

문화 중개자의 양성

아메리칸대학 해외 유학생들과의 대담

앞으로 몇 주 후에 새 학기가 시작되면 약 60만 명으로 추산되는 해외 유학생들이 미국 각지에 있는 대학 캠퍼스에 동지를 틀게 된다. 한편, 20만 명의 미국인 학생들은 정든 고국을 떠나 다른 문화권에서 수학하기 위해 출국 길에 오른다. 수십만 명에 이르는 이들 국내외 유학생이 겪게 될 경험은 모두가 조금씩은 다를 것이다.

그럼에도 불구하고, 일단 유학생들이 자신들의 체험을 털어놓기 시작하면 낯선 나라나 낯선 캠퍼스에서 자리를 잡아간다는 것이 과연 어떤 일인지 공통적인 생각들이 드러나기 마련이다.

전자저널 USA에서 편집실장을 맡고 있는 샤를린 포터가 워싱턴 D.C.에 소재한 아메리칸대학(A.U.) 캠퍼스에서 바로 그 집단에 해당하는 유학생들과 대담의 시간을 가졌다.

Question: Akhmet, as a newly graduated student in political science, why did you think that Washington was the best place for you to study that subject?

Akhmet: Actually I was studying under the presidential scholarship program Bolashak from Kazakhstan. When I provided all of my application documents for the scholarship, the government decided which university, which city it was going to send me. After taking into account my specialization, public administration, it selected Washington, D.C., because it is a city where major government institutions are located. My documents were sent to American University because the scholarship administrators had previously sent students to this university who were interested in public administration.

질문: 아르멧에게 묻겠다. 최근 정치학과를 졸업한 학생으로서 워싱턴이 가장 적합한 유학 장소라고 판단한 이유는 무엇인가?

아르멧: 사실 나는 카자흐스탄 정부에서 운영하는 볼라샤크 대통령 장학생 프로그램의 지원을 받았다. 장학생 신청 원서를 접수하고 나자 정부에서 내가 유학할 대학과 지역을 지정해줬다. 정부에서는 내 전공이 행정학임을 감안하여 주요 정부 기관이 밀집한 도시인 워싱턴 D.C.를 선정했다. 장학생 담당자가 전에도 행정학에 관심이 있던 학생을 아메리칸대학에 배정한 적이 있었던 까닭에 내 입학 원서도 이 대학에 접수됐다.

Furthermore, I was accepted to a highly ranked School of Public Affairs at American University. When I came here, I found that it was a great place to study and pursue my bachelor's degree in political science.

게다가 높은 평판을 얻고 있는 아메리칸대학 행정대학에서 내 입학을 허가해줬다. 실제로 현지에 도착해보니 정치학을 전공하고 학위를 따기에 더없이 좋은 곳이었다.



© AP Images/Charles Rex Arbogast

As a presidential candidate, Barack Obama greeted students at American University during a January 2008 campaign stop. Gayatri Murthy credits Obama's speech with showing her "the America that people imagined."

오바마 대선 후보가 2008년 1월 아메리칸대학을 방문하여 학생들에게 사례하고 있다. 가야트리 무르티는 오바마의 연설이 자신에게 '사람들이 상상해온 미국'을 보여줬다고 평가한다.

Q: The last year, a presidential election year, was quite a year to observe politics in Washington as the United States elected its first African-American president. Tell me about your observations of these events.

Akhmet: I am very glad that I was here at this elections. I observed how people were extremely excited about them. As a result, [there was] high voter turnout rate in general elections. Moreover, it was hard to predict who would win general elections. For example, last spring I asked one of my professors, "Who do you think will win, McCain or Obama?" He said, "Probably, it will be McCain." Then in October he said, "Probably Obama will win." When we were looking at primaries, caucuses, how politics works here — is very different from any country in the world.

Q: Shanika, you're a student of public communications, and certainly a lot of media issues were under debate during the presidential year. What were your observations?

Shanika: I think it came with a lot of positive and negative things. Like the debates being available, that was very useful. A friend of mine actually decided who she was going to vote for based on the debates, which I thought was really strange, but that was how she did it.

Q: Why did you think that was strange?

질문: 대선이 있었던 작년은 미국 최초의 흑인 대통령이 당선됐다는 점에서 워싱턴 정치권을 관찰하기에 더할 나위 없이 좋은 해였다. 그 과정에서 무엇을 관찰했는가?

아크멧: 대선 현장을 지켜볼 수 있었던 것을 매우 기쁘게 생각한다. 국민들이 대선에 얼마나 열광하는지 엿볼 수 있었다. 그 결과 높은 투표율을 기록했다. 뿐만 아니라 승자를 예측하기가 힘들었다. 일례로, 지난 봄 교수 중 한 명에게 "매케인과 오바마 중 누가 승리할 것으로 예상하느냐?"고 물었던 적이 있다. 그는 "아마도 매케인이 될 것"이라고 대답했다. 하지만 10월에는 "오바마가 이길 것 같다"고 생각을 바꿨다. 예비선거와 정당대회를 지켜보면서 미국의 정치 제도는 다른 나라와 현격한 차이가 있다는 느낌을 받았다.

질문: 공공커뮤니케이션학을 전공하는 샤니카에게 물겠다. 대선 기간 중에 언론에 관한 집중적인 토론이 있었다. 그 과정에서 무엇을 관찰했는가?

샤니카: 긍정적인 면과 부정적인 면이 혼재되어 있었다고 생각한다. 다른 경우들과 마찬가지로 대선 토론은 매우 유익했다. 친구 중 한 명은 토론 결과를 참고하여 지지 후보를 결정했는데 내가 보기에는 무척 이상했지만 그 친구는 실제로 그렇게 행동했다.

질문: 왜 이상하다고 생각했는가?

Shanika: Because I have noticed here at A.U. that people are either Democratic or Republican. They are very strong in their convictions, and there are very few people who are not strongly affiliated with either party.

Q: Your friend was different from other Americans you had observed, then?

Shanika: Yes. And I know she missed one debate, and it really helped her that she was able to watch it online later. But at the same time, I thought the media was biased towards the male candidates when compared to the female candidates. I'm minoring in women and gender studies so it matters, and I talked about it quite a bit in my courses. That was really not fair. I felt I was in a majority who had a problem with that, and especially how Senator [Hillary Rodham] Clinton and Governor [Sarah] Palin were treated by the media. They were scrutinized in a way that the male candidates weren't.

Gayatri: When I came here in August 2007, it was the first time I had ever been here. My idea of America was popular culture and literature and what my dad would tell me. For me, my picture of America was Simon and Garfunkel and people marching on the Mall [a site of many demonstrations in Washington, D.C.]. (laughter) That was what my dad would tell me about, but my first semester didn't match up to that idealistic picture of America. Then I remember the spring semester of 2008, Obama came to A.U. and spoke, and that was the speech where he was endorsed by [U.S. Senator] Ted Kennedy, and it all happened here. My friends were saying, "We have to go!" I remember waking up at five in the morning and standing in line for that.

From that moment on, the rest of 2008, I could see that idealism. Whatever side of the spectrum you were on, people were talking and had things to care about. For me, I could see the America that people imagined, especially my parents' generation. When they imagine America, they imagine Vietnam War protests, Beat Generation poetry, and I could see that. It was just a little more alive.

Q: Tell us about that day of the speech at five in the morning. Were your friends dragging you out of bed?

Gayatri: No, I was, like, "This I want to see." Because I am studying international communications, I am impressed by someone who can speak well and communicate with a range of people. So I was interested, but it wasn't like I had to go. November 4th [the U.S. election day in 2008], I was excited. January 20th [Inauguration Day], I was excited. By that time, I thought, "I have to go. It would be stupid to miss this moment."

Q: Enough politics, let's talk about your academic experience. Gayatri, you're warmed up. Tell me about the differences in how classes are conducted in the United States and in India.

샤니카: 이곳 A.U.에 와서 안 사실인데 사람들이 민주당 아니면 공화당 둘 중 하나였기 때문이다. 지지 성향이 확고했고 어느 당도 지지하지 않는 사람은 매우 드물었다.

질문: 그렇다면 자신이 관찰한 다른 미국인들과 그 친구가 달랐다는 말인가?

샤니카: 그렇다. 그리고 그 친구가 TV 토론을 못 보고 지나친 적이 한번 있었는데 나중에 인터넷으로 다시 시청할 수 있었던 것이 많은 도움이 되었다. 다만, 언론이 남성 후보와 비교하여 여성 후보에게 편향된 태도를 보인다는 생각이 들었다. 부전공으로 여성학을 공부하고 있기 때문에 그 점에 관심이 있었고 강의 시간에 상당한 비중으로 다뤘다. 매우 불공평했다. 그 문제에 불만을 가진 사람들이 나 이외에도 많다는 느낌을 받았다. 언론이 클린턴 상원의원과 폐일린 주지사를 다루는 방식이 특히 더 그랬다. 여성 후보들은 남성 후보들에게는 요구되지 않는 방식으로 언론의 검증을 받아야 했다.

가야트리: 2007년 8월에 난생 처음으로 미국을 방문했다. 미국에 대해 품고 있던 생각은 대중문화와 문학 그리고 아버지께서 들려주신 이야기가 전부였다. 미국을 상상하면 사이먼과 가펩클 그리고 내셔널볼 (워싱턴 D.C.에서 많은 시위가 벌어지는 장소 중 한 곳)에서 행진하는 시위대가 떠올랐다. (웃음) 하지만 아버지에게 들었던 이야기들과는 달리 미국에서 보낸 첫 학기는 그런 이상과는 거리가 멀었다. 그 후 나는 오바마가 A.U.를 방문해서 연설을 했던 2008년 봄 학기를 기억한다. 테드 케네디(상원의원)의 지지를 확보했던 그 연설이었다. 그리고 그 모든 일들이 이곳에서 일어났다. 친구들은 "무슨 일이 있어도 가야 한다!"고 고집했다. 당일 새벽 다섯 시에 눈을 떠서 줄을 섰던 기억이 난다.

그날을 시작으로 2008년 한 해 동안 나는 미국의 이상주의를 목격할 수 있었다. 자신이 어느 집단에 속해 있던 간에 사람들은 누구나 자신의 의견을 표현했고 관심을 기울일 대상이 있었다. 나는 사람들이 상상하던, 특히 내 부모님 세대가 상상하던 미국을 볼 수 있었다. 그들이 미국을 상상할 때면 베트남전 반전 시위와 비트족을 상상하곤 했고, 나는 그 이유를 알 수 있었다. 단지 조금 더 생동감이 넘쳤을 뿐이었다.

질문: 새벽 다섯 시에 눈을 뜬 날에 대해 말해 달라. 친구들이 침대에서 억지로 끌어냈는가?

가야트리: 그렇지 않았다. 말하자면 '직접 보고 싶다'는 느낌이었다. 내 전공이 국제커뮤니케이션학인 까닭에 언변이 뛰어나고 다양한 사람들과 소통할 수 있는 능력을 가진 사람들에게 관심이 많다. 그래서 흥미는 있었지만 꼭 가야만 한다는 생각은 아니었다. (2008년 대선 투표일이었던) 11월 4일에 나는 흥분했다. (대통령 취임일이었던) 1월 20일에 나는 흥분했다. 그 당시 나는 '꼭 가야 한다. 이 기회를 놓친다는 건 어리석은 짓이다'라고 생각했다.

질문: 정치는 이쯤에서 마무리하고 각자의 학업에 관해 이야기 해보자. 가야트리가 몸이 풀렸으니 미국과 인도의 강의 방식이 어떻게 다른지 설명해 달라.

Gayatri: It depends on what you study, but to a large extent, classes are very top-down in India. The professor comes with a very fixed idea of what he or she has to cover in class. I went to a very big Jesuit college; each class had about 300 people in it. It was difficult to have a class discussion, and that leads to a level of indifference. And our system was all about exams in the end, like the British system. You sit in class all year, and one day at the end of the year you regurgitate everything you learned, and that's the end of it. No term papers, no presentations. The one exception, my literature class was more discussion oriented and smaller.

When I came here, the difference was that you are encouraged to give your opinion, to raise your hand in class and disagree. To say, "My world view is different." We all learn then, and so that's the beauty of the American classroom.

José: I agree. I studied in Guatemala, and it was very similar to what Gayatri described. Discussions were not really promoted, and sometimes professors used to show that they had the authority; to argue with them was risky. To me that was the main difference. I really loved the way we had discussions with multiple points of view in the international development program.

Q: For you personally, was it difficult to adjust to the different mode of conduct in classes?

José: The first semester it was difficult. I had some English, but we had to read hundreds and hundreds of pages in English, and I didn't have the speed-reading for that. And I didn't understand the dynamics of expressing a totally contrary point of view to a classmate or the professor, like saying, "I'm sorry, I don't agree on that." So it was a process of getting used to that.

Stephanie: It was definitely difficult in the beginning to get used to just jumping in. Sometimes I felt like people were just jumping in [the discussion] trying to show they were smart. That's where I had issues. Where is the line between respecting the professor and expressing your own views? Sometimes I feel that line is crossed. Even now, I'm in my final year, and I still find it difficult to just cut in like that.

Gihae: I totally agree. I thought that some of the students acted really rude to the professor. I thought the professor is here to act more like a facilitator than an instructor, without acting on a lot of authority.

When I came here for the first semester, I had to do a lot of reading. I was afraid that my understanding of the reading might be wrong, so I stopped talking in the classroom. I lost some self-confidence then. That made other classmates and some professors think that I did not do the reading or that I don't have any thoughts or opinions on the topics they addressed. And it wasn't the culture that I was raised up. We had to listen, not talk, in the classroom. So the first semester was really hard.

가야트리: 전공 분야에 따라 차이가 있지만 인도에서는 대개 하향식으로 강의를 진행한다. 교수는 그날 강의 주제와 관련하여 상당히 정형화된 생각을 품고 강의실에 들어온다. 나는 규모가 매우 큰 예수회 대학에 다녔는데 매 강좌의 수강 인원이 300여명에 달했다. 토론식 수업은 어려웠고, 그 때문에 수업에 무관심해지는 경향이 있었다. 인도의 강의 방식은 영국과 유사하게 기말시험에 중점을 두고 있다. 한 해 내내 강의만 듣다가 기말에 하루를 정해 그때까지 배운 모든 지식을 쏟아낸다. 그리고 그것으로 끝이다. 과제를 제출도, 발표도 없다. 예외가 있다면 문학 수업만큼은 소규모로 편성되어 토론식으로 진행했다.

이곳 미국에서는 자신의 생각을 발표하고 수업 시간에 손을 들어 반대 의견을 표현하도록 권장한다는 차이가 있었다. '내 세계관은 다르다'고 말하라는 것이다. 우리는 그러면서 배우게 되고, 거기에 미국식 수업의 강점이 있다.

호세: 동의한다. 나는 과테말라에서 학교를 다녔는데 가야트리가 묘사한 상황과 매우 흡사하다. 토론은 권장되지 않을 뿐 아니라 교수가 권위를 내세우는 경우도 있다. 교수와 논쟁을 벌인다는 것은 무모한 짓이다. 내가 볼 때 그 점이 가장 중요한 차이라고 판단된다. 국제개발학 교육과정에서 다양한 시각들을 바탕으로 토론할 수 있어서 무척 좋았다.

질문: 개인적으로 전혀 다른 수업 방식에 적응하는 것이 힘들지 않았는가?

호세: 첫 학기에는 힘들었다. 영어에는 어느 정도 자신이 있었지만 수백 페이지를 탐독해야 했는데 내게는 속독 능력이 부족했다. 게다가 '죄송하지만 그 점에는 동의할 수 없습니다'처럼 급우나 교수를 상대로 상반된 의견을 제시하는 효과적인 방법을 잘 알지 못했다. 이처럼 적응하는 과정이 필요했다.

스테파니: 처음에는 끼어드는 데 익숙해지는 것이 굉장히 어려웠다. 어떤 때는 사람들이 잘난 척 하려고 (토론에) 끼어드는 것이 아닌지 의심이 들기도 했다. 내게는 그 점이 문제였다. 교수를 존경하는 것과 자신의 의견을 표현하는 것의 경계선은 어디인가? 간혹 그 경계선을 넘는 경우가 있다는 느낌을 받는다. 졸업반인 지금도 그런 식으로 끼어드는 것은 여전히 어렵다.

지혜: 전적으로 동의한다. 일부 학생들은 교수에게 정말로 무례하게 행동한다는 생각이 들었다. 미국의 교수들은 권위를 앞세우는 일이 거의 없어서 감사라기보다 진행자에 가깝다는 느낌이 든다.

미국에서 맞이한 첫 학기에 엄청난 분량의 교재들을 소화해야 했다. 내가 옳게 이해했는지 자신이 없었기 때문에 수업 시간에 입을 다물 수 밖에 없었다. 그때 나는 자신감을 잃었다. 그러자 다른 급우들과 일부 교수들은 내가 수업 교재를 미리 읽지 않았거나 강의 시간에 다루는 주제들에 대해 아무런 생각이나 의견도 없는 것으로 판단했다. 내가 익숙해져 있던 문화와는 판이하게 달랐다. 우리는 수업 시간에 말하기가 아닌 듣기에 집중하도록 교육받았다. 그래서 첫 학기는 정말 힘들었다.

My Daughter Has Blossomed

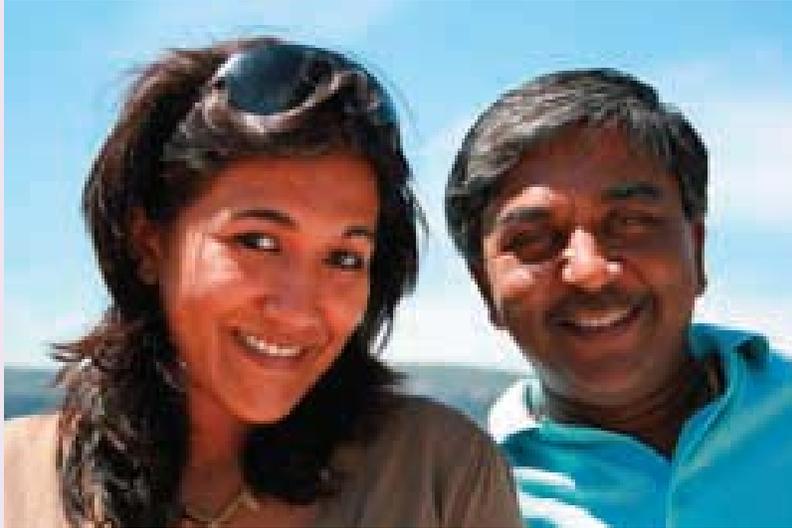
Vikram Murthy

Vikram Murthy, the father of international student Gayatri Murthy on the American University panel, tells another side of the story about international education. Murthy is an electrical engineer who lives and works in Mumbai, India.

성숙해진 나의 딸

비크람 무르티

아메리칸대학 해외 유학생 대담자로 나선 가야트리 무르티의 아버지 비크람 무르티가 해외 유학의 또 다른 측면에 대해 자신의 생각을 밝힌다. 무르티는 전기공학자로 현재 인도 뭄바이에 거주하고 있다.



Courtesy of Vikram Murthy/Photo by Narayan Raju

Vikram Murthy (right) says that studying in the United States has benefitted his daughter Gayatri.

비크람 무르티(우측)는 미국 유학이 자신의 딸인 가야트리에게 많은 도움이 되었다고 말한다.

My wife and I both welcomed the idea when Gayatri told us she was determined to pursue a postgraduate education in the United States. We did not put up any resistance, but what did bother us were two things: How would we raise sufficient funds to finance her education in the United States, and how would Gayatri be able to live independently in a strange environment?

We were very fortunate in meeting and engaging a consultant in Mumbai who counseled us through some of those problems and set many of our apprehensions to rest. After meeting him, Gayatri, my wife, and I were able to go through the whole process with a relative degree of comfort and confidence. Later Gayatri won a prestigious scholarship to study at American University, so that eased our financial concerns and, of course, made us very proud.

When it came time to face the actual separation, my wife and I were certainly more nervous. Gayatri had never lived away from home for the 22 years that she had spent with us in Mumbai. We were most apprehensive about Gayatri's first few weeks she would spend in Washington as we had no close acquaintances there to greet her or guide her or advise her.

가야트리가 미국에서 대학원 과정을 밟겠다는 결심을 굳혔을 때 나와 아내는 그 결정을 환영했다. 우리는 조금도 반대하지 않았지만 두 가지 문제가 있었다. 어떻게 미국 유학에 필요한 학자금을 마련할 것이며, 또 가야트리가 과연 낯선 환경에 홀로 적응할 수 있을 것인가가 걱정이었다.

그러던 차에 우리가 고민하던 문제들을 상담해주고 우리 부부의 근심을 상당 부분 해결해준 뭄바이의 어느 컨설턴트를 만나 도움을 받을 수 있었던 것은 큰 행운이었다. 나와 아내 그리고 가야트리가 함께 상담을 받고 난 후에는 비교적 마음의 안정과 확신을 갖고 유학 준비를 진행할 수 있었다. 나중에 가야트리가 아메리칸대학에서 유학할 수 있도록 지원해 준 권위 있는 장학금을 탈 수 있었던 까닭에 금전적 부담은 크게 줄었고 우리 부부는 딸아이가 무척 자랑스러웠다.

막상 헤어져야 할 순간이 오자 나와 아내의 근심은 커졌다. 가야트리는 뭄바이에서 22년을 살면서 한번도 가족과 떨어져본 적이 없었다. 워싱턴 현지에서 딸아이를 맞이하거나 도움이나 조언을 줄 가까운 친척이 없었던 탓에 혼자서 지낼 처음 몇 주가 특히 걱정이 됐다.

Gayatri was determined to travel alone, without either of us. In the end, she did locate a lady in Washington who was the sister of a close friend from India. This acquaintance received Gayatri and offered her a place to stay for a few weeks before she found her own residence.

In fairness I would say both we, the parents, and Gayatri suffered from the separation. We missed the presence of our only child each day in the evenings when we both returned from work, and she missed the warmth and comfort of home, as well as the familiarity and confidence of living in Mumbai.

Though we have missed her, my wife and I have seen a welcome change in Gayatri in the two years she has lived in the United States. She is so much more confident and articulate. She is able to take decisions in her personal and professional life with ease and without the need to consult us. She has become a center of conversation amongst most audiences and does it with great ease and flair — quite in contrast to her reticence and quiet nature as a child. A change in her personality began at St. Xavier's College in Mumbai, but she has blossomed in the U.S. environment.

Other parents might ask me if they should send their child to another country as we did. I don't have a straightforward answer. I believe that the background and adaptability of the child to an "alien" environment will depend a lot on his or her upbringing. A child from a semi-urban or rural background is going to find it harder than one brought up in cities where life is challenging and children learn to adapt more easily. The parents and their socioeconomic backgrounds will have a lot of influence on the child's adaptability to change also. The child's familiarity with the English language is another factor. This is natural to many Indian students who go to the United States, but not at all to others.

Notwithstanding all I have said, my advice to any parent from India is that an education abroad is an experience that will transform their child into a confident person who can live independently and take both personal and professional decisions to his or her benefit.

가야트리네 나나 아내를 동반하지 않고 혼자 여행하겠다는 결심을 굳히고 있었다. 결국에는 인도에 있는 친한 친구의 자매를 수소문해서 워싱턴 현지에서 도움을 받을 수 있게 되었다. 이 여성은 가야트리가 숙소를 정할 때까지 몇 주 동안 자신의 거처에 함께 머물 수 있도록 허락해주었다.

솔직히 말해서, 우리 부부와 가야트리 모두 이별이 고통스러웠다. 우리 부부는 매일 저녁 집에 돌아오면 외동딸의 빈 자리를 아쉬워했고, 딸아이는 뭍바이에서의 익숙하고 안정된 삶과 푸근하고 편안한 집을 잊지 못했다.

나와 아내는 딸이 무척 보고 싶었지만 미국에서 2년 동안 생활하는 동안 가야트리가 긍정적으로 변화하는 모습을 지켜볼 수 있었다. 딸아이는 전보다 자신감이 넘쳤고 매사가 분명했다. 부모의 도움 없이도 본인의 사생활과 진로에 관한 결정을 척척 내릴 수 있게 되었다. 과묵하고 조용했던 유년기와는 전혀 다르게 어느 모임에서나 능숙하고 편안하게 대화를 주도했다. 딸아이의 인성이 싹을 틔운 것은 뭍바이의 성사 비에르대학이었지만 비로소 꽃을 피운 것은 미국이었다.

다른 부모들은 그들의 자녀를 나처럼 해외로 보내야 할 것인지 내게 묻곤 한다. 나는 딱 부러지는 대답을 할 수 없다. '이질적인' 환경에 적응하는 능력이나 배경은 당사자의 성장 과정에 달려 있다고 믿기 때문이다. 소도시나 농촌에서 자란 아이는 경쟁적인 환경 속에서 적응하는 법을 보다 쉽게 익힐 수 있는 도시 아이보다 어려움을 느낄 가능성이 높다. 부모와 그들의 사회경제적 배경 역시 아이의 적응력에 지대한 영향을 미친다. 영어에 대한 친근함도 요인이 된다. 미국으로 유학을 떠나는 다수의 인도 학생들에게는 꽤 자연스러운 일이지만 다른 학생들의 경우에는 전혀 그렇지 못하다.

하지만 위에서 언급한 여러 문제들에도 불구하고 해외 유학을 통해 자녀가 독립심을 키우고 본인의 사생활과 진로에 대한 유익한 결정을 내릴 수 있는 자신감을 갖춘 인간으로 성장할 수 있는 경험을 얻을 수 있다는 것이 인도의 모든 학부모들에게 내가 전하고 싶은 조언이다.

Q: Did you become more active in the classroom discussion over time?

Gihae: I'm still quiet. But I began to talk with professors, saying if you can give me some time to talk, rather than me speaking up and jumping in, I can answer questions. I asked professors each time when the semester begins. They understood my culture differences, and when the chance was given I was prepared.

Q: Understanding language in the classroom is one thing, but understanding American students and how they talk and interact, that might have required even further adjustment for you. Did you find informal communication difficult among your peer group?

Gayatri: I grew up with English as my first language, so that was an immediate advantage. That culture shock didn't exist. I come from a big city, Bombay [Mumbai], so coming from a city of 20 million people, my idea of space is very different. We're just not used to it. Private space is nonexistent.

Space is a big thing [issue between people], and it even infiltrates the definition of friendship and your boundaries, what you can expect or not expect from a friend. Initially my gut reaction was, "I miss home. I can't call my friend at two in the morning and ask them for something." I was sad, and I would compare and contrast the two different places. Eventually, you reach a point where you see both cultures for what they are. You begin to see the societies as both an outsider and an insider. Here, I've become the Indian spokesperson. I go home and I'm the kid who came back from America who can tell us how they really are.

Q: Does that mean you get past the compare-and-contrast stage and take circumstances and cultural ways for what they are?

Gayatri: Yes. They are different systems of existence. Just as traffic rules are different in America and different in India. That's the system, that's how it evolved, and you see it for what it is. But it has a disadvantage because you become an outsider everywhere, like you're falling between two worlds. I learned this term in a cross-cultural class once: a cultural broker. Hopefully you become a broker between cultures.



Hailing from India's warm west coast, Gayatri Murthy (left) huddles with friends Shanti Shoji (top) and Maria Fiorio (right) on a snowy December day at American University.

따뜻한 인도 서해안 출신인 가야트리 무르티(좌측)가 눈이 내리던 12월의 어느 날 아메리칸대학 교내에서 친구 샐티 쇼지(위) 그리고 마리아 피오리오(우측)를 꼭 부둥켜 안고 있다.

Courtesy of Gayatri Murthy

문: 시간이 지나면서 토론에 활발하게 참여하게 되었는가?

지혜: 나는 지금도 말수가 적다. 하지만 자신해서 발표를 하거나 토론에 끼어들지는 않지만 교수가 발표 기회를 주면 의견을 개진하기 시작했고 질문에 답을 할 수도 있다. 매 학기가 시작될 때마다 교수에게 양해를 구했다. 그들은 문화적 차이를 이해해주었고 내가 준비가 되었을 때 기회를 주었다.

질문: 수업 시간에 사용되는 언어를 이해하는 것과는 별개로 미국인 학생들의 언어를 이해하고 그들이 말하고 교류하는 방식을 습득하기 위해 별도의 적응이 필요할 수도 있다. 학우들 간의 평상시 의사소통이 힘들지 않았는가?

가야트리: 나는 영어를 모국어로 사용하면서 자랐기 때문에 그 점이 매우 유리하게 작용했다. 그래서 문화 충격은 일어나지 않았다. 나는 2천만 명이 거주하는 대도시인 봄베이 출신인 까닭에 공간에 대한 개념이 무척 상이하다. 단적으로 말해서 우리는 그러한 개념에 익숙하지 않다. 사적인 공간이라는 것이 아예 존재하지 않는다.

공간은 중요한 개념이며, 자신이 예상했건 그렇지 못했건 간에 친구와의 우정이나 주변 사람들과의 경계를 규정하는 영역까지 침범하곤 한다. 내가 처음 받은 느낌은 '고향이 그림다. 새벽 두 시에 친구에게 전화를 걸어 부탁을 할 수도 없다'였다. 나는 서글펐고 이처럼 서로 다른 두 장소를 비교하고 대조해보곤 했다. 중국에 가서는 두 문화를 있는 그대로 받아들이는 경지에도달하게 된다. 외부인의 관점과 내부인의 관점에서 사회를 파악하기 시작한다. 이곳 미국에서 나는 인도를 대변한다. 내가 귀국하면 미국에서 유학하고 돌아와 미국의 실제 모습을 말해줄 수 있는 유학생이 된다.

질문: 그 말은 자신이 비교·대조의 경지를 넘어 현 상황과 문화적 양식을 있는 그대로 받아들일 수 있게 되었다는 의미인가?

가야트리: 그렇다. 둘은 서로 다른 존재 시스템이다. 미국과 인도의 교통 법규가 다른 것과 마찬가지로 그것이 시스템이고 그것이 발전해온 방식이며 그 본질을 파악하게 된다. 다만, 두 세계 틈새에 빠진 것처럼 양쪽 모두에서 외부인이 될 수도 있으므로 자신에게 불리하게 작용할 가능성이 있다. 나는 비교문화 수업에서 문화 중개자라는 용어를 접한 적이 있다. 희망컨대, 두 문화를 연결하는 중개자가 될 수 있다.

Q: Let's go around the table with that question. What was your most difficult cultural adjustment?

Akhmet: I'm a very open person, and I'm glad to face new challenges. Before coming to the United States, I went to South Korea for an exchange. I went through adaptation process to Korean culture. From that international experience I was prepared for some of the challenges in the U.S., for example, a challenge that arises from different communication styles. I noticed that American students are very open to talk about any topic. However, I was not comfortable talking about religion with them because I rarely discussed it with my peers in Kazakhstan. By being open, trying to understand American students' point of view and asking many questions, I easily adapted to these kinds of conversations.

Another kind of culture adjustment was getting used to the professor-student relationship. Professors here want your contribution and active participation in the class all the time. They encourage students to join class discussion. In Kazakhstan, even if professors want that, they do not explicitly articulate that. In the United States, you have to express your opinion explicitly because otherwise the other person will have hard time in understanding you. Sometimes, for example, I did not say details of something because I thought it was too obvious. I thought that my friend with whom I talked will understand. But then he would say, "Why didn't you tell me? I didn't know what you were thinking." So I became more explicit person, more so than I would be in Kazakhstan.

Stephanie: Making friends was very difficult. I used to think I could make friends with anybody, that it was easy to talk about anything. But after a while here, I figured out that the things I find funny, other people don't find funny. Something I might want to talk about for hours and hours, people I met here were, like, "What is that about?"

Just getting along with people was fine, but really bonding with people and feeling, like, "You see me. You know what I mean," that was very difficult. When you are in that state, it's very easy to just chill with your African friends because they understand what you're talking about. So it was easier to make friends with people from other countries, more than it was with Americans.



Courtesy of Gihae Song

"I like it ... if they listen to my opinion, and I want to hear their opinion," says Gihae Song, who encourages exchange students to focus on their language skills.

송지혜는 교환 학생들에게 어학 능력을 기를 것을 조언하면서 "나는 그들이 내 의견에 귀를 기울여주는 것이 좋고 나 또한 그들의 의견을 듣고 싶다"고 말한다.

질문: 이 물음에 대해 각자의 대답을 들어보도록 하자. 문화에 적응하는 과정에서 가장 힘들었던 기억은 무엇인가?

아크멧: 나는 매우 개방적인 성격이다. 또한, 새로운 도전을 받는다. 미국에 오기 전에 한국에 교환 학생으로 간 적이 있다. 한국에서 현지 문화에 대한 적응 과정을 밟았다. 그 경험을 바탕으로 미국에서도 의사소통 방식의 차이에서 기인하는 문제 같은 여러 문제들에 대처할 준비를 갖추 수 있었다. 미국 학생들은 어떠한 주제에 관해서건 흥금을 털어놓고 대화할 준비가 되어 있다는 사실을 발견했다. 다만, 고향 카자흐스탄에서는 학우들과 종교에 관해 토론한 적이 거의 없었기 때문에 이 주제는 내게 불편했다. 개방적인 태도를 취하고 미국 학생들의 시각을 이해하려고 애쓰며 많은 질문을 던지는 방식으로 이러한 종류의 대화에 쉽게 적응할 수 있었다.

문화적 적응이 필요했던 또 다른 분야는 교수-학생 관계에 익숙해지는 것이었다. 이곳 교수들은 학생의 활발한 수업 참여와 기여를 항상 요구한다. 그들은 학생들이 토론에 동참할 것을 권장한다. 카자흐스탄에서는 설사 교수가 토론을 원한다 하더라도 겉으로는 그 같은 의중을 드러내지 않는다. 미국에서는 자신의 의사를 명확하게 표현하지 않으면 상대방의 이해를 얻기 힘들기 때문에 의견을 분명하게 표시해야 한다. 예를 들어, 너무 당연하기 때문에 구체적인 설명을 생략한 적이 몇 번 있었다. 나는 대화 상대였던 친구가 내 생각을 이해했을 것으로 판단했다. 하지만 나중에 '왜 내게 말하지 않았지? 네가 무슨 생각을 하는지 몰랐다'는 반응이 돌아오곤 했다. 그래서 나는 카자흐스탄에 있을 때보다 의사 표현이 확실한 사람이 되었다.

스테파니: 친구를 사귀는 것이 매우 어려웠다. 나는 어떤 주제에 관해서건 쉽게 대화를 풀어갈 수 있었기 때문에 누구하고나 친구가 될 수 있다는 생각을 갖고 있었다. 하지만 이곳에 살면서 내가 재미있다고 생각하는 이야기들을 다른 사람들은 별로 재미있어 하지 않는다는 사실을 깨달았다. 내가 몇 시간이고 수다를 늘어 놓을 수 있을 만한 이야기 들임에도 불구하고 이곳에서 알게 된 사람들은 '그게 무슨 소리냐?'는 식으로 반응하곤 했다.

단순히 사람들과 어울리는 데에는 별 어려움이 없었지만 진정한 유대감을 형성하고 '내 말이 무슨 뜻인지 알겠지'와 같은 느낌을 받는 것은 정말로 어려웠다.

그럴 때면 아프리카 출신 친구들과 시간을 보내는 것이 마음이 편하다. 그들은 내 말을 이해할 수 있기 때문이다. 그래서 다른 나라에서 온 친구들을 사귀는 것이 미국인 친구들을 사귀는 것보다 쉬웠다.

A Family of International Students

Mangala P.B. Yapa

When he sent his daughter Shanika to American University, Mangala Yapa knew that she was still just a phone call away from Sri Lanka — less distance than separated him from home when he studied abroad 30 years ago. Yapa is a shipping executive in Colombo, Sri Lanka.



Courtesy of Mangala Yapa

해외 유학생의 가족

망갈라 P.B. 야파

망갈라 야파는 딸 샐니카를 아메리칸대학으로 유학 보내면서 전화 한 통이면 자신의 딸과 언제라도 연락이 닿을 수 있다는 사실을 잘 알고 있었다. 30년 전 자신이 고국 스리랑카를 떠나 유학할 때와 비교하면 훨씬 가까워진 거리였다. 야파는 스리랑카 콜롬보의 한 운송업체에서 중역으로 재직하고 있다.

Mangala Yapa (center) and his wife Chandrika (right) both studied abroad. Their younger daughter, Malika (left), will follow her sister to the United States for college.

망갈라 야파(중앙)와 그의 아내 찬드리카(우측)는 모두 해외에서 유학했다. 둘째 딸 말리카(좌측)도 언니의 뒤를 이어 미국 대학에서 유학할 계획이다.

You might say that my daughter Shanika’s path to become an exchange student began with my own similar journey in the 1970s.

I went to Canada when I was about 17 years old, and spent three months in the youth exchange program Canada World Youth. I was there for a short period, but I really liked that experience and the exposure to North America.

I returned to Sri Lanka and tried to continue my higher studies. At that time, young people in Sri Lanka didn’t get the choices they have today. You could not decide exactly where to pursue your higher studies. The opportunity I got was in Russia. One might ask, why Russia? Well, that was the opportunity I got, and fortunately that was a fully paid scholarship. My parents could not have afforded any higher education abroad for which they had to pay.

So I did my university education in Russia, and that gave me a completely different kind of exposure in life. This, of course, was the time of the Cold War, and since I had been in North America and then to Russia, I started to understand the world more comprehensively and differently from what I would have otherwise. I had seen both sides.

While I was in Russia, I travelled a lot. In fact, during the latter part of my Russian education, my wife, then my girlfriend, was in UK for some higher education and work experience. She is a doctor today, but in those days we used to meet in UK or elsewhere in Europe. As a result of these travels and experiences, we had a more open approach to a lot of things. We had quite a good knowledge of what was going on the world.

내 딸 샐니카가 교환 학생의 길을 가게 된 것은 1970년대에 나 자신이 겪었던 비슷한 여정에서 비롯됐다고 말할 수 있다.

나는 17세 때 캐나다로 건너가 석 달 동안 캐나다 월드 유스에서 운영하는 교환 학생 프로그램에 참가한 적이 있다. 비록 짧은 기간이었지만 북미 대륙을 접한 경험은 내게 매우 소중한 것이다.

스리랑카로 돌아온 나는 공부를 계속하고 싶었다. 당시 스리랑카에는 오늘날 젊은이들이 누리는 선택의 자유가 주어지지 않았다. 개인은 자신이 공부하고 싶은 나라를 마음대로 정할 수 없었다. 내가 얻은 기회는 러시아였다. 혹자는 왜 러시아냐고 물을지도 모른다. 아무튼 당시로서는 그것이 내가 얻은 기회였고 운 좋게도 전액 장학금을 받을 수 있었다. 내 부모님은 유학에 필요한 비용을 부담할 경제적 능력이 없었다.

이런 이유에서 나는 학부 과정을 러시아에서 마쳤고, 이를 계기로 완전히 다른 삶을 경험할 수 있었다. 그 무렵 세계는 냉전 상태였고 북미와 러시아를 차례로 경험한 나는 세계를 보다 포괄적이고 새로운 시각에서 파악하기 시작했다. 나는 양쪽을 모두 관찰한 사람이었다.

러시아에 머무는 동안 나는 여러 곳을 여행했다. 러시아 유학 시절의 후반부에 당시 연인이었던 지금의 내 아내는 학업과 실무 경력을 쌓기 위해 영국에 거주하고 있었다. 지금은 의사가 된 아내와 나는 당시 영국을 비롯하여 유럽에서 만나곤 했다. 이처럼 여러 나라를 여행한 경험은 우리 부부가 다양한 사물에 대한 보다 개방적인 태도를 형성할 수 있는 계기가 되었다. 우리는 국제 시사에 대한 매우 정확한 지식을 얻을 수 있었다.

When Shanika said she really wanted to go out of Sri Lanka to study, both myself and my wife encouraged it because of our own experiences. We were happy to send her out and expose her to new cultures. Of course it was a big decision in the family, but we were not apprehensive.

Today it is a completely different world from when we were international students. I missed my family when I was abroad at her age in Canada and Russia. Communications were very poor; there was no e-mail, no telephone communications. We only had letters, and they would take weeks and weeks to arrive, so it was tough. But today, communications are much easier. You can talk on the telephone. You can even see each other in a videoconferencing. If my daughter needs me, she can call me, text me, e-mail me. There are so many ways. If there is an emergency, she can get a flight quickly to come back to Sri Lanka. In those days, you couldn't transfer money very quickly, you couldn't buy a ticket so easily. You couldn't afford it. There were a lot of issues. Even if communications were available, they weren't so practically accessible for everyone. But now I think this globalization has taken the whole world into a different kind of level, which is fantastically good because it makes life easier for everyone.

And perhaps my daughter will find when she starts working that a totally new world is beginning to emerge. Globalization and global citizens — these are the things of the future. The United States of America is a great place to be at this time of development, and she can be better prepared for and more involved in the change to come globally. Change is the theme of President Obama, so why not be part of it?

So I'm quite pleased that Shanika has had the opportunity to be there at this time of changes taking place in America. I have encouraged the second daughter to take a similar approach to her education, and now she's going to study design and architecture at the Pratt Institute in New York this fall.

그래서 샐니카가 스리랑카를 떠나 해외에서 유학하고 싶다고 말했을 때 우리 부부는 자신들의 체험에 비추어 딸아이의 생각에 찬성했다. 우리는 샐니카가 해외로 나가 새로운 문화와 조우하는 것이 기뻐다. 물론 우리 가족에게는 중요한 결정이었지만 걱정이 되지는 않았다.

지금은 우리 부부가 유학하던 시절과는 완전히 다른 세상이 되었다. 내가 딸아이 나이에 캐나다와 러시아에서 유학할 당시에는 가족을 무척이나 그리워했다. 그때는 통신 수단이 매우 열악했다. 이메일도 없었고 전화도 없었다. 오직 서신만이 왕래가 가능했지만 그것도 시간이 몇 주씩 걸리곤 했다. 그처럼 힘든 시절이었다. 하지만 지금은 통신 수단이 크게 나아졌다. 전화로 이야기를 나눌 수 있다. 화상전화로 서로 얼굴을 볼 수도 있다. 딸아이가 원하기만 하면 내게 전화나 문자 혹은 이메일을 보낼 수 있다. 방법은 수도 없이 많다. 긴급한 상황이 일어나면 그 즉시 비행기를 타고 스리랑카로 날아올 수 있다. 내가 유학하던 시절에는 외화 송금에 시간이 많이 걸렸고 쉽게 항공권을 구입할 수도 없었다. 그럴 만한 경제력이 없었다. 그 밖에도 많은 문제들이 있었다. 통신 수단이 있다 하더라도 누구나 이용할 수 있을 정도로 일반화되지 않은 상태였다. 하지만 지금은 글로벌화로 전세계가 전혀 새로운 경지에 도달했다. 모든 사람의 삶이 편해졌다는 점에서 무척이나 반가운 일이다.

아마도 내 딸이 사회에 진출하게 되면 전혀 새로운 세상이 펼쳐질 것이라는 사실을 깨닫게 될 것이다. 글로벌화와 글로벌 시민이 둘은 미래를 대표하게 될 것이다. 미국은 오늘날과 같은 발전의 시대에 개인이 경험해볼 만한 최고의 장소이며, 딸아이는 글로벌 차원의 변혁에 효과적으로 대비하고 보다 적극적으로 동참할 수 있을 것이다. 변혁은 오바마 대통령의 상징이다. 그 일부분이 되지 못할 이유가 어디 있는가?

나는 샐니카가 이 같은 변혁의 시기에 미국에 머물 수 있는 기회를 잡은 것에 대해 무척이나 기쁘게 생각한다. 나는 둘째 딸에게도 언니와 같은 길을 가도록 권해 왔다. 이번 가을 학기부터 둘째 딸아이도 뉴욕 프랫대학에서 디자인과 건축을 공부할 예정이다.

Shanika: I was trying to think of something that really, really shocked me, and I couldn't think of anything. I was really surprised actually at how similar our thoughts and views were, and how comfortable I was with American students. It wasn't that I was expecting to be uncomfortable around them, but I wasn't expecting a level of comfort where I could be walking along with a friend and we'd both start laughing at the same time because of something funny we saw on the street.

I felt very fortunate that I happened to stumble across a group of people who were very similar in opinion and world view to me. There is one friend I made in my freshman year. I was just really surprised that we grew up on different sides of the planet and we have such similar opinions that it is creepy sometimes. And I have more than one friend whom I have that bond with.

Gihae: South Korea is very westernized, so I don't have any "shock." My difficulty is with the language. Whenever I talk with a person casually, I don't want them to feel that I'm different, that I'm a foreigner. I like it better if they listen to my opinion, and I want to hear their opinion. So whenever I don't understand some of the language they use, I just smile. I don't want to bother them with a question about language. I think that is my problem. So language is my greatest difficulty. I tried to do phone texting with an American friend, but I couldn't understand anything. I'm trying hard to adjust to that part of the culture.

José: I find that the way people are friendly here is not the way I am used to in Latin America. That matters when you are starting to get into relationships with others. You go a certain number of degrees latitude north, and people are not as friendly as in the south, in general. It is not something I really like.

The other thing that bothered me, and it's probably becoming a worldwide trend, you are invited here to spend, to consume. Sometimes, I find it hard to observe. I remember the first time I went to a large store with a pet section, and I couldn't believe all the merchandise. (laughter)

Q: So they had dog sweaters in a variety of styles, and leashes in six colors, and hats for dogs ... ?

José: Yes, yes, I couldn't believe it. But that's becoming more of a worldwide thing.

Shanika: I think I had been here a week when someone took me grocery shopping. I wanted to get cereal. I go to the cereal aisle, and I'm staring up and there are more different kinds of cereal than I can see. I've always had the same kind of cereal. I've never tried anything else. There's just too many options.

샤니카: 내가 충격을 받았던 일을 기억해내려고 아무리 애를 써 봐도 그런 기억이 전혀 없다. 오히려 내 경우에는 미국인 학생들의 생각이나 시각이 나와 너무나 흡사하고 그들과 지내는 것이 편하다는 사실에 놀랐었다. 그들과 불편한 관계를 예상했던 것은 아니지만 함께 길을 걷다 재미난 광경을 보고 동시에 웃음을 터뜨릴 정도로 편안함을 느끼리라고는 생각지 못했다.

나와 생각이나 세계관이 매우 흡사한 또래들을 만날 수 있었던 것을 큰 행운으로 생각한다. 내가 1학년 때 사귀 친구 하나는 서로가 지구 반대편에서 성장했음에도 불구하고 생각이 놀랄 만큼 비슷했기 때문에 어떤 때는 두렵다는 생각마저도 들었다. 내게는 그 점이 문제인 것 같다. 이처럼 내가 가장 큰 어려움을 겪은 부분은 언어였다. 미국인 친구와 문자를 주고받으려고 시도 해보았지만 무슨 뜻인지 하나도 이해할 수 없었다. 이런 문화적인 부분들에 적응하려고 노력 중이다.

지혜: 한국은 고도로 서구화된 나라인 까닭에 '충격'을 받지는 않았다. 내가 어려움을 겪은 부분은 언어였다. 누군가와 격의 없이 이야기를 나눌 때는 내가 그들과 다르거나 외국인이라는 인상을 주고 싶지 않다. 나는 그들이 내 의견에 귀를 기울여주는 것이 좋고 나 또한 그들의 의견을 듣고 싶다. 그래서 그들의 표현을 잘 이해하지 못했을 때에는 웃음으로 넘어가곤 한다. 모르는 표현을 자주 질문해서 성가시게 하고 싶지 않기 때문이다. 내게는 그 점이 문제인 것 같다. 이처럼 내가 가장 큰 어려움을 겪은 부분은 언어였다. 미국인 친구와 문자를 주고받으려고 시도 해보았지만 무슨 뜻인지 하나도 이해할 수 없었다. 이런 문화적인 부분들에 적응하려고 노력 중이다.

호세: 이곳 사람들이 다른 사람에게 친절하게 대하는 방식은 내가 남미에서 익숙해져 있던 방식과는 달랐다. 누군가와 막 친분을 맺기 시작한 경우에 그런 부분은 문제가 된다. 대개 지도에서 북위가 높아질수록 남쪽에 비해 사람들이 친절하지 않다. 내가 썩 마음에 들어 하지 않는 점이다.

또 하나 내가 불편하게 느꼈던 점은, 아마도 전세계적인 경향이 아닐까 싶긴 하지만, 우리가 이곳에 초대받은 이유가 돈을 쓰고 소비하기 위해서라는 사실이다. 하지만 간혹 그것이 쉽지가 않을 때가 있다. 내가 처음 대형 애완동물 매장에 갔던 날을 지금도 기억한다. 그곳에 전시된 온갖 상품들을 보고 내 눈을 믿을 수 없었던 기억이 난다. (웃음)

질문: 매장에서 다양한 스타일의 애완견 스웨터와 6색 목줄과 모자 따위를 팔고 있었는가?

호세: 맞다. 내 눈을 믿을 수 없었다. 하지만 어떤 면에서는 전세계적인 추세로 보인다.

샤니카: 이곳에 온 지 1주일쯤 지났을 때 누군가와 식료품을 사러 나갔던 기억이 난다. 나는 시리얼을 사고 싶었다. 시리얼 매대로 가보니 한눈에 다 들어오지 않을 만큼 다양한 시리얼 제품들이 진열되어 있었다. 나는 항상 같은 종류의 시리얼만을 먹어왔다. 다른 종류는 시도해본 적조차 없다. 한마디로 선택의 폭이 너무 넓다.

José: And then there's Starbucks. How complicated does it have to be to get coffee? Choose between four levels of caffeine, 24 varieties, eight types of sugar. But the point is, Starbucks is everywhere, not just here. I was in El Salvador, and I went to a mall offering the same. They have become one of these "global places," places that are the same in every country you go to. I don't know to what extent you want to call that consumerism a culture clash, or is that just something we have to face as global citizens?

Q: People in the United States have been questioning how extreme consumerism has become here in the last few months as the economy has declined so sharply. A lot of people are reevaluating their spending and the acquisition of possessions. What have been your perceptions of how that self-examination has unfolded in 2009?

José: That depends on how affluent you are in the United States. I live in the Petworth neighborhood of [Washington] D.C., and it's a low- and middle-income level neighborhood. People there haven't been spending too much because they don't have much. This downturn makes them think twice, but I haven't seen many changes. But I have seen, in the news, how people do keep spending, and it has been interesting to watch. I have a big loan so I keep my spending low.

Q: I phrase the question in the context of U.S. consumerism, but it has been a global downturn, making us all aware of the interrelated nature of markets today. Does it make you more aware of your status as global citizens?

Akhmet: Yes. International students have to understand how economic events affect various regions of the world and your future career. You have to understand the international arena. This global downturn is a lesson for everyone about tying the world together and coming up with solutions that will help to prevent similar events in the future.

Stephanie: It definitely makes you think. If I'm buying a book or a pair of shoes, it makes you think not just as a person who wants something, but about how you're contributing to the GDP [gross domestic product] of the United States. If I contribute to the GDP of the United States, maybe the United States will import more from Africa. You recognize that if something is going wrong in one country, there is definitely a ripple effect. I start wondering how my actions are going to affect someone back home. It makes me start thinking about where to buy something and what to buy.

호세: 그리고 스타벅스를 빼놓을 수 없다. 커피 한잔을 주문하는데 얼마나 더 복잡해져야 하는지. 4단계 카페인에 24종의 메뉴, 8가지 설탕 중에서 선택을 해야 한다. 요지는 스타벅스가 이곳 뿐 아니라 세계 어느 곳에 가도 있다는 점이다. 내가 엘살바도르에 있을 때에도 똑같은 매장에 간 적이 있다. 세계 어느 나라를 가도 차이가 없는 '글로벌 매장' 중 하나가 되어가고 있다. 그 같은 소비지상주의를 어느 선까지 문화 충돌이라고 부를 수 있을지, 아니면 글로벌 시민으로서 우리가 필연적으로 직면해야 할 대상인지 모르겠다.

질문: 미국인들은 지난 수개월 동안 경기가 급락하면서 미국의 소비지상주의가 얼마나 극단으로 치달았는지 자문하기 시작했다. 많은 미국인들이 자신들의 소비와 구매 행태를 다시 돌아보고 있다. 그와 같은 자기 평가가 2009년 한 해 동안 어떻게 진행됐다고 생각하는가?

호세: 미국 내에서 자신이 얼마나 부유한가에 달려 있다. 나는 워싱턴 D.C. 내 주택가인 펫워스에 살고 있는데 이 지역에는 주로 중·하류층이 거주한다. 여기 주민들은 가진 것이 별로 없기 때문에 지금까지 소비가 많지 않았다. 이번 불황은 그들이 자신을 다시 한번 되돌아보게 만드는 계기가 되었지만 별로 달라진 점을 찾을 수 없다. 하지만 뉴스를 보면 여전히 사람들이 지출을 줄이지 않고 있다는 것을 알 수 있다. 무척 흥미로운 현상이다. 나는 대출이 많기 때문에 지출을 자제하고 있다.

질문: 미국의 소비지상주의라는 측면에서 질문을 했지만 이번 불황은 전세계적인 상황으로 각국 경제의 상호의존성을 확인하는 계기가 되었다. 이번 사태로 자신이 글로벌 시민이라는 인식을 더욱 굳히게 되었는가?

아크멧: 그렇다. 해외 유학생이라면 세계 경제 상황이 세계 각 지역과 자신의 향후 진로에 미치는 영향을 이해할 필요가 있다. 국제 무대를 이해할 필요가 있다. 이번 글로벌 경제 위기는 세계 각국이 협력해서 앞으로 유사한 사태가 재발하는 것을 방지하는 대책을 마련해야 한다는 교훈을 남겼다.

스테파니: 분명히 그런 생각을 갖게 만든다. 책 한 권 혹은 신발 한 켤레를 살 때도 단순히 물건을 구매하는 소비자의 입장이 아니라 미국의 GDP에 일조한다는 생각을 하게 된다. 내가 만약 미국의 GDP에 일조한다면 미국은 아프리카에서 더 많은 상품을 수입하게 될지도 모른다. 세계 어느 나라에서건 문제가 발생하면 당연히 그에 따른 파급효과가 미치지 마련이다. 나는 내 행동이 고국 국민들에게 어떤 영향을 미칠지 생각해보곤 한다. 그래서 어디서 어떤 물건을 구매할 것인지 고민하곤 한다.

And in the United States, people are thinking, “Do I really need all this stuff?” Is it necessary to spend beyond your means? I see people who have 20 pairs of jeans. I wonder, “Why do you need 20 pairs of jeans?” When you come from another country and you see that people have so much in the United States, you ask why is that necessary? Then after you’re here for a while, you think, “I probably need some more jeans.” (laughter)

So like Gayatri said, you’re the outsider, and you think that there are things that need to be changed. This has been a rude awakening for everyone, just to make people think a little more before they spend.

Q: The term “cultural broker” was used. How do you see yourselves in that role?

Gihae: I am thinking of going back to South Korea ultimately. When I go back, I am planning to teach at university, and I definitely think that I will be teaching what I have been taught in the United States’ way, rather than teaching in the Korean way. I’m dreaming of being a professor more like professors here, facilitating debates rather than teaching everything that I know. That way, I’ll be not only an individual getting a degree here and going back to teach, but I’ll be the connecting person who also teaches culture in Korea.

Shanika: I have no idea what I might do yet. I agree with Gayatri that after you have been here for a while, a part of you is at home here and a part of you is at home where you grew up. But neither place is completely home.

Gayatri: It’s schizophrenic. At times you don’t know who you are any more. For me, when I am here, people obviously think my accent is Indian. And it is. But I’ll go back to Bombay [Mumbai], and my friends say my accent is Americanized. It’s the weirdest feeling. You don’t know who you are any more. Here, you are very obviously an international student. When you go back, how could you not change? It’s a role I’m not comfortable with, but I’m going to have to get comfortable with it.

Shanika: If I went back in the next two and a half years, I feel that my experience would affect me as a person, but I don’t think it would affect Sri Lanka. I wouldn’t be doing what Gihae wants to do, influencing others through my experience.

Gayatri: I want to say another thing. I don’t think this is always a depressing experience.

Q: You mean schizophrenic in a good way? (laughter)

Gayatri: Yes, in a good way! In Bombay [Mumbai], I was

미국에 오면 사람들은 ‘저 많은 것들이 정말로 내게 필요한 가?’라고 묻게 된다. 과연 분수에 넘치는 소비를 할 필요가 있는가? 나는 청바지를 스무 벌이나 가진 사람들을 보곤 한다. 나는 그들에게 ‘왜 청바지가 스무 벌이나 필요하냐?’고 묻는다. 다른 나라에서 미국으로 건너온 사람들은 미국인들의 엄청난 소비를 보고 왜 그래야 하냐고 질문한다. 하지만 얼마 후에는 ‘청바지가 몇 벌 더 필요하냐’고 생각하게 된다. (웃음)

그래서 가야트리 가 지적한 것처럼 외부인의 시각에서 변화가 필요한 부분들이 있다고 생각하게 된다. 돈을 쓰기 전에 한번 더 생각해보라는 충고는 무례한 참견이 될 수 있다.

질문: ‘문화 중개자’라는 말이 나왔다. 자신이 그 역할을 수행하고 있다고 생각하는가?

지혜: 내 경우에 궁극적으로는 한국으로 돌아갈 생각이다. 한국에 돌아가면 대학에서 교편을 잡을 계획이며 확산하건대 한국식이 아닌 미국식 수업 방식으로 학생들을 가르칠 생각이다. 자신이 아는 모든 지식을 일방적으로 전달하기보다 토론을 유도하는 이곳 교수들 같이 되고 싶다. 그렇게 되면 이곳에서 학위를 따서 고국으로 돌아가 학생들을 가르치는 개인에 그치는 것이 아니라 한국에서 문화를 매개하는 연결 고리가 될 수 있을 것이다.

샤니카: 아직은 장래에 무슨 일을 하게 될지 전혀 모르겠다. 이곳에서 얼마간 지내다 보면 자신의 일부는 이곳에서 고향을 느끼고 또 다른 일부는 자신이 성장한 곳에서 고향을 느끼게 된다는 가야트리의 생각에 동의한다. 하지만 어느 쪽도 완전한 고향이 되지는 못한다.

가야트리: 정신분열증을 일으킬 정도다. 어떤 때에는 더 이상 자신이 누구인지 모를 경우도 있다. 내 경우를 예로 들면 이곳에서는 누구나 내 발음에 인도 억양이 들어 있다고 생각한다. 사실이 그렇다. 하지만 내가 봄베이로 돌아가면 친구들은 내 발음이 미국식으로 변했다고 지적한다. 참으로 묘한 느낌이 든다. 더 이상 자신이 누구인지 모른다. 이곳에서는 분명히 해외 유학생 신분이다. 고국으로 돌아가면 어떻게 변화가 없을 수 있겠는가? 내게 불편한 역할이지만 편안해지기 위해 노력할 것이다.

샤니카: 2년 반 후에 집으로 돌아가면 이 경험이 나 개인에게 영향을 미칠 것이라는 느낌이 든다. 하지만 스리랑카에 영향을 줄 것이라고 생각하지는 않는다. 나는 지혜가 원하는 역할, 내 경험을 통해 다른 사람에게 영향을 주는 역할을 하지 않을 것이다.

가야트리: 한마디 덧붙이자면, 나는 이것이 항상 우울한 경험만은 아니라고 생각한다.

질문: 긍정적인 의미에서 정신분열증을 일으킨다는 말인가? (웃음)

가야트리: 그렇다, 긍정적인 의미에서! 봄베이에 있을 때 나는 별로 특별할 것 없는 평범한 여학생에 불과했다. 하지만 지금은

just was one of the girls, nothing special, but sometimes now I enjoy being that outside voice, I sometime relish it. Sometimes I hate it. At times, it's exciting.

Stephanie: It's like you are almost stuck being an ambassador for your country. It's kind of crazy. When you are in your country, you don't really care. You hardly think about being Ghanaian, but then you find yourself here with a weird sense of nationalism that you develop. Absence makes the heart grow fonder, for me.



Courtesy of A.U.'s International Student and Scholar Services Office

American University's A.U. Diplomats are among the 600,000 international students studying in the United States every year. 아메리칸대학 재학생들로 조직된 'A.U. 외교관'은 매년 미국에서 유학하는 60만 해외 유학생들 중 일부를 구성한다.

José: I think I came here precisely to understand myself as a link, as a cultural broker. I have been working on development projects in Central America, and funds for those projects have come from big donors like the European Union, Asia, the United States. To make that connection, that development is not just about the money or politics, is important. How can I help people affected by these projects to understand the perspective of donors? How can I show donors what people in the communities are thinking? There's a huge gap between those two sides that has to be closed. To me that's crucial if we're going to reach the Millennium Development Goals, for instance.

Q: Final question. What advice would you give to a younger person who is planning on becoming an international student?

Gihae: My advice is they really have to work on language skills before they come, especially for people coming from countries where you don't share any commonalities with English. In Korea, we have a totally different alphabet, and in order to speak English fluently, you either have to spend time here when you are young or study really hard at home.

Shanika: I would say to come without any expectations. You have to have an idea of what's going to happen, but I think so many people come here thinking, "It's going to be like that movie, or some TV show." Then they get here, it's all wrong, and they are disappointed. Don't think about what it's going to be like, just let it happen.

Stephanie: I'd say be prepared to be confused. You'll be confused about what you want to do, who you are, if you are smart, if you are not, especially if you are coming

때때로 외부인의 시각을 제공할 수 있다는 점을 즐기곤 한다. 때로는 거기서 만족감을 느낄 때도 있다. 하지만 때로는 정말 싫을 때도 있다. 어떤 때는 흥분감을 일으킨다.

스테파니: 꿈쩍없이 본국을 대표하는 대사라도 된 듯한 느낌이다. 미칠 지경이다. 막상 본국에 있을 때는 별로 신경도 쓰지 않았다.

자신이 가나 국민이라는 생각이 거의 들지 않았다. 그런데 이곳에 오고 나서 마음 속에 묘한 민족주의가 싹트는 것을 발견하게 됐다. 내 경우에는 나라를 떠났던 것이 애국심을 키우는 계기가 되었다.

호세: 나는 이곳에 와서 나 자신이 연결 고리, 문화 중개자라는 인식을 확고하게 품게 되었다고 생각한다. 개인적으로 중미 개발 원조 프로젝트에 참가한 경험이 있는데, 그와 같은 프로젝트 기금은 EU나 아시아, 미국 같은 주요 선진국이 공여한다.

개발은 단순히 돈이나 정치만의 문제가 아니기 때문에 그러한 연결이 매우 중요하다. 어떻게 하면 그러한 프로젝트의 영향을 받는 주민들이 공여자들의 목표를 이해할 수 있게끔 도울 수 있을 것인가? 어떻게 하면 현지 주민들의 생각을 공여자들에게 전달할 수 있을 것인가? 양자 사이에는 반드시 해소되어야 할 거대한 격차가 존재한다. 내가 보기에 예를 들어 밀레니엄 개발 목표를 달성하기 위해서는 그러한 부분이 필수적이다.

질문: 마지막 질문으로, 해외 유학을 계획하고 있는 후배들에게 어떤 조언을 하고 싶은가?

지혜: 특히 영어를 상용하지 않는 나라인 경우 유학 전에 언어 능력을 숙달해야 한다는 것이 내 조언이다. 한국어는 영어와 완전히 다르게 유창한 영어를 구사하기 위해서는 어려서 미국에 체류하거나 한국에서 영어 공부에 많은 노력을 기울여야 한다.

샤니카: 너무 많은 것을 기대하지 말라고 조언하고 싶다. 어떤 일들을 경험하게 될지 어느 정도 알고 오는 것은 필요하지만, '영화나 TV 드라마에서 본 것과 같겠지'라는 막연한 기대를 품고 오는 학생들이 많다고 생각한다. 막상 도착하고 보면 모든 게 다르므로 실망하게 된다. 앞으로 벌어질 일들을 지나치게 생각하지 말고 현실을 받아들이라.

스테파니: 혼란을 겪을 준비를 해두라고 말하고 싶다. 특히 학부 과정에 입학하는 경우라면 자신이 무엇을 원하는지, 자신이 누구인지, 자신이 똑똑한지, 그렇지 않은지 혼란을 경험하게 된다.

here as an undergraduate. You have spent your whole childhood in one country, and you are becoming an adult in another country. Just know that the way you think is going to change. It's going to be difficult to balance who you are versus your nationality, versus your place in America. But don't be afraid of that confusion, because it is a good thing in a way. In the long run, you'll become a wonderful human being and learn so many things.

Akhmet: My advice is to be open-minded and open to any challenges. They should know that things here are different. It's not wrong or right, just different from your country. I'd also really recommend, have a good sense of humor. Any challenges you have, take it with a sense of humor. Learn to smile about your own mistakes, smile about the mistakes of others. It helps in your adjustment, I think. Also, many international students don't take advantage of all the resources the university provides, like talking with librarians if you have problems with research [and] joining clubs where you can practice your English more, meet new friends, and advance your communication skills. And they have to know they are not alone, there are many international students they can talk to. And just be happy and enjoy student life in the United States.

José: Be ready to learn, be eager to learn, because there are so many opportunities to learn. Akhmet made a good point that this university, every university, has so many resources. But it's not just on campus; there are many other experiences around you can learn from. Be also ready to teach. There's a myth about the superiority of some cultures, and it's important to reaffirm your cultural identity and offer its richness to others. So be eager to learn, but be generous enough to teach.

Gayatri: I think what has helped me is that I have remained foolishly naive. I was naive getting on the plane thinking it would be a quick adjustment, and it wasn't. Then I was naive to think I knew everything, and I didn't. But I think it's helped me to have this foolish-dreamer curiosity. Then, I agree with all the things everyone else has said. It's going to be a huge roller coaster, and you are going to keep learning and unlearning, keep getting confused. The moment you think everything is fine and you've adjusted, some silly thing will happen to throw you off. The moment you resign yourself to the idea that you'll remain a complete outsider, a friend will offer a hand, and everything will be fine. ■

The editors thank American University's Office of International Student and Scholar Services for their assistance in arranging and hosting this discussion.

The opinions expressed in this discussion do not necessarily reflect the views or policies of the U.S. government.

자신이 유년기를 보낸 나라를 떠나 다른 나라에서 성인이 되려는 것이다. 자신의 사고방식이 변화하게 되리라는 사실을 미리 인식하라. 자신의 정체성과 국적 그리고 미국에서의 위치 사이에서 균형을 잡는 노력이 쉽지만은 않을 것이다. 하지만 그러한 혼란을 걱정할 필요는 없다. 어떤 면에서는 바람직한 현상이기 때문이다. 궁극적으로는 보다 성숙한 인격을 갖추게 되고 다양한 지식을 익히게 될 것이다.

아크멧: 열린 마음을 갖고 어떤 도전이든 반기라는 것이 내 조언이다. 이곳 생활은 다르다는 사실을 알 필요가 있다. 옳고 그르고의 문제를 떠나 단순히 고향과는 다르다는 것이다. 더불어 유머 감각을 지니라고 진심으로 충고하고 싶다. 어떤 도전에 맞서더라도 유머 감각을 잃지 말라. 자신의 실수를 웃고 넘어가는 법, 남의 실수를 웃고 넘어가는 법을 배우라. 그것이 적응에 도움이 된다고 생각한다. 한 가지 더 덧붙이자면, 해외 유학생들은 영어 실력을 키우고 친구를 사귀며 의사소통 능력을 향상시킬 수 있는 교내 동아리를 찾고자 할 때 대학 도서관 사서로부터 도움을 받을 수 있는 것처럼 대학에서 제공하는 혜택을 십분 활용하지 못하는 경우가 많다. 아울러 자신이 혼자가 아니며 다른 여러 해외 유학생들과도 얼마든지 소통할 수 있다는 사실을 알아야 한다. 또한, 즐거운 마음으로 미국에서의 대학 생활을 즐기라.

호세: 배울 준비와 배우겠다는 의욕을 갖추라. 배움의 기회가 널려 있기 때문이다. 아크멧이 우리 대학, 다른 모든 대학이 다양한 혜택을 제공한다는 점을 적절하게 잘 지적해주었다. 단지 대학 캠퍼스에서뿐만 아니라 주변에서 다양한 배움의 경험을 접할 수 있다. 아울러 남에게 가르칠 준비를 하라. 일부 문화가 다른 문화보다 우월하다는 그릇된 인식이 퍼져 있다. 자신의 문화적 정체성을 확립하고 그 우수성을 주변에 알리는 것이 중요하다. 배우겠다는 의욕을 갖추되 남을 가르칠 아량을 품으라.

가야트리: 내 경우에는 어리석음을 정도로 순진했던 것이 도움이 됐다고 생각한다. 나는 비행기에 오르면서 순진하게도 금방 적응할 수 있을 것으로 생각했지만 실제로는 그렇지 않았다. 그리고 난 후에는 순진하게도 내가 모든 것을 안다고 생각했지만 그렇지 않았다. 그럼에도 불구하고, 이처럼 어리석은 몽상가의 호기심이 내게 도움이 됐다고 생각한다. 앞서 언급된 모든 조언에 동의한다. 정신 없는 롤러코스터를 경험하게 될 것이다. 끊임없이 학습과 폐기학습을 거듭하고 혼란을 겪게 될 것이다. 모든 것이 잘 돼가고 적응이 끝났다고 생각하는 순간 바보 같은 일이 터져 뒤죽박죽이 될 것이다. 자신이 영영 철저한 외부인으로 남을 것이라고 포기하는 순간 친구가 손을 내밀 것이다. 그리고 모든 게 잘 될 것이다. ■

본 토론을 기획하고 주관하는 과정에서 도움을 주신 아메리칸대학 해외 유학생·연구자 서비스 센터에 감사드립니다.

위의 토론 내용 중에 제시된 의견은 미국 정부의 공식적인 견해나 정책과 다를 수 있습니다.

Six Years in Sweden

Charlotte West

A one-year study opportunity becomes a six-year chapter in life. Charlotte West is a freelance writer now based in Seattle, Washington. Her Web site is <http://www.curiosity.se>.

A lot of things come to mind when one thinks of Sweden: IKEA, Volvo, cradle-to-grave welfare, minimalist design, and stunning blondes. But perhaps Sweden is best known for the Nobel Prizes, established through the generosity of Swedish chemist and inventor Alfred Nobel to honor those who have “conferred the greatest benefit on mankind.”

The first time I really ever paid much attention to the Nobel Prize was at my college graduation in Seattle in June 2002, where our commencement address was given by Leland Hartwell, winner of the 2001 Nobel Prize in Physiology and Medicine. He mentioned standing on stage with the king and queen of Sweden, and the statement grabbed my attention because I was planning to move to Stockholm the following autumn.

Little did I know then that the next December I would be sitting in the very same concert hall where Hartwell received his prize, or that four years later I would interview two of the 2006 Nobel laureates, Andrew Fire (medicine/physiology) and Roger Kornberg (chemistry), for a magazine published by Stanford University School of Medicine, where they both taught.

In short, I never imagined that I would have a personal connection to the Nobel Prizes. When I began taking classes at Stockholm University in the fall of 2002, I was surprised to learn that many of the Nobel laureates would be giving their lectures in the Aula Magna (Great Hall) on campus — and what’s more, that anyone could attend. As an added bonus, Fulbright Scholars to Sweden were invited to attend the award ceremonies that December, something that many Swedish friends envied.



Former U.S. Fulbright Scholar Charlotte West so enjoyed her time in Sweden that her overseas study became a six-year adventure. She’s seen here in 2006 on a trip north of the Arctic Circle.

풀브라이트 장학생 출신인 샬롯 웨스트는 스웨덴에서의 생활이 너무나 마음에 들었던 나머지 6년이나 현지에 머물면서 모험을 즐겼다. 사진은 2006년 북극을 여행했을 당시의 모습

스웨덴에서 보낸 6년

샬롯 웨스트

1년으로 계획했던 단기 유학이 인생에서 6년이라는 긴 시간을 차지하게 되었다. 샬롯 웨스트는 현재 워싱턴 시애틀에 살면서 프리랜서 저술가로 활동하고 있다. 그녀의 개인 홈페이지 주소는 <http://www.curiosity.se>이다.

보통 스웨덴이라고 하면 IKEA, 볼보, ‘요람에서 무덤까지’ 사회복지, 미니멀리즘 디자인, 눈부신 금발 등 여러 가지가 연상된다. 하지만 그 중에서도 스웨덴을 가장 유명하게 만든 것은 아마도 스웨덴 출신의 화학자였던 발명가 알프레드 노벨이 ‘인류를 위해 위대한 업적을 남긴’ 인물에게 헌정한 노벨상일 것이다.

내가 노벨상에 처음 관심을 가졌던 계기는 2002년 6월에 있었던 대학 졸업식이었다. 당시 2001년 노벨 생리의학상 수상자인 리랜드 하트웰이 졸업생들에게 축사를 했었다. 그는 스웨덴 왕과 왕비 앞에서 시상대에 섰던 경험을 이야기했는데, 그의 경험은 그 해 가을 학기에 스톡홀름에 갈 계획이었던 내 관심을 단숨에 사로잡았다.

그때까지만 해도 12월이 되면 하트웰이 노벨상을 수상했던 바로 그 콘서트홀에 내가 앉아 있게 되리라고는 상상도 하지 못했고, 또 그로부터 4년 후에는 2006년 노벨상 수상자인 앤드류 파이어(생리의학상)와 로저 콘버그(화학상)가 교수로 있던 스탠포드대학교에서 발간하는 잡지에 실릴 인터뷰 기사를 내가 쓰게 될 것이라는 사실도 까맣게 몰랐다.

요컨대, 내가 노벨상과 관련을 맺게 되리라고는 전혀 상상하지 못했다. 2002년 가을 학기부터 스톡홀름대학에서 수업을 듣기 시작한 나는 노벨상 수상자 중 많은 수가 교내 아울라 마그나(대강당)에서 강연을 한다는 사실을 듣고 무척 놀랐다. 게다가 누구나 강연을 들을 수 있었다. 스웨덴 풀브라이트 장학생에게 주어지는 또 하나의 특권은 12월에 거행되는 노벨상 시상식에 참석할 수 있다는 점이었다. 많은 스웨덴 학생들이 이 특권을 부러워했다.

Courtesy of Charlotte West/Photo by Alexander Miteilman

Unlocking Doors

This experience was just one among many during my time studying, living, and working in a foreign country. When I first stepped off the plane at Stockholm Arlanda Airport on August 16, 2002 — a date that remains stamped in my passport and in my memory — I had no idea that Sweden would become my home for the next six years.

I was not a stranger to living abroad when I moved to Stockholm, having spent my junior year of college in Leiden, a university town about a 40-minute train ride from Amsterdam. The Netherlands became my home base as I jaunted around Europe for a year. I was pretty green when I took my first few forays by Eurail, but I quickly learned the value of flip-flops, padlocks, and flashlights ... and not to pack them at the bottom of my backpack.

When I returned to Seattle at the end of my year in Leiden, all I could think about was how to get back to Europe after graduating the next spring. The answer came in the form of a Fulbright fellowship from the U.S. State Department. It provided me with an academic scholarship and research support for a year of graduate study abroad. The beauty of the Fulbright is that it is based on a research proposal you develop yourself, giving applicants flexibility in setting up course work and selecting advisers at the host institution.

During that first year in Stockholm, I learned all about the Scandinavian welfare state, a topic that had first sparked my interest during a course I took in the Netherlands. But perhaps more importantly, I studied Swedish. Swedes speak English with near-native fluency, and it's entirely possible to get by without speaking a word of Swedish. But for me, learning the language was essential to creating an experience abroad that was more than just "getting by." Speaking Swedish unlocked several personal and professional doors for me. On a personal level, learning a foreign language (and making the inevitable blunders) is something many people can relate to. Learning the language was also a good career move; even now, after returning to the United States, I spend one evening a week translating Swedish news stories to English, providing a steady source of income in a sometimes uncertain freelancing career. Fluency in the local language also allowed me to more fully understand what was going on around me, something I think was essential in my decision to stay on. You understand what people are saying around you; chatter on the subway is no longer just background noise. I think it gives you a better sense of belonging to a place.

Give and Take

Somewhere over the course of that first year in Sweden, I began to settle in and realized that Stockholm was somewhere I might like to live. The chance to extend my time abroad was partly due to an opportunity to continue working

잠긴 문을 열다

이 경험은 내가 외국에서 유학하고 생활하며 일하는 과정에서 겪은 수많은 일화들 중 하나에 불과하다. 2002년 8월 16일에—여권과 기약 속에 여전히 생생하게 남아 있는 그날에—스톡홀름 알란다 공항에 첫발을 내디뎠을 때만 하더라도 앞으로 6년 동안 스웨덴이 내 집이 되리라고는 꿈도 꾸지 못했다.

대학 3학년을 암스테르담에서 기차로 40분 거리에 있는 대학 도시인 레이덴에서 보낸 경험이 있었던 터라 스톡홀름으로 옮겨올 당시 외국에서 체류하는 것이 처음은 아니었다. 그 무렵 나는 네덜란드를 거점으로 삼아 1년간 유럽 각지를 돌아다녔다. 유레일을 타고 모험을 시작했을 때만 해도 나는 완전히 초보였지만 곧 슬리퍼와 자물쇠 그리고 손전등의 중요성을 깨닫게 되었다... 그리고 그것들을 배낭 밑바닥에 놓지 말아야 한다는 교훈도 배웠다.

레이덴에서 학년을 마치고 시애틀에 돌아온 나는 어떻게 하면 이듬해 봄에 대학을 졸업하고 유럽에 다시 갈 수 있을 것인지 고민했다. 국무부에서 주관하는 풀브라이트 장학생 제도가 그 해답을 제시해주었다. 1년간 해외에서 대학원 과정을 밟는 데 필요한 학비와 연구비를 지원받을 수 있었다. 풀브라이트 제도가 좋은 점은 본인이 작성한 연구 제안서를 기초로 스스로 연구 과제를 설정하고 해당 교육기관에서 담당 교수를 선정할 수 있도록 신청자의 재량권을 인정한다는 데 있다.

나는 스톡홀름에서 보낸 첫해에 네덜란드에 있는 동안 내 관심을 끌었던 주제인 스칸디나비아 국가들의 복지제도에 관해 공부했다. 하지만 스웨덴어를 공부했다는 것이 아마도 더 중요한 성과였다. 스웨덴 사람들은 거의 원어민에 가까울 정도로 영어를 능숙하게 구사하기 때문에 스웨덴어를 한마디도 모르더라도 지내는 데에는 아무런 지장이 없다. 그렇지만 내게 있어 해외에서 단지 '지내는' 것 이상의 경험을 쌓기 위해서는 언어를 습득하는 것이 필수적이었다. 스웨덴어를 구사할 수 있게 되자 개인적으로나 직업적으로나 잠겨 있던 많은 문들이 나를 향해 열렸다. 개인적인 차원에서 외국어를 배우면 (그리고 필연적으로 실수를 하면서) 여러 사람과 교분을 나눌 수 있다. 외국어를 배우면 진로에도 도움이 된다.

나는 미국으로 돌아온 지금도 일주일에 하루를 쪼개 스웨덴 뉴스를 영어로 번역하면서 프리랜서 저술가라는 불확실한 직업을 보충하는 꾸준한 수입을 올리고 있다. 더불어 현지 언어에 능통해지면서 주변에서 일어나는 일들을 보다 확실하게 파악할 수 있게 되었고, 이것이 현지에 오랜 기간 눌러앉기로 결심하게 된 결정적인 요인이 되었다고 생각한다. 주변 사람들이 하는 말을 이해할 수 있고, 전철 안에서 다른 승객들이 주고받는 수다가 더 이상 소음으로 들리지 않게 된다. 현지에 대한 소속감을 높이는 요소가 된다고 생각한다.

주고 받기

스웨덴에서 첫해를 보내면서 나는 현지 생활에 적응하기 시작했고 스톡홀름이 내가 살고 싶은 장소가 될 수도 있겠다는 생각을 가졌다. 체류 기간을 연장하게 된 데에는 대학에서 연구

at the university as a research assistant, but it was more than that. I started to see Sweden with different eyes as I made the transition from tourist to visitor to resident in the city that had become my home.

But at the same time, as a foreigner, you will always in some ways remain on the outside looking in. I learned the language and did my best to understand the customs and culture, but I also learned that how I perceived what I saw was a reflection of my own American culture. Some customs required adjustment on my part, other things became less important over time, and a few things I just considered to be Swedish idiosyncrasies, such as their affinity for salty licorice and *surstromming*, a fermented herring considered by some to be a delicacy.

Unfamiliar culinary habits aside, maybe being from somewhere else gives you the best of both worlds. Living abroad is both give and take — you bring some of the experience home with you, and leave a part of yourself there. I have developed a fondness for meatballs and lingonberry sauce (which is thankfully available at IKEA in Seattle!), but I also taught my Swedish friends about the joys of an American Thanksgiving meal, complete with roasted turkey and pumpkin pie.

I returned to the United States just a few months ago, and I'm still processing the implications of my homecoming. I'm not sure Alfred Nobel could have comprehended our current world where technology allows you to work from anywhere with an Internet connection, but I think he was correct on many levels when he said, "Home is where I work, and I work everywhere."

Studying, living, and working in another country for the last six years has certainly expanded my notion of "home." No matter where I am, the land of IKEA, Volvo, cradle-to-grave welfare, minimalist design, and the Nobel Prizes will always feel a little bit like home. ■

보조원으로 계속 일할 수 있는 기회가 주어졌던 것도 부분적인 원인이 됐지만 그것이 전부는 아니었다. 나는 여행자에서 방문자로, 나중에는 제2의 고향이 된 도시에 거주하는 주민으로 변모해가면서 다른 시각으로 스웨덴을 바라보기 시작했다.

하지만 그와 동시에 어떤 면에서는 외국인으로서는 여전히 바깥에서 안을 들여다보는 위치에 서게 된다. 언어를 배우고 관습과 문화를 이해하고자 최선을 다했지만 내가 사물을 인식하는 방식이 미국 문화를 반영한다는 사실도 깨달았다. 어떤 관습들은 적응을 필요로 했고 다른 것들은 시간이 지나면서 중요도가 떨어졌으며 일부 현지인들이 별미로 손꼽는 소금에 절인 감초나 삭힌 청어 요리 수르스트리밍에 대한 애착 같은 몇 가지 현상들은 스웨덴 사람들만의 특이한 취향으로 치부하게 되었다.

낯선 식당관을 제외한다면 외국에 나가서 사는 것은 두 나라의 좋은 점들을 두루 섭렵할 수 있는 기회를 제공한다. 외국에서 생활하면 주고 받는 작용이 동시에 일어난다—고국으로 돌아올 때는 현지의 경험을 들여오게 되고 자신의 일부를 남겨두게 된다. 나는 미트볼과 린곤베리 소스 맛에 빠졌고(고맙게도 시애틀 IKEA에서 살 수 있었다!), 스웨덴 친구들은 구운 칠면조와 호박 파이를 상에 올리는 추수감사절 성찬의 의미를 배웠다.

나는 불과 몇 달 전에 미국에 돌아왔고 귀향의 의미에 대해 여전히 곱씹고 있는 중이다. 알프레드 노벨이 인터넷 기술을 통해 세계 어느 곳에서나 일할 수 있게 된 오늘날의 세계를 미리 내다봤는지는 알 수 없지만, "내가 일하는 곳이 집이고 나는 어느 곳에서나 일한다"고 한 그의 말은 여러 면에서 옳았다고 생각한다.

지난 6년간 외국에서 공부하고 생활하고 일하는 동안 '집'에 대한 내 생각은 분명히 확장됐다. 내가 어디에 머물건 IKEA, 볼보, '요람에서 무덤까지' 사회복지, 미니멀리즘 디자인, 노벨상의 나라는 내게 언제나까지 조금은 집처럼 느껴질 것이다. ■



Courtesy of Charlete West/Photo by Alexander Mittelman

Charlotte encountered new and different culture and customs abroad, like a stroll across a frozen lake. 샬롯은 얼어붙은 호수 위를 산책하는 것처럼 외국에 나가 새롭고 색다른 문화와 관습을 접했다.

Here I Am, a Young Tree

Najwa Nasr

Najwa Nasr came to the United States from Lebanon in 1981, believing that she was coming to a strange country alone to pursue an advanced degree in her chosen field of linguistics. As the years went on, she found she wasn't building her own bridge to this new land, as much as she was crossing one erected by her countrymen generations before. Professor Nasr now teaches English linguistics at the Lebanese University. She received her PhD in that field from Georgetown University in Washington, D.C.



Courtesy of Najwa Nasr

Najwa Nasr discovered a little-known history of Lebanese immigration while visiting the United States on a research exchange program. 나즈와 나스르는 학술 교류 프로그램에 참가하여 미국을 방문한 기간 중에 레바논 이민에 관한, 일반에는 거의 알려지지 않은 사료를 발굴했다.

The experience in international exchange that has had the most profound effect on my life came after I completed my studies in 1986. I returned to Georgetown University in 1991 for three months of research in language and culture on a senior Fulbright grant I received through the Council for International Exchange of Scholars (CIES). During that period, I discovered the Naff Arab American Collection, which documents the heritage of early Arab, mainly Lebanese, immigrants to the United States.

Housed at the Smithsonian's National Museum of American History in Washington, the collection was donated to the museum by Alixa Naff in 1984 to honor her parents and their generation of immigrants. Naff, the author of *Becoming American: The Early Arab Immigrant Experience*, gave me a detailed and enthusiastic tour of the archives, housing personal photos, souvenirs, and artifacts donated to the collection.

I had been to many museums, but entering a museum archive requires a series of rituals. I had to sign my name and time of arrival. I was issued an identification badge and began the descent to the archive, only to encounter another ritual of signing in, relinquishing my purse, and passing through a security check.

Alixa Naff began my tour pointing to the different rows of boxes in a series of shelved stacks forming a complex maze! She pulled down a box and carried it to a desk. Wearing white gloves, she started going through the contents, showing me photos, printed documents, and handwritten personal letters. She told me how she had visited these people all over the United States, collecting historically valuable items given away with pleasure by people wanting to clean up their attics. She was kind enough to help me buy sample copies of some photos as well as photocopies of documents.

I returned home feeling that this collection should be more accessible to the public in Lebanon.

여기 어린 나무인 내가 있다

나즈와 나스르

나즈와 나스르는 1981년 레바논을 떠나 도미하면서 자신의 전공 분야인 언어학 학위를 따기 위해 낯선 나라에 발을 들여놓았다고 생각했다. 세월이 흐르면서 그녀는 자신이 새로운 세상에 홀로 다리를 건설하고 있는 것이 아니라 이미 몇 세대 전에 조상들이 세워놓은 다리를 건너고 있다는 깨달음을 얻었다. 현재 나스르 교수는 레바논의 한 대학에서 영어 언어학을 가르치고 있다. 그녀는 워싱턴 D.C. 조지타운대학에서 박사 학위를 받았다.

삼에 가장 지대한 영향을 미친 학술 교류 프로그램에 참가할 수 있는 기회는 1986년에 미국에서 학위를 취득하고 난 이후에 찾아왔다. 나는 CIES (Council for International Exchange of Scholars)를 통해 풀브라이트 연구비를 지원받아 언어 및 문화 연구를 목적으로 1991년

에 3개월 동안 모교인 조지타운대학에 머물렀다. 나는 이 기간 중에 초기 아랍 이민, 그 중에서도 특히 레바논 이민의 전통을 기록한 사료인 나프 아랍 아메리칸 컬렉션을 발굴했다.

1984년 알릭사 나프가 자신의 부모와 이민 세대를 기리기 위해 기증한 이 컬렉션은 그 당시 워싱턴 스미소니언 국립미국사박물관에 소장되어 있었다. 『미국인이 되다: 초기 아랍 이민들의 체험(Becoming American: The Early Arab Immigrant Experience)』의 저자였던 나프는 컬렉션에 포함된 개인 사진과 기념품 그리고 유물들을 성의를 다해 내게 자세하게 설명해주었다.

나는 여러 박물관을 다녀 봤지만 어느 박물관이나 서고에 들어가기 위해서는 일련의 절차를 밟아야 한다. 먼저 이름과 도착 시간을 기재해야 했다. 그리고 나서 인식표를 발급받은 후 서고로 내려가 다음 단계로서 명부에 이름을 적고 지갑을 맡기고 나서야 보안 검색대를 통과할 수 있었다.

알릭사 나프는 선반들이 복잡한 미로를 이루고 있는 상자들 사이를 누비며 안내를 시작했다. 그녀는 상자 하나를 꺼낸 다음 책상으로 가져왔다. 그녀는 손에 흰 장갑을 끼고 내용물을 꺼내 내게 사진과 서류 그리고 육필 서신을 보여주었다. 그녀는 미국 전역을 돌면서 기쁜 마음으로 다락방을 정리하고 싶어하는 기증자들로부터 역사적 가치를 지닌 사료들을 수집한 일화들을 들려 주었다. 그녀는 친절하게도 내가 일부 사진들의 샘플 사본을 구입하고 서류를 복사하는 작업을 도와주었다.

그날 나는 숙소로 돌아오면서 레바논 국민들이 이 컬렉션에 보다 쉽게 접근할 수 있어야 한다는 느낌을 받았다.

It is our heritage buried away in boxes underground, accessible only to those who know where to look. Something had to be done, so I decided to take a proposal to Lebanon's minister of culture. I had a hard time trying to get an appointment, but I finally had an audience with his excellency. I showed him the sample copies and notes I had written, and fervently explained to him the importance of the collection and the importance of sharing this immigration history with the Lebanese people. He was convinced, but there were no funds to finance my trip. I arrived at a compromise, "Pay for my ticket, and I'll take care of other expenses."

The Immigrants Speak

A few months later, I returned to Washington to visit the Naff Collection again. For 10 days, I shuttled to the archives with insatiable eagerness, and stayed from open until close. With awe, I held photographs of people of all ages and their personal letters. Early immigrants spoke to me through tape recordings. My heart leapt at hearing those shaking voices from the early 20th century. Tears rose at the photos of people through so many phases of their lives.

A girl in her Palm Sunday dress stood beside a candle taller than she was. A photo postcard had hand-lettered numbers on each person pictured, and on the back, the numbers referred to individuals' names — Theodora, a girl, and a boy, Roosevelt, both named evidently for a popular U.S. president of the era.

Those young men and women, now decades long dead, believed that America was the land of opportunity, freedom, and equality for all. They were mostly peddlers, a job that required no experience, no capital, and no advanced language skills. Daily contact with American citizens broadened the immigrants' knowledge of their new environment and facilitated the process of their assimilation.

Stories about their experiences on the road revealed that they suffered from scorching heat and biting frost. Their clothes became wet and rotten; they starved and were beaten with fatigue. They spent nights in the open, on wet grass, tied to tree branches, or in barns; they were attacked by robbers and bandits, and chased by wild beasts.

Yet the stories they left behind showed they survived and prospered. Bashara Forzley, a young immigrant who came to the United States without mother or father, wrote an autobiography detailing how he rose from peddling to big business.

민족의 유산이 지하실 상자 속에 파묻혀 그 존재를 아는 사람만 접근할 수 있는 상황이었다. 조치가 필요하다고 판단한 나는 레바논 문화부 장관에게 직접 청원하기로 결심했다. 면담 약속을 잡는 일은 무척 힘들었지만 결국 장관을 대면할 수 있었다. 나는 장관을 상대로 샘플 사본과 내가 기록한 내용들을 보여주면서 이 컬렉션의 중요성과 더불어 레바논 국민에게 미국 이민사를 홍보할 필요성에 대해 열변을 토했다. 그는 내 의견에는 동의했지만 출장비를 지원할 예산은 없었다. 나는 "항공권만 지원해준다면 나머지 경비는 내가 해결하겠다"는 타협안을 내놓았다.

이민자들의 이야기

몇 달 뒤 나는 워싱턴으로 돌아와 나프 컬렉션을 다시 마주했다. 열흘 동안 나는 억누를 길 없는 의욕에 넘쳐 서고로 출퇴근하면서 박물관이 폐관할 때까지 자리를 지켰다. 나는 다양한 연령대의 인물들이 등장하는 사진과 편지들을 손에 들고 경외감을 느꼈다. 테이프에 담긴 초기 이민자들의 음성이 내게 말을 걸어왔다. 20세기 초에 녹음된 그들의 떨리는 육성에 내 가슴은 마구 뛰었다. 굴곡진 삶을 살아온 사람들의 사진을 보자 눈물이 솟았다.

종려 주일(Palm Sunday) 드레스를 차려 입은 어느 소녀가 자기 키보다 큰 촛대 옆에 서 있었다. 어느 사진 옆서에는 사진 속의 인물들 위에 숫자가 적혀 있었고 뒷장에는 숫자 옆에 각각의 이름이 쓰여 있었다. 여자 아이의 이름은 디어더, 남자 아이의 이름은 루즈벨트, 둘 다 그 시절 미국 대통령의 이름에서 따온 것이 분명했다.

지금은 이미 고인이 되었을 사진 속의 어린이들은 미국이 기회와 자유 그리고 평등의 땅이라고 믿었다. 이들은 대부분 경험이나 자본 혹은 영어 능력을 요구하지 않는 행상으로 생계를 꾸려나갔다. 미국인들과의 일상적인 접촉을 통해 이민자들은 새로운 환경에 대한 지식을 넓혔고 동화 과정을 촉진했다.

진했다.

이민자들이 털어놓는 경험담은 그들이 길 위에서 폭염과 혹한으로 고통을 받았음을 말해준다. 옷은 물에 젖고 곰팡이가 피었으며 기근과 피로에 시달렸다. 야외에서 축축한 풀 위에 천막을 치거나 헛간에서 밤을 보냈으며 강도와 산적의 습격을 받고 야생 동물에게 쫓기며 살아야 했다.

하지만 이민자들이 남긴 이야기들은 이들이 결국에는 살아남아 번성했음을 보여준다.

부모 없이 단신으로 미국에 건너온 젊은 이민자 바샤라 포르즐리는 자신이 행상으로 시작해서 사업체를 일으키기까지의 구체적인 과정을 그의 자서전에서 밝히고 있다.



Four children of Arab-American immigrants are seen in an early 20th century photograph. Standing behind is Edouard, and from left to right are Margaret, Roosevelt, and Theodora.

20세기 초반에 촬영한 아랍계 미국 이민 어린이 4명의 사진. 뒷줄에 에두아르도, 좌측에서 우측으로 마가렛, 루즈벨트, 디어더.

I read Khalil Gibran's address to those young immigrants back in the 1920s. His words will ever remain a valuable guidance for immigrants who oscillate the poles of their national identity and their new citizenship:

... I believe in you, and I believe in your destiny.

I believe that you are contributors to this new civilization.

I believe you can say to the founders of this great nation. "Here I am, a youth, a young tree, whose roots were plucked from the hills of Lebanon, yet I am deeply rooted here, and I would be fruitful."

An Unfolding Story

Back home, with sample copies of photos and documents, my meeting with His Excellency Minister Michel Edde was a celebration of my rediscovery of this little-known heritage of my people. By 1996, with ministry support, I supervised the first photo exhibit of early Lebanese immigrants to the United States, calling it A Journey of Survival. Hundreds visited the exhibit in downtown Beirut and swarmed around the photos and documents. Someone shouted with joy at discovering his grandfather's photo.

The effects of the event are still growing. A Journey of Survival is on the Internet (<http://www.salzburgseminar.org/ASC/csac/progs/ASC22/nasr/nasr.htm>). People get in touch with me in search of their ancestors or seeking guidance on related research. I give slide lectures on early Lebanese immigrants to the United States. My ultimate goal of founding an immigration museum in Beirut has not been realized yet, but I have not given up.

My experience in international exchange began at Georgetown University more than 20 years ago, but has unfolded in more chapters than I ever could have known. Today, still growing from this experience, I find the roots go deeper still and the branches grow higher with healthy foliage and hearty fruit. ■

The poem by Khalil Gibran was written for the first edition of Syrian World magazine published in Brooklyn, New York, in 1926.

Both photos this page courtesy of Faris and Yamna Naff Arab American Collection, Archives Center, National Museum of American History, Smithsonian Institution.

나는 1920년대에 칼릴 지브란이 젊은 이민자들에게 남긴 글을 읽은 적이 있다. 그의 당부는 민족적 정체성과 새로운 국가 사이에서 방황하는 이민자에게 오래도록 소중한 귀감이 될 것이다.



A young Arab-American boy worked as a peddler in a wave of immigration to the United States a century ago.

미국 이민의 물결이 일던 1세기 전 행상으로 일하고 있는 아랍계 미국인 어린이의 모습.

.....저는 여러분을 믿습니다. 그리고 저는 여러분의 운명을 믿습니다. 저는 여러분이 이 새로운 문명에 기여할 것이라고 믿습니다.

저는 여러분이 이 위대한 국가의 시조들에게 "여기 젊은 내가, 어린 나무인 내가 있다. 그 뿌리는 레바논의 언덕에서 뽑혀져 나왔지만 이곳에 깊이 뿌리내렸다. 그리고 나는 열매를 맺을 것이다"라고 당당하게 이야기하리라고 믿습니다.

이야기의 전개

사진과 문서 샘플 사본을 들고 고국으로 돌아온 나는 미셸 에데 장관을 만나 레바논 민족의 묻혀 있던 유산을 재발견한 것을 자축했다. 나는 1996년에 문화부의 지원을 받아 '생존의 여정'이라는 주제 아래 미국으로 이주한 초기 레바논 이민자들의 생활상을 담은 사진전을 기획했다.

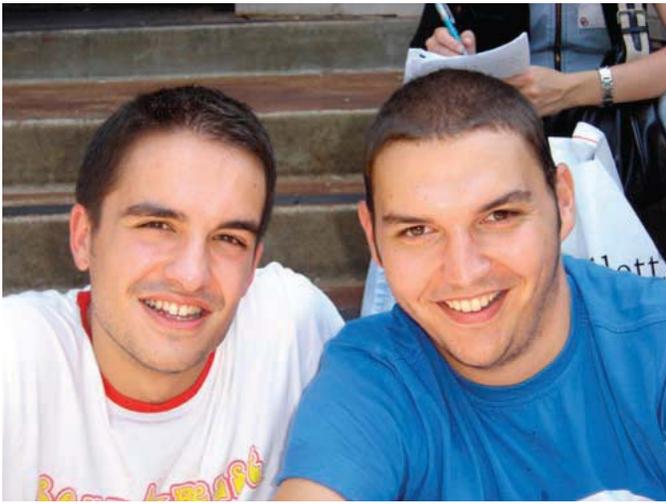
베이루트 시내 전시장에 수백 명의 관람객이 찾아와 사진과 문서들을 감상했다. 조부의 사진을 발견하고 환호성을 지르는 사람도 있었다.

이 행사의 파급효과는 지금도 이어지고 있다. '생존의 역사'는 인터넷으로도 관람할 수 있다(<http://www.salzburgseminar.org/ASC/csac/progs/ASC22/nasr/nasr.htm>). 자신의 선조를 찾고 싶어 하거나 관련 분야의 연구를 원하는 사람들이 내게 연락을 해오고 있다. 나는 초기 미국 이민자들에 관한 슬라이드 강연 활동을 하고 있다. 베이루트에 이민자 박물관을 개관한다는 목적은 아직 이루지 못했지만 나는 여전히 포기하지 않고 있다.

조지타운대학에서의 학술 교류 경험은 이미 20여 년 전의 일이 됐지만 그 후로 내가 상상했던 것보다 훨씬 많은 일들이 벌어졌다. 지금도 나는 이 경험을 계속 성장시켜나가고 있으며, 어린 나무의 뿌리가 땅속 깊이 자리잡고 가지는 하늘을 향해 드높이 뻗으며 건강한 잎과 알찬 열매가 맺는 광경을 지켜보고 있다. ■

본문에 인용된 칼릴 지브란의 시는 1926년 뉴욕 브루클린에서 발간된 잡지 『시리아 월드』 창간호에 기고된 것입니다.

본 페이지에 실린 2장의 사진은 스미소니언 국립미국사박물관 서고 센터에 소장된 파리스 앤 얀나 나프 아랍 아메리칸 컬렉션에서 제공받은 것입니다.



Courtesy of Romain Vezirian

Hope and Friendship Take Over

Romain Vezirian
로메인 베지리안

Despite historical animosity between Armenians and Turks, Romain (left) “hit it off instantly” with his roommate and new best friend, Goko, when they met as exchange students.

아르메니아와 터키 사이의 역사적인 반목 관계에도 불구하고 로메인(좌측)은 교환 학생 신분으로 자신의 룸메이트이자 제일 친한 친구인 고코를 만나는 순간 “그 자리에서 마음이 통했다”라고 말한다.

A French college student of Armenian heritage arrives at the University of Oklahoma to discover he is sharing a room with another student who represents the traditional nemesis of his people. How he handles the moment changes his life. Romain Vezirian is a 26-year-old information manager for a communication agency in Paris. He spent a semester at the University of Oklahoma in 2005, and graduated from the Blaise Pascal University of Clermont-Ferrand in 2007.

오클라호마대학에 도착한 어느 아르메니아계 프랑스 대학생이 자신의 룸메이트가 전통적으로 앙숙 관계인 이웃 나라 출신이라는 사실을 발견했다. 그는 이 난관을 극복하는 과정에서 삶을 변화시켰다. 로메인 베지리안은 올해 26세로 파리의 한 커뮤니케이션 업체에서 정보 관련 담당자로 근무하고 있다. 그는 2005년에 오클라호마대학에서 한 학기를 공부했으며 2007년에 클레르-몽페랑 블레즈 파스칼 대학을 졸업했다.

This cannot be happening. This just can not be happening!

This was almost my first thought when I arrived at my new apartment on the campus of the University of Oklahoma, far different from what I had imagined. After all, I had been accepted for one semester, and the simple fact of being on campus was a dream come true for the young French student that I was. Everything was bigger, the girls were prettier, the people were more friendly. In short, I was in pretty high spirits when entering the door of my new apartment.

That changed fast.

I had agreed, mainly to save money, to share a room with another foreign student whom I knew nothing about. I was aware that he had arrived a day earlier, but the apartment was empty when I got there. I started unpacking and noticed that my roommate had left his passport on his desk.

“A quick look at it, just to know what he looks like,” I thought. Next thing I knew, I had the passport in my hands, and what I saw did not please me at all. My roommate for the next semester would be Turkish. Not a big deal for many. But being half Armenian, it made a huge difference to me.

The history between Turkey and Armenia is a series of awful events. The vast majority of Western historians have acknowledged that massacres between 1915 and 1917 were state-sponsored mass killings, more commonly known as the Armenian genocide. The Armenian diaspora has been campaigning for official recognition of the events as genocide for more than 30 years.

있을 수 없는 일이었다. 절대로 있을 수 없는 일이었다! 내가 상상했던 것과는 전혀 다르게 오클라호마대학 교내 아파트에 도착했을 때 내 머리에 가장 먼저 떠오른 생각이었다. 따져 보면 1학기 동안만 수업을 들을 예정이었던 프랑스 출신 학생인 내가 교내에서 생활할 수 있다는 사실만으로도 꿈이 이루어진 듯한 느낌이었다. 모든 게 컷고 여학생들은 더 예뻐서 사람들은 모두 친절했다. 한마디로 아파트 문을 열고 들어가기 전까지는 날아갈 듯한 기분이었다.

하지만 그 기분은 오래가지 않았다.

나는 돈을 절약할 생각으로 전혀 안면이 없는 다른 유학생과 방을 함께 쓰기로 동의한 상태였다. 룸메이트가 나보다 하루 전에 도착했다는 것은 알고 있었지만 내가 들어갔을 때 방은 비어 있었다. 나는 짐을 풀기 시작하면서 내 룸메이트가 책상 위에 놓고 나간 여권을 발견했다.

“얼굴이 어떻게 생겼는지 잠깐만 들여다 보자”는 것이 내 생각이었다. 다음 순간 여권을 펼쳐 본 나는 조금도 유쾌한 기분이 아니었다. 내가 다음 학기를 같이 보낼 룸메이트는 터키 출신이었다. 대부분의 경우라면 큰 문제가 아닐 것이다. 하지만 부모님 중 한 쪽이 아르메니아인이었던 나로서는 중요한 문제였다.

역사적으로 터키와 아르메니아 사이에는 불미스러운 사건들이 많았다. 대다수 서구 사학자들은 1915~1917년에 국가 주도로 세간에 아르메니아 인종말살로 알려진 대학살이 자행됐는데 의견을 같이하고 있다. 아르메니아 난민들은 인종말살 범죄를 인정받기 위해 30년 이상 백방으로 노력해왔다.

In 1915, Ottoman authorities arrested some 250 Armenian intellectuals and community leaders in Constantinople. Thereafter, the Ottoman military uprooted Armenians from their homes and launched a campaign of forced marches and deportations ending with an estimated 1 million to 1.5 million deaths.

To this day, Turkey does not accept this recounting of the events, even though most genocide scholars and historians agree on this view. These same events forced my grandparents to leave their country. Both of my great-grandfathers were killed.

Getting Past Stereotypes

With this family history, I definitely had resentment toward the whole country, but having grown up in France, I had never really met a single person from Turkey. Now I was about to have to share my own room with one for a whole semester! Obviously, I was upset, but what could I do? Blatantly ignore him? Refuse to talk to him? Bearing a grudge would definitely ruin my plan for a fun semester in the United States. I decided I would give the guy a chance (his name was Goko) and see where it would lead. In retrospect, this was one of the best decisions I ever made.

I believe getting past stereotypes is one of the hardest things to do in life. But that's what happened in the first 10 minutes I talked to Goko. Against all odds, we hit it off instantly, and all the bad thoughts I had about Turkey and Turkish people were destroyed. I remember these moments so vividly, probably because they were my first step toward forgiveness. I was not very talkative at first, not wanting to lower my guard, but quickly realized it was no use fighting against good vibes and the beginning of a friendship. It was still a bit-sweet feeling, because I could not stop wondering: "What would my grandparents think if they could see me right now?" Until I realized Goko was just a young student like me, enjoying life, and was more than happy to talk about our many common interests.

He was also, obviously, not responsible for what previous generations had done before him. It almost sounds like a cheesy movie, but we became best friends and spent most of our free time together. I really cannot imagine what my semester at the University of Oklahoma would have been like without him.

Cherished Memories

When I look back on it, I remember the great teachers, the amazing facilities, the American friends I made, but what I cherish the most is my relationship with Goko and how much it changed me as a person. I now fully understand that ignorance causes wars and massacres like the one that took place in 1915. When people get together and try to understand each other's cultures and views, hope and friendship quickly

토만 제국은 1915년에 콘스탄티노플에서 250명 가량의 아르메니아 지식인과 사회 지도자들을 체포했다. 그 이후로 오만 군대는 아르메니아 주민들을 고향에서 내쫓았으며 강제 행군과 추방을 통해 100만에서 150만 명을 사망에 이르게 했다.

대다수 인종말살 관련 전문가들과 사학자들이 의견의 일치를 보고 있음에도 불구하고 오늘날까지 터키 정부는 이러한 범죄 사실을 인정하지 않고 있다. 이 때문에 내 조부모가 조국을 떠나야 했다. 내 증조부모는 두 분 모두 살해됐다.

편견의 극복

이런 가족사를 갖고 있는 나로서는 당연히 터키라는 나라에 대해 적대감을 가질 수 밖에 없었지만 프랑스에서 성장한 탓에 실제로 터키 사람을 만난 적은 한번도 없었다. 그러던 내가 한 학기 내내 터키인과 방을 함께 써야 할 상황에 놓인 것이다! 나는 당연히 당혹했지만 내가 할 수 있는 일은 아무 것도 없었다. 대놓고 무시해야 할까? 대화를 거부해야 할까? 적대심을 드러낼 경우 미국에서 한 학기를 즐겁게 보내려던 내 계획은 물거품이 될 것이 뻔했다. 그래서 나는 이 친구에게 기회를 한번 주고 (그의 이름은 고코였다) 일이 어떻게 돌아가는지 지켜보기로 결심했다. 지금 와서 생각해보면 썩 잘한 결정이었다.

나는 편견을 극복하는 것이 세상에서 가장 어려운 일들 중 하나라고 생각한다. 하지만 고코와 이야기를 나누기 시작한 지 불과 10분 만에 바로 그런 일이 벌어졌다. 온갖 장애물에도 불구하고 우리는 그 자리에서 마음이 통했고 터키나 터키인에 대해 내가 품고 있었던 모든 악감정은 눈 녹듯 사라져 버렸다. 지금도 나는 그 순간을 생생하게 기억하고 있다. 아마도 그것이 용서에 이르는 첫걸음이었기 때문이었는지도 모른다. 처음에는 경계심을 늦추지 않으려고 말을 아꼈지만 좋은 느낌과 우정의 시작을 거부할 필요는 없다는 사실을 곧 깨닫게 되었다. 하지만 여전히 애증이 교차하는 감정이었다. "조부모님이 지금의 나를 본다면 뭐라고 생각하실까?"라는 생각이 머리를 떠나지 않았기 때문이다. 그러나 나는 고코가 나랑 똑같이 삶을 즐기는 대학생에 불과하다는 사실을 깨달았고 즐거운 마음으로 서로의 공통된 관심사를 교환했다.

게다가 당연히 고코에게는 과거 선조들의 행동에 대한 책임이 없었다. 유치한 영화 줄거리처럼 보일지도 모르지만 우리는 친한 친구가 되었고 대부분의 여가 시간을 같이 보냈다. 나는 고코 없는 오클라호마대학 시절을 상상할 수가 없다.

소중한 추억

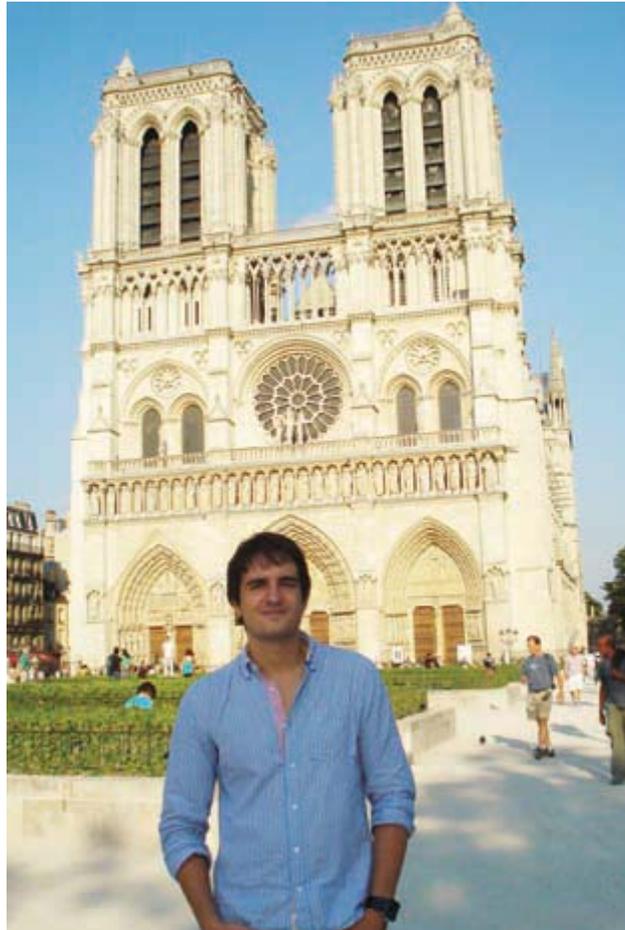
당시를 회상하면 최고의 교수진과 훌륭한 시설 그리고 미국인 친구들이 기억에 떠오른다. 하지만 내가 가장 소중하게 간직한 추억은 고코와의 우정과 그로 인해 내가 겪은 개인적인 변화들이다. 지금의 나는 서로에 대한 무지가 1915년 사태와 같은 전쟁과 대학살을 초래했다는 역사적인 사실을 분명하게 이해하고 있다. 한자리에 모여 서로의 문화와 가치관을 이해하려고 노력하면 희망과 우정이 승리하기 마련이다.

take over. I even became good friends with some other Turkish guys Goko introduced me to! If I had stayed in France, this would have never happened. If somebody had told me that I would become friends with a Turkish guy, I would never have believed them. I would just have stayed with my stupid ideas for the rest of my life. It was only one of many good experiences I had at the University of Oklahoma, but this one alone was worth the trip. It allowed me to become a more open-minded person, willing to get out of my comfort zone and meet different people. There is not only one right way of living or doing things, I learned, there are many. This is what makes our world so diverse and worth discovering.

I left the University of Oklahoma right before Christmas. Even if Goko, as a Muslim, does not celebrate Christmas, I wanted to get him a gift and found a t-shirt that I thought he would like. The funny thing is that he had the same idea, and actually bought me the exact same present! We ended up looking like two idiots wearing the same clothes: one Turkish, one from Armenian descent, laughing just like two brothers. ■

나는 심지어 고코가 소개한 다른 터키 학생들과도 친하게 지내게 되었다! 만약 프랑스에 있었다면 결코 일어날 수 없는 일들이었다. 만약 누군가가 내게 터키인과 친구가 될 것이라고 말했다면 나는 그 말을 믿지 않았을 것이다. 그런 식으로 평생을 어리석은 관념에 사로잡혀 살았을 것이다. 나는 오클라호마대학에서 다양한 경험을 접했지만 이 깨달음 하나만으로도 미국 유학은 의미가 있었다. 보다 열린 마음을 품게 됐고 안전 지대에서 벗어나 언제라도 새로운 사람들을 만날 준비를 갖추게 됐다. 세상을 살아가는 방식이나 일을 처리하는 방식에는 정답이 하나가 아니라 여러 개라는 진리를 깨달았다. 이 때문에 세계가 것처럼 다양할 수 있는 것이며 탐험할 가치가 있는 것이다.

나는 크리스마스 직전에 오클라호마대학을 떠났다. 무슬림이었던 고코는 크리스마스를 기념하지는 않았지만 나는 그가 좋아할 만한 티셔츠를 선물로 준비했다. 재미있게도, 그 역시 나와 똑같은 생각으로 내게 주려고 정확히 같은 선물을 준비했다! 결국 우리는 둘이서 옷을 맞춰 입은 바보 꼴이 되고 말았다. 터키인과 아르메니아계 후손이 서로 친형제처럼 환하게 웃고 있는 광경이었다. ■



Courtesy of Romain Vezirian

Romain today works in the communications industry in Paris.
현재 로메인은 파리에서 커뮤니케이션 업계에 종사하고 있다.

Four years after their stay in Oklahoma, Romain and Goko still keep in touch. They plan on seeing each other again, whether in Paris or Istanbul.

로메인과 고코는 오클라호마를 떠난 지 4년이 지났지만 지금도 연락을 주고 받고 있습니다. 둘은 파리나 이스탄불에서 다시 만날 계획을 짜고 있습니다.

Superheroes Arise From a Life in Two Nations

슈퍼히어로를 탄생시킨 두 나라에서의 삶

An Interview With Naif Al-Mutawa 나이프 알-무타와와의 인터뷰

With advanced degrees in clinical psychology and business administration, plus experience in therapy, journalism, and literature, Naif Al-Mutawa has a varied and eclectic résumé. He earned his education in his native Kuwait and the United States, and continues to split his time between the two countries as he builds an international media company, Teshkeel Media Group.

The company has negotiated rights to distribute Arabic translations of many classic superhero comic characters born in the United States. Teshkeel took the exploits of Superman and Batman into the Middle East, but its flagship product is the graphic novel series THE 99. Launched in 2006, the story, written by Al-Mutawa and illustrated by an artistic team, is about a group of diverse, international characters that embody derivatives of the 99 attributes of Allah and Islam. In an interview with eJournal USA Managing Editor Charlene Porter, Al-Mutawa described how his bicultural upbringing and education brought him to the project.

나이프 알-무타와는 임상심리학과 경영학 석사 학위에 더하여 임상치료·저널리즘·문학 경력까지 고루 갖춘 다재롭고 독특한 이력의 소유자이다. 그는 자신이 태어난 쿠웨이트와 미국에서 교육을 받았으며 지금도 국제 미디어 기업인 테쉬킬 미디어 그룹을 설립하여 두 나라를 오가며 생활하고 있다.

그가 설립한 회사는 미국의 유명한 슈퍼히어로 만화 캐릭터들을 아랍어로 번역하여 배급하는 사업을 영위하고 있다. 테쉬킬은 슈퍼맨과 배트맨을 중동에 소개하기도 했지만 회사의 주력 상품은 'THE 99' 시리즈이다. 알-무타와가 스토리를 쓰고 작화팀이 그림을 그린 이 시리즈는 알라와 이슬람의 99가지 능력을 구현한 다국적 캐릭터 집단을 주인공으로 하여 2006년에 처음 출시됐다. 알-무타와는 샤를린 포터 전자저널 USA 편집실장과의 인터뷰에서 두 나라를 오간 자신의 성장 및 교육 과정이 이 프로젝트로 이어지기까지의 이야기를 들려주었다.



This caricature of Naif Al-Mutawa was drawn by the artistic team at the company he founded, Teshkeel Media Group.

나이프 알-무타와를 표현한 이 캐리커처는 그가 설립한 테쉬킬 미디어 그룹 작화팀에서 도안한 것이다.

Copyright © 2009 Teshkeel Media

Question: Describe your background in being raised in two nations.

Al-Mutawa: I grew up in Kuwait, born in 1971. I grew up spending summers in London to begin with, then Spain. When I turned eight, my parents decided they wanted me to have a U.S. background, so they sent me to a summer camp in New Hampshire [a northeastern U.S. state].

I grew up going to school in Kuwait and going to camp in New Hampshire. I became part of two worlds early on, at a time when there was no Internet, a time when the experience of other worlds wasn't something that was transacted on a daily level. By now, anybody can go to Google and YouTube

질문: 두 나라를 오가며 성장하게 된 배경을 설명해달라.

알-무타와: 나는 1971년에 쿠웨이트에서 태어났다. 나는 런던과 스페인에서 여름을 보내면서 성장했다. 내가 여덟 살이 되자 부모님은 내가 미국에서 경험을 쌓기를 원했고 뉴햄프셔(미국 북동부 주) 여름 캠프에 나를 보냈다.

나는 학기 중에는 쿠웨이트에서 학교를 다니고 방학이면 뉴햄프셔에서 캠프 생활을 했다. 나는 인터넷이 없던 시절, 다른 세계에서의 경험이 하루 단위로 전달되지 못하던 시절에 이미 두 세계의 일부분이 되었다. 지금이야 누구나 구글이나 유튜브에 들어가서 세계를 돌아볼 수 있지만 그 당시만 해도 위성 TV

and see the world, but we didn't even have satellite television then.

So it gave me an early start trying to understand various concepts that didn't fit together properly to me, opinions regarding those who are "The Other," for instance. Everybody has that; whether you grew up in the States, Kuwait, or China, there is always a perception of The Other, the group of people who are different from your group. But I learned early on that who The Other was depended on where you were. That was an important education for me.

After high school, I went to university in the United States in Medford, Massachusetts, at Tufts University, which has a big, very diverse campus, and multiculturalism is a big theme of the education.

My first year at Tufts, 1990, I didn't have a country. Kuwait had been invaded, and my parents could not return home after their summer break. I didn't have a house then, but I had a home because I had an American family here whom I had gotten to know very well. The father of that family, Lawrence Durocher, became my mentor and today works with me as my senior adviser at Teshkeel. He was the publisher of Rolling Stone magazine and a bunch of other stuff. So I was able to get to know people at a very intimate level. All those experiences fed back into what we are doing today.

Q: Expand on your comment earlier about The Other. How did you grapple with that during your years spent partly in Kuwait and partly in a New Hampshire camp. Were you trying to come to terms with two different definitions of The Other?

Al-Mutawa: Back in 1979, nobody knew where Kuwait was. In New Hampshire, I went to a predominantly Jewish summer camp. The kids were from Ohio and Pennsylvania, but there were no discussions about politics or religion or any of that. It was a comfortable environment to be in, and I was just the cute, chubby kid from a country that no one had heard of. I was different, but I never felt that I was The Other.

Q: But you still had awareness that the concept was a fixture in many social settings?

Al-Mutawa: As I grew up, absolutely. I made a lot of friends at camp, and because of the size of Kuwait and the politics of the region, certain stereotypes were passed as truths, and I was able to challenge those. These stereotypes largely revolved around demonizing The Other based on lack of interaction. In the case of the Arab-Israeli conflict, it's clear who The Other was growing up in my neck of the desert.

Q: You've made a very determined decision to make THE 99 into an international business enterprise. How did your background make that a compulsory decision for you?

조차 없던 시대였다.

그래서 내가 볼 때 도무지 맞아 떨어지지 않던 다양한 개념들을 이해하려고 남들보다 앞서 노력하는 계기가 되었고 예를 들어 '타자(他者)'에 관한 관점을 갖게 되었다. 어느 나라에서 성장했건 간에 그것이 미국이건 쿠웨이트이건 혹은 중국이건 상관없이 자신이 속한 집단과 다른 사람들의 집단인 타자에 대한 인식이 항상 존재하기 마련이다. 하지만 내 경우에는 타자는 자신이 어디에 있는가에 따라 결정된다는 진리를 일찍부터 깨달았다. 내게는 중요한 배움이었다.

고등학교를 졸업한 나는 매사추세츠 메드퍼드에 있는 터프츠대학에 진학했다. 방대한 캠퍼스를 자랑하고 다문화주의 교육 철학을 표방하는 대학이었다.

터프츠대학에 입학한 첫해인 1990년 내게는 조국이 없었다. 쿠웨이트 침공으로 부모님은 여름 휴가가 끝나고 집으로 돌아갈 수 없었다. 그 무렵 나는 거주할 집이 없었기 때문에 평소 잘 알고 지내던 미국인 가정에서 머물렀다. 그 집안의 가장이었던 로렌스 듀로커 씨는 내 멘토가 돼주었으며 현재 테쉬킬에서 수석 자문역을 맡고 있다. 그는 『롤링스톤』을 비롯한 수많은 잡지의 발행인이었다. 덕분에 나는 업계 인사들과 친밀한 교분을 나눌 수 있었다. 그러한 경험들은 지금의 사업에 많은 도움이 되었다.

질문: 전반부에서 언급한 '타자(他者)'에 대해 자세히 말해 달라. 쿠웨이트와 뉴햄프셔 캠프를 오가던 시절에 그 문제를 어떻게 해결했는가? 타자를 정의하는 두 가지 방식에 적응하려고 노력했는가?

알-무타와: 1979년 당시에는 쿠웨이트를 아는 사람이 아무도 없었다. 뉴햄프셔에 있을 때 나는 거의 대부분이 유대인 학생으로 구성된 여름 캠프에 참가했다. 아이들은 오하이오와 펜실베이니아 출신이었지만 정치나 종교 같은 주제에 관한 이야기는 누구도 꺼내지 않았다. 지내기 편안한 환경이었고 나는 아무도 들어본 적이 없는 나라에서 온 통통하고 귀여운 아이로 통했다. 나는 그들과 달랐지만 내가 타자라는 느낌을 받아본 적이 없었다.

질문: 하지만 그러한 개념이 다양한 사회적 조건들에 고정되어 있다는 점을 여전히 인식하고 있었는가?

알-무타와: 성장하는 과정에서는 물론 그랬다. 나는 캠프에서 많은 친구를 사귀었고 쿠웨이트의 크기나 지역 정세 때문에 일부 편견이 진실처럼 통하는 경우도 있었지만 매번 극복할 수 있었다. 그러한 편견은 대개 상호작용의 부재로 인해 타자를 사악한 존재로 매도하는 가운데 일어났다. 아랍-이스라엘 분쟁의 경우 어느 타자가 우리 사막 한 구석에서 세력을 확장하고 있는지 분명했다.

질문: THE 99를 세계적인 상품으로 만들겠다는 확고부동한 결정을 내렸다. 그러한 결정을 내리는 과정에서 자신의 배경이 어떤 역할을 했는가?

Al-Mutawa: One of the main reasons I did THE 99 is that I'm a clinical psychologist. I'm licensed in New York State to practice. I trained at Bellevue Hospital's Survival of Political Torture Program. Because I speak Arabic, my patients came out of the Arab world, but there are people there from all over the world.

One of the resounding themes that I kept hearing from various ex-prisoners was a disappointment at a very deep and painful level of having grown up to consider their leader a hero, only to have that hero's apparatus torture them as adults. It got me thinking about what kind of message are we sending to our children about what a hero is, what a hero should be, what they should aspire to. So I knew that I wanted to create heroes for kids in that part of the world.

But I also knew that what I did had to have appeal in the West and in Asia also. I have heard and read about too many projects that left themselves vulnerable by only appealing to the Middle East market. In some cases, a single phone call from a dissatisfied person is all it takes to cancel a program. I knew that if I were to be involved in something like THE 99, I would pour my heart and soul into it. So I had to make sure it would have appeal on a global level.

So from Day One, I created the concept of 99 different heroes from 99 different countries. There are no religious overtones in the story. There's no proselytizing of any religion. The press picked up on this as a story about Islamic superheroes, and while it's inspired by Islam, there are other influences too. THE 99 refers to the 99 attributes of Allah referred to in the Quran, but the magic stones that give the 99 their superhero powers come from the collective wisdom of all religions and civilizations.

The story begins when the city of Baghdad fell to the forces of Hulagu Khan in 1258. The invaders want to destroy the progress of Islamic civilization, and so the caliph and the librarians of the legendary Dar al-Hikma scrambled to save and protect the collective wisdom of all religions stored in the library. So 99 gemstones are instilled with all the light of reason, and from those, these heroes draw their powers.

If I envisioned a global enterprise, I guess I wanted to create the sail and hold it up and wait for a gust that was going to take us across the Atlantic and Pacific, and thank God, we've been lucky in catching those breezes and turning this into a global enterprise.

Q: From an artistic standpoint, THE 99 has roots in both the American superhero comics and in the Asian animé, Pokemon, type of characters. You are not the artist, but didn't you conceive of the incorporation of both artistic traditions?

Al-Mutawa: Yes. One of the things I learned in business school is that when you are developing a new product, you can't have too much that is "new" about it.

알-무타와: 내가 임상심리사라는 점이 THE 99를 추진하게 된 주된 이유 중 하나였다. 나는 뉴욕 주에서 발급한 임상심리사 면허증을 소지하고 있다. 나는 벨뷰 종합병원에서 수련하는 동안 고문 피해자 재활 프로그램에 참여한 적이 있다. 나는 아랍어를 구사할 수 있었기 때문에 내게는 주로 아랍권 환자들이 배정됐지만 그 외의 지역에서 온 환자들도 있었다.

내가 다양한 배경의 수형자들을 상담하면서 자주 관찰한 현상 중 하나는 그들이 어린 시절 영웅으로 추앙하던 지도자가 나중에 성인이 된 그들에게 고문을 가했다는 사실에 깊은 실망감과 고통을 느끼고 있다는 점이었다. 이를 계기로, 나는 우리가 아이들에게 영웅이 무엇인지, 영웅은 어떤야 하는지, 그들이 무엇을 꿈꿔야 하는지에 관해 어떤 메시지를 전달하고 있는지 생각해보게 되었다. 그래서 나는 아랍권 아이들에게 그들의 영웅을 제시하겠다는 생각을 갖게 되었다.

하지만 그와 동시에 서구와 아시아 지역에도 어필할 수 있어야 한다고 생각했다. 중동 시장만을 겨냥하는 바람에 좌초된 사업들이 부지기수라는 사실을 보고 들어 익히 알고 있었다. 경우에 따라서는 불만 고객의 항의 전화 한 통이 프로그램을 수포로 만들 수도 있다. THE 99 같은 사업에 뛰어들 생각이라면 열과 성을 아낌없이 바쳐야 한다는 점을 잘 알고 있었다. 이처럼 글로벌 시장에 어필할 수 있어야 한다는 확신을 가져야 했다.

그래서 작업에 착수한 첫날 99개국에서 온 99명의 영웅이라는 컨셉을 정했다. 종교적인 색채는 전혀 개입시키지 않았다. 어떠한 종교에 대해서도 믿음을 강요하지 않았다. 언론에서는 이슬람 슈퍼히어로의 출현이라고 비평했지만 이 시리즈가 이슬람의 영향을 받은 것은 사실이나 다른 요소들의 영향도 있었다. THE 99는 코란에 언급된 알라의 99가지 능력을 상징하고 있지만 99명의 슈퍼히어로에게 초능력을 부여하는 마법의 돌은 인류의 모든 종교와 문명이 합쳐진 집단 지성에서 나온다.

이야기는 1258년 훌라구 칸이 바그다드를 함락시키면서 시작된다. 침략자가 이슬람 문명을 파괴하려는 야욕을 드러내자 전설 속의 도시 다르 알-히크마의 칼리프와 수호자들은 도서관에 보관된, 인류의 모든 종교가 집적된 집단 지성을 지키기 위한 방법을 고안해낸다. 99개의 수정에는 이성의 빛이 깃들여 있으며, 영웅들은 여기서 초능력을 얻는다.

만약 내가 글로벌 기업을 구상했다고 한다면 아마도 나는 뜻을 만들어 세우고 우리를 대서양과 태평양으로 인도할 순풍을 기다리고 있었다고 말할 수 있다. 고맙게도 우리는 운 좋게 순풍을 등에 업고 글로벌 기업으로 부상할 수 있었다.

질문: 작화 측면에서 보면 THE 99는 미국의 슈퍼히어로 만화와 일본 애니메이션의 포켓몬 같은 캐릭터에 동시에 뿌리를 두고 있다. 자신이 작화가 아닌데도 두 방식을 병합하기로 한 것은 본인의 결정이 아니었는가?

알-무타와: 그렇다. 내가 경영대학원에서 배운 원칙 중 하나는 신상품을 개발할 때 지나치게 '새로움'만을 고집해서는 안 된다는 것이었다.

Writing for Tolerance

관용을 희구하는 글쓰기

Naif Al-Mutawa began his writing career in children's literature more than a decade ago.

나이프 알-무타와는 이미 10년 전에 아동문학계에 등단했다.

In a place called Bouncyland, everybody is round. In Bouncyland, the people who bounce the highest and roll the farthest are the most important, the best, and the most wonderful people. And it is only natural that this is so.

But then there was poor Bouncy Jr. He was born just a half circle. He could not bounce. He could not roll. Poor Bouncy. His parents were ashamed. He had no friends.

But one day a flood swept into Bouncyland. Even the bounciest and the rolliest were in danger. But Bouncy Jr was shaped like a boat, able to float across the raging waters and carry everyone to safety. And so the people of Bouncyland learn that there is more to life than bouncing and rolling.

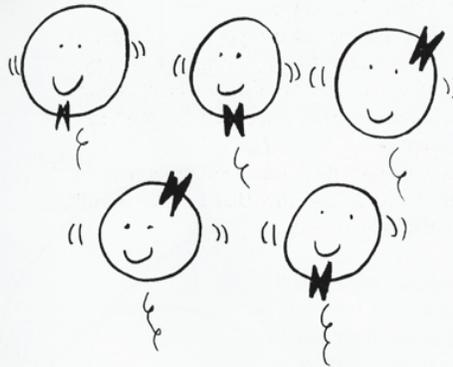
That's how the tale goes in Naif Al-Mutawa's first book, *To Bounce or Not to Bounce*.

The brief, simply illustrated book is "what's become known as my first children's book," Al-Mutawa said, "but I didn't write it for children."

Al-Mutawa wrote the book when he was just 24 years old and a recent college graduate. He wrote it out of frustration in response to a story that was circulating in the Kuwaiti press at the time about a man who had been fired from his job because he was a follower of the Sikh religion. Equally maddening to Al-Mutawa was the employer's claim that had he known the fired employee was a Sikh, he never would have hired the fellow in the first place.

It was the same era when Hutus and Tutsis were killing each other in Rwanda, and Serbs, Croats, and Bosnians were at war in the Balkans. "For me that was all the same," Al-Mutawa said. "I wanted to write about it in a way that I would never have to write about it again." *To Bounce or Not to Bounce* went on to win an award from UNESCO for tolerance in children's literature. Al-Mutawa wrote a second book about the adventures of Bouncy Jr, but he left this career when he went back to university to pursue a doctorate in clinical psychology and a business degree. THE 99 marks Al-Mutawa's return to writing. ■

At school, all the children laughed at him. "Look at that half circle," they laughed, "he can't even roll or bounce!"



학교에서 모든 아이들은 그를 보고 놀려댔어요. 저 반원을 좀 봐. 구르지도 못하고 뛰지도 못해.



A page from Al-Mutawa's *To Bounce or Not to Bounce*, which won a UNESCO award for children's literature in the service of tolerance. 유네스코에서 수여하는 '관용에 기여한 아동문학 작품상'을 수상한 알-무타와의 『뛰거나 혹은 뛰지 않거나』 중에서 발췌

뽀뽀 뛰기 나라라는 곳에서는 누구나 원처럼 생겼답니다. 뽀뽀기 나라에서는 가장 높

이 뛰어 오르고 가장 멀리 구를 수 있어야 가장 중요하고 가장 멋지고 가장 훌륭한 원이 될 수 있었지요. 그리고 그것이 너무나도 당연한 일 이었습니다.

그런데 그 중에는 불쌍한 어린 바운시가 있었습니다. 바운시는 태어날 때부터 반원(半圓)이었어요. 그래서 뛰어 오를 수가 없었습니다. 구를 수도 없었고요. 불쌍한 바운시. 부모님은 바운시가 부끄러웠습니다. 친구도 없었지요.

그러던 어느 날 큰 비가 내려 뽀뽀기 나라가 물에 잠겼어요. 아무리 높이 뛰어 오르고 멀리 구를 수 있어도 무사할 수 없었어요. 하지만 바운시는 배 모양으로 생겼던 까닭에 성난 물위를 떠다니며 모두를 안전하게 구했지요. 그래서 뽀뽀기 나라에 살던 원들은 세상에는 뽀뽀기나 구르기 말고도 중요한 것들이 있다는 교훈을 얻었습니다.

나이프 알-무타와가 펴낸 첫 번째 동화책 『뛰거나 혹은 뛰지 않거나』(To Bounce or Not to Bounce)에 나오는 대목이다.

알-무타와는 단순한 삽화가 들어간 이 책이 "내가 창작한 첫 번째 동화책으로 알려져 있지만 아이들을 대상으로 쓴 것은 아니다"라고 말한다.

알-무타와는 이 책을 대학을 졸업하고 난 직후인 24세에 발표했다. 그는 당시 쿠웨이트에서 시크 교도라는 이유로 직장을 잃은 사람에 관한 신문 기사를 읽고 당혹한 심정으로 이 이야기를 썼다. 시크 교도인 줄 알았으면 애초에 채용하지도 않았을 것이라는 고용주의 해명은 알-무타와를 더욱 분노하게 만들었다.

이 무렵 르완다에서는 후투족과 투치족이 서로 살육을 벌이고 있었고 발칸 반도에서는 세르비아와 크로아티아 그리고 보스니아가 전쟁을 치르고 있었다.

알-무타와는 "내게는 모든 것이 똑같아 보였다"면서 "다시는 그에 관한 글을 쓸 필요가 없도록 그에 관한 글을 쓰고 싶었다"고 말한다.

『뛰거나 혹은 뛰지 않거나』는 유네스코가 수여하는 '관용에 기여한 아동문학 작품상'을 수상했다. 알-무타와는 어린 바운시의 모험을 그린 속편을 발표했지만, 그 후 저술 활동을 접고 모교로 돌아가 임상심리학 박사과 경영학 석사 학위를 취득했다. 그는 THE 99로 창작 활동을 재개했다. ■

© Naif Al-Mutawa

If there's too much new about your product, you'll end up with a market of one, and that's you. I needed to find a medium that was accepted, and both the *animé* and the superhero comics are languages that have been spoken for decades. The concept of characters who are human and have superhero forms, that's a concept dating to the 1930s. Characters who work in teams — that's an Asian concept because they are group-oriented cultures. So the only thing new here is the archetype from which we derived the stories. I wanted this to be something that could stand on its own as a business, even though it has very clear social messages. I'm a big believer in the market.



Ruth Fremson/The New York Times/Redux

Al-Mutawa created THE 99 for his children and everybody's children. 알-무타와는 자신의 자녀를 비롯한 다른 모든 어린이들을 위해 THE 99를 창작했다.

지나치게 새로움을 고집할 경우 결국에는 하나의 시장만 남게 되는데, 그것이 곧 자신의 상품이 되는 것이다. 나는 기존에 소비자들이 수용한 매체를 원했고, 일본 애니메이션과 슈퍼히어로 만화책은 둘 다 수십 년 동안 통용돼온 언어였다. 인간인 동시에 슈퍼히어로의 초능력을 가진 캐릭터는 그 기원이 1930년대로까지 거슬러 올라간다. 팀을 이뤄 활동하는 캐릭터는 아시아적인 요소라고 볼 수 있다. 아시아는 집단 중심의 문화를 갖고 있기 때문이다. 따라서 우리가 부여한 유일한 새로움은 즐거리를 풀어 나가는 원형(原型)이다. 나는 이 시리즈가 그 안에 담긴 분명한 사회적 메시지와는 별개로 사업적으로도 존립할 수 있게 되기를 원했

다. 나는 시장을 신봉하는 사람이다.

Q: What are your aspirations for this graphic novel series and what it may teach world youth?

Al-Mutawa: I have aspirations on both a business level and a social level. On a business level, I want this to be a Disneyland type of company, and we see clear indications, *Inshallah*, that can happen. I see THE 99 taking their rightful place next to Superman, Batman, Spiderman, and Pokemon, being ambassadors from our part of the world.

In terms of the message, there are a couple messages, one for the Western world and one for the Islamic world. The message for the Islamic world is: Enough, enough for not taking personal accountability and responsibility for what's going on in the world. All I hear about are people complaining that "there are people ruining our names" or that "we're being misrepresented in the press." Or I see reactive messages that come out of the reasoning, "Oh, they're making Arabs the bad guys? We'll do stories where the Americans are the bad guys."

It's time for people in the Islamic world to take personal responsibility and accountability for how we are being seen. I do this first and foremost for my children, but I do it for everybody's children. My children aren't going to live in the world alone.

The message to the non-Islamic world is: "Hey, this message about the clash of civilizations, the war of the religions — enough of that!" If you look at the core of the Islamic religion, the concepts in THE 99, the concepts of Allah and the Quran — generosity, wisdom, foresight, mercy — these are values shared by all civilizations. At the values levels, we're all the same. ■

The opinions expressed in this interview do not necessarily reflect the views or policies of the U.S. government.

질문: 이 시리즈를 통해 이루고자 하는 목표는 무엇이며, 전세계 젊은이들에게 무엇을 가르칠 수 있을 것으로 생각하는가?

알-무타와: 사업적 측면과 사회적 측면 모두에서 목표를 갖고 있다. 사업적 측면에서는 회사를 디즈니랜드처럼 키우고 싶다. 그리고 인살라, 그 전조들이 보이고 있다. THE 99가 슈퍼맨, 배트맨, 스파이더맨, 포켓몬과 당당히 어깨를 나란히 하고 있으며 아랍 세계를 대표하는 홍보 대사의 역할을 수행하고 있다.

사회적 메시지의 측면에서는 서방 세계와 이슬람 세계에 각기 다른 메시지를 전하고 있다. 이슬람 세계에 보내는 메시지는 '세계에서 벌어지고 있는 일들에 대해 더 이상은 책임을 회피하지 말자'는 것이다. 내 귀에는 '우리의 이름을 더럽히는 무리들이 있다'거나 '언론이 우리의 상황을 왜곡하고 있다'는 불평만이 들려온다. 그렇지 않으면 '어, 우리 아랍을 악당으로 묘사하고? 그렇다면 미국이 악당으로 나오는 작품을 만들어주지'와 같은 식의 비이성적 반응을 볼 수 있다.

이제는 우리가 외부에 비쳐지는 모습들에 대해 아랍권이 책임을 져야 할 시간이다. 나는 무엇보다 내 아이들을 위해 그러한 노력을 기울인다. 하지만 다른 모든 아이들을 위해서도 그러한 노력을 기울인다. 내 아이들은 고립되어 살지 않을 것이다.

비 이슬람 세계에 보내는 메시지는 '어이, 문화 충돌이니 종교 전쟁이니 하는 메시지들은 제발 그만 두자!'는 것이다. 이슬람 종교의 정수와 THE 99의 철학 그리고 알라와 코란의 원리를 들여다 본다면 관용, 지혜, 예지, 자비 같은 가치관들을 모든 문명이 공유하고 있다는 사실을 알게 될 것이다. ■

위의 인터뷰 중에 제시된 의견은 미국 정부의 공식적인 견해나 정책과 다를 수 있습니다.

Chuck Norris and the Search to Find Myself

척 노리스 그리고 나를 찾아가는 길



Meghan Loftus
메건 로프터스

A semester abroad is an opportunity to test who you are and what you can do, far away from the comforts of home and family. American Meghan Loftus graduated from Ithaca College in 2009 with a bachelor's degree in journalism and politics. She spent the spring of 2007 in Sevilla, Spain, attending the Center for Cross-Cultural Studies.

Courtesy of Meghan Loftus

외국에서 한 학기를 보내면 집과 가족의 품을 떠나 자신이 누구인지, 자신이 무엇을 할 수 있는지 시험해볼 수 있는 기회를 얻을 수 있다. 미국인인 메건 로프터스는 2009년에 이타카대학에서 언론정치학 학사 학위를 취득했다. 그녀는 2007년 봄을 스페인 세비야에 있는 이문화연구센터에서 보냈다.

The author (right) and her friend Janelle Mackereth graduated from Ithaca College in 2009, two years after studying abroad together.

함께 유학 생활을 한 필자(우측)와 그녀의 친구 자넬 매커레스는 2년 후인 2009년에 이타카 대학을 졸업했다.

The cab dropped us off on a side street. I looked up at the gate, wondering what the next four months had in store. I was tired — jet lagged, yes, but also exhausted from listening to the Spanish flying around me and translating in my head ... or trying anyway. I was only a day and a half into my semester abroad in Sevilla, Spain, and already it felt as if I had been there years. I was so exhausted I could have curled up on a street corner somewhere and fallen into a deep and restful sleep.

What was I doing here? I asked myself this as I stood waiting for my host mother to buzz us in to the apartment. It was the first of many times in the next four months that I would ask myself that question. Before my semester abroad, I had been out of the United States only a few times to visit Niagara Falls, Canada. I had never left North America. I had always wanted to travel abroad, especially in Spain. This was my dream! Why was I so nervous?

In moments like this, I was lucky that I had my friend Janelle. We each chose the same study-abroad program and were we glad we did. We had each other to share the many fun times. But in those nerve-wracking times, we always cheered each other up, like the time Janelle lost her backpack and half her clothes, or the times when I was terribly homesick. Through it all, we often had those moments where we couldn't believe our luck that we were spending a semester in a foreign country. What were we doing here?

택 시는 나를 인도에 내려주었다. 나는 앞으로 몇 달 동안 어떤 일들이 기다리고 있을지 궁금해하면서 문을 올려다 보았다. 나는 시차 때문에, 그렇다, 하지만 그것뿐만 아니라 내 주변에서 실 새 없이 쏟아지는 스페인어를 듣고 머릿속에서 그 뜻을 새기느라.....혹은 적어도 그러려고 시도하느라 피곤한 상태였다. 스페인 세비야에서 학기를 시작한 지 불과 하루 반 만에 그곳에 이미 몇 년을 머문 듯한 느낌이 들었다. 너무나 피곤해서 아무 골목이나 웅크리고 누워 깊은 잠에 편안히 빠져들 수 있을 듯한 정도였다.

내가 여기서 뭘 하고 있는 걸까? 우리 일행을 아파트로 안내할 아주머니를 기다리면서 스스로 자문해보았다. 앞으로 몇 달 동안 몇 번이고 묻게 될 똑같은 질문의 시작이었다. 유학을 떠나기 전까지 외국에 나가본 경험이라고는 캐나다에 있는 나 이야기라 폭포를 구경한 것이 전부였다. 나는 북미 대륙을 벗어난 적이 없었다. 나는 늘 외국을, 그 중에서도 특히 스페인을 여행하고 싶었다. 그 꿈이 실현된 것이다! 그런데 이처럼 불안한 이유가 무엇일까?

그럴 때마다 친구 자넬이 있다는 것은 행운이었다. 우리는 같은 유학 프로그램을 선택했고 그 사실에 둘 다 기뻐했다. 우리는 즐거운 시간을 함께 나눌 수 있었다. 반면에, 자넬이 배낭과 옷가지의 절반을 잃어 버렸을 때나 내가 지독한 향수병에 시달렸을 때처럼 고통스러운 순간에는 서로를 위로했다. 이 모든 과정을 겪으면서 우리는 우리가 외국에서 학기를 보낼 수 있다는 행운을 믿을 수 없는 순간들이 많았다. 우리는 여기서 뭘 하고 있는 걸까?

Differences and Similarities

Over the course of the semester, I came up with many answers to my question. First, I wanted to see how people throughout the world lived their lives. I expected a lot of differences — what people ate, when they ate, how they dressed, what they liked — and I was right. In Sevilla, our biggest meal was at lunch, and we didn't eat dinner until midnight. And I always felt that my dressiest clothes were never dressy enough; other girls my age were always beautifully turned out, even if they were just headed to school.

But what surprised me were the similarities. Before I left home, I had been so focused on the differences I would encounter that I never thought about what I may have in common with people who live thousands of miles and an ocean away. We liked a lot of the same movies and music, had crushes on the same celebrities, and wanted the same things out of life, namely to love and be loved.

Then came the discussion of Chuck Norris's pushups changing the Earth's rotation. That joke came out of nowhere one night when Janelle and I were sitting with our Spanish friends at a tavern, attempting to translate between them and our friend Andrew. Down from London for a visit, Andrew spoke no Spanish, and only a few of our Spanish friends spoke English. So Janelle and I were having an interesting time translating and navigating the conversation when, somehow, Chuck Norris's name came up. The star of the U.S. television series *Walker, Texas Ranger*, Norris is the subject of many jokes attesting to his mythic powers of strength and kind of a cult figure in the United States.

Our Spanish friends right away began making Chuck Norris jokes in both Spanish and English, telling us variations of the jokes that even we hadn't heard. Janelle, Andrew, and I were laughing hysterically. How could it be that here, in this tavern on a side street in Sevilla, we could be sharing jokes about Chuck Norris? In two languages, no less? It was a valuable lesson about the power of Chuck Norris as a cultural icon and an action-movie star, and, on a deeper level, how language is no barrier to sharing a good laugh.

차이점과 공통점

그 학기를 보내면서 나는 그 질문에 대한 여러 가지 대답을 생각해낼 수 있었다. 첫째, 나는 다른 나라의 사람들이 어떻게 살아가는지 보고 싶었다. 나는 현지인들이 무엇을 먹는지, 언제 먹는지, 어떤 옷을 입는지, 무엇을 좋아하는지 등 많은 차이점을 예상했고 내 생각은 옳았다. 세비아 사람들은 점심을 가장 배불리 먹었고 자정이 되기 전에는 저녁을 들지 않았다. 게다가 내가 가진 옷 중 가장 화려한 옷도 이곳에서는 결코 화려한 축에 끼지 못했다. 다른 여학생들은 학교에 갈 때도 성장을 하곤 했다.

하지만 나를 정말로 놀라게 했던 것은 공통점들이었다. 집을 떠나기 전에는 내가 맞닥뜨리게 될 차이점에만 골몰한 나머지 바다 건너 수천 마일 밖에 사는 사람들과 나 사이에 공통점이 있으리라는 생각은 한번도 가져본 적이 없었다. 우리는 같은 영화와 음악을 좋아했고 같은 연예인을 흠모했으며 살아 가는 동안 같은 것들을, 말하자면 사랑하고 사랑 받기를 원했다.

거기에 더해 척 노리스의 팔굽혀펴기가 지구 자전에 영향을 미치는가에 관한 주제가 있었다. 이 우스개는 자넬과 내가 주점에서 스페인 현지 친구들과 앤드류 사이의 대화를 통역하던 중에 갑자기 튀어 나왔다. 런던에서 스페인에 온 앤드류는 스페인어를 전혀 몰랐고 스페인 현지 친구들은 영어를 거의 못했다. 그래서 자넬과 내가 대화를 통역하면서 자리를 이끌어가고 있었는데 어쩌다가 척 노리스의 이름이 거론된 것이다. 미국의 TV 시리즈 『텍사스 레인저』의 주인공인 척 노리스는 그가 지닌 신비로운 괴력에 걸맞게 수많은 우스개에 단골로 등장하고 있으며 미국 내에서는 컬트적인 인물이다.

스페인 친구들은 기다렸다는 듯이 스페인어와 영어를 섞어가며 척 노리스에 관한 우스개를 풀어놓기 시작했고 심지어는 우리도 들어본 적이 없는 온갖 이야기들이 쏟아져 나왔다. 자넬과 앤드류 그리고 나는 배꼽을 쥐고 웃었다. 이곳 세비아 거리의 주점에서 척 노리스에 관한 농담을 주고 받을 수 있다는 것이 어떻게 가능했을까? 그것도 두 가지 언어로 말이다. 이 일화는 대중문화 아이콘이자 액션영화 스타로서 척 노리스가 가진 영향력을 보여주는 동시에, 보다 깊이 들어가 보면, 언어가 웃음에 걸림돌이 될 수 없다는 사실을 잘 말해주는 소중한 경험이었다.

Self-Revelations

Another reason I had come abroad was to learn about myself. You might think it's strange that I wanted to go somewhere different to learn about who I really am. But when I think about it, it makes perfect sense to me. When I was abroad, everything I encountered in my travels was new and unfamiliar. Each situation I walked into forced me to rethink what I knew about myself, about the situation, and about the options available in the moment. Whether it was running around in circles with Janelle in Barcelona trying to find the Sagrada Familia (hard to miss, but somehow we did), or realizing we had booked the wrong dates for a hostel on our spring break trip in Galway, Ireland, I had to react to stressful situations, which quickly became more stressful because I wasn't on my home turf. Still, I had to find my own solutions.

Guess what? We solved those problems without anxiety attacks (okay, maybe there were a few close calls). We eventually found the Sagrada Familia (even though we walked for miles), and we found another hostel in Ireland. We coped with events that might normally have made me freak out. But I learned from spending time in Sevilla, a place that values relaxation over stress, that these problems were all just part of the fun. Now I remember to prioritize the four F's — family, friends, fun, and food — instead of worrying about everything bad that can happen. I remind myself that, in the end, the little bumps in the road won't matter.

But on that first day in Sevilla, standing outside the gate waiting to get out of the rain, wondering how on earth I had gotten there, all of this remained before me. I often look back and see myself on that doorstep and whisper to the worrisome me: You're here because every day will be a new adventure. ■

자아의 발견

내가 유학을 결심한 또 다른 이유는 나를 아는 것이었다. 진정한 자신이 누구인지 알기 위해 다른 나라로 가고 싶었다는 설명이 의아하게 들릴지도 모른다. 하지만 내가 그 생각을 했을 당시에는 모든 것이 완벽하게 이치에 맞았다. 외국에 머무르는 동안 내가 조우한 모든 대상들은 새롭고 낯선 것들이었다. 매번 새로운 상황에 처할 때마다 나는 나 자신과 현재의 상황 그리고 그 순간에 선택할 수 있는 대안들에 관해 내가 알고 있는 지식들을 다시 한번 되새겨야만 했다. 바르셀로나에서 자넬과 함께 사그라다 파밀리아를 찾아(찾기 쉬운 곳이지만 어떤 이유에서인지 길을 잃었다) 주변을 맴돌던 때나 봄 방학을 이용해 방문한 아일랜드 골웨이의 호스텔 날짜를 잘못 예약했다는 사실을 깨달았을 때처럼 스트레스 상황에 대처해야 했고 타지라는 환경이 스트레스를 더욱 가중시켰다. 하지만 그런 상황 속에서도 스스로 해결책을 강구해야만 했다.

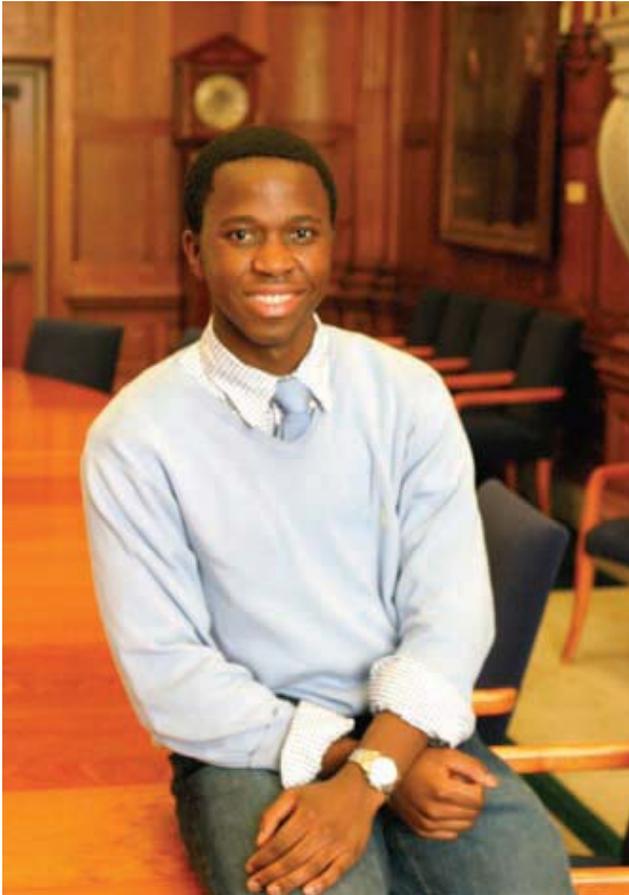
결과는 어땠을까? 우리는 불안 장애를 겪지 않고도 문제들을 해결했다(아슬아슬했던 순간들이 몇 번 있었던 것은 인정한다). 결국 우리는 사그라다 파밀리아를 찾아냈고 (비록 수 마일을 걸어야 했지만) 아일랜드에서는 다른 호스텔을 구했다. 우리는 평소 같았다면 자제력을 잃었을 상황에 적절하게 대처했다. 하지만 무엇보다 스트레스가 없는 평온함을 중시하는 세비야에 살면서 그러한 문제들이 결국 인생의 즐거움을 구성하는 한 부분이라는 진리를 깨닫게 되었다. 나는 살다 보면 일어날 수 있는 온갖 불운들을 걱정하기보다는 가정, 친구, 재미, 음식에 삶의 우선순위를 두고 있다. 나는 스스로에게 긴 여행길에서 돌부리 몇 개가 큰 문제가 되지는 않는다고 다짐하곤 한다.

하지만 문 밖에서 비를 피하며 도대체 어쩌다 여기까지 오게 됐는지 고민하던 세비야에서의 첫날에는 이 모든 사건들이 나를 기다리고 있었다. 나는 종종 그날 문 앞에서 서 있던 자신을 떠올리며 근심에 싸인 그때의 내게 '너는 앞으로 매일매일 겪게 될 새로운 모험들을 찾아 이곳까지 왔어'라고 속삭이곤 한다. ■



Courtesy of Meghan Loftus

Meghan (bottom) and Janelle (top) strike a wacky pose as they explore the sights of Spain. 메건(아래)과 자넬(위)이 스페인 각지를 여행하는 도중에 우스꽝스러운 포즈를 취하고 있다.



Courtesy of Siyabulela Xuzza/Photo by Zach Rait

My Journey to Harvard 하버드로 가는 여정

Siyabulela Xuzza
시야불레라 수자

A young man recalls how he has traveled from his South African township to Harvard University in Cambridge, Massachusetts. Science has been his ticket so far, and he hopes it will be his destiny. Siyabulela Xuzza attended secondary school in South Africa and will begin his second year at Harvard in the final quarter of 2009. Xuzza was a winner in the 58th Intel International Science and Engineering Fair.

어느 청년이 고향인 남아프리카 마을에서 매사추세츠 케임브리지에 있는 하버드대학에 오기까지의 과정을 회상한다. 과학이 그를 여기까지 인도했고 앞으로도 영원히 그의 운명이 되어줄 것을 그는 희망한다. 시야불레라 수자는 남아프리카에서 중등학교를 마쳤으며 2009년 4분기가 되면 하버드대학에서의 2년째를 맞이하게 된다. 수자는 제58회 인텔 국제과학기술경진대회에서 우승했다.

Siyabulela Xuzza's experiments propelled him from South Africa to Harvard, where he's pictured at the Barker Center for Humanities. 시야불레라 수자의 실험은 그가 남아프리카에서 하버드까지 올 수 있도록 만들어 주었다. 사진 속의 배경은 하버드대학 내 바커 인문학 센터.

I was chasing the roar of a Cessna plane dropping election pamphlets over Mthatha, my South African town. It was 1994, the first year of a new democracy in my country, and the sight of that technological marvel ignited in me a curiosity for science and a passion for using technology to engineer an African renaissance. That's what I'm working toward now as I study at Harvard University in the United States.

Soon after the day I saw that plane, I headed into Mom's kitchen and began mixing chemicals to make a new rocket fuel. I felt nervous of my mischievous deeds behind Mom's back, but the thrill of homemade chemistry was too much to resist. I loved my makeshift lab, equipped with Mother's utensils and smelling of a mixture of last night's dinner and the sweet scents of my chemicals.

It was paradise until one fateful day when I was absent-mindedly mixing up a new concoction. I forgot to turn down the stove setting, and the bubbly mixture changed to a hissing monster, spitting liquid all over the floor. What had been a spotless kitchen was suddenly covered in smoke and sticky rocket fuel. Mother charged into the room. I stuttered, my hands trembled, and I feared what was to come: the yelling of a lifetime.

내 눈은 고향 남아프리카의 움타타 마을 상공으로 선거 전단을 뿌리는 세스나 항공기의 광음을 따라가고 있었다. 남아프리카에서 새로운 민주주의가 시작된 첫해였던 1994년의 일이었고, 경이로운 과학기술을 목격한 내 가슴 속에 과학기술로 아프리카의 르네상스를 이룩하겠다는 열정과 과학에 대한 호기심이 불타올랐다. 그것이 바로 미국 하버드대학에서 공부하는 내가 지금까지 추구하는 목표이다.

비행기를 처음 본 날로부터 얼마 뒤에 나는 부엌에 들어가 로켓 연료를 만들겠다고 화학 약품들을 이것저것 섞기 시작했다. 어머니 몰래 나쁜 짓을 한다는 죄책감이 들었지만 집에서 하는 화학 실험의 유혹은 억누르기 힘들었다. 나는 주방용품이 완비되어 있고 전날 저녁식사와 내가 만든 화학 약품의 달콤한 냄새가 뒤섞여 있는 나만의 간이 실험실이 무척 마음에 들었다.

무심코 새로운 조합을 실험해보던 운명의 날이 닥치기 전까지는 마치 천국과도 같았다. 나는 깜빡 잊고 불을 줄이지 않았고 냄비에서 끓고 있던 거품은 날카로운 고음을 내며 부엌 바닥 전체로 넘쳐 흘렀다. 티끌 하나 없던 부엌은 갑자기 검은 연기와 끈적끈적한 로켓 연료로 엉망이 되었다. 어머니가 부엌에 들어 닦았다. 나는 말을 더듬었고 두 손이 떨렸다. 그리고 다음에 올 것을 두려워하고 있었다. 무시무시한 어머니의 고향 소리였다.

My eardrums still rang from the scolding when I continued with the experiments, though more cautiously in the garage. What started as mischief grew into a serious four-year science project that I juggled with demanding school work, rugby games, theater productions, and community service.

We Have Lift-Off

Not only was I working on the fuel, but I was also building a rocket. That part of the project also tested my patience and commitment until one day in 2003 I began a nail-biting countdown to the launch of the experiment I'd named Phoenix. When I pressed the ignition button, a cloud of smoke shot down and the engine came to life like the sound of a thousand African drums. The Phoenix ascended majestically, cracking the sky, until it reached an altitude of 4,000 feet (1,220 meters). The successful launch was a testament to the value of perseverance.

I then entered the South African national science fair with a project entitled African Space: Fueling Africa's Quest to Space. The project was so well received that I was awarded two international trips — to the Nobel Prize ceremonies in Sweden and to the United States for an international science fair.

The international science fair, in Albuquerque, New Mexico, brought together more than 1,500 of the most innovative students from 52 countries to showcase their research and undergo a rigorous competition. I felt honored to represent my country and was enriched by the exchanges I had with students from all over the world. So after the judging was over, I headed off to the awards ceremony and took my seat, and I glanced around an immense auditorium, humming with keen anticipation. The event intimidated me, and I shrank into my seat as the grand award prizes were announced. "And the winner in the Energy and Transportation Category is Siya ..." the announcer shouted, only to be interrupted by a deafening applause. I had won a grand award as well as the honor of having a minor planet named after me.

그날의 후된 꾸지람은 나중에 차고에서 조심스럽게 실험을 계속할 때까지도 내 귓전을 맴돌았다. 처음에 장난으로 시작했던 이 실험은 뻘뻘한 학업과 럭비 경기, 연극과 봉사 활동을 병행하는 가운데 4년간에 걸친 진지한 과학 프로젝트로 발전했다.

발사 성공

나는 로켓 연료뿐만 아니라 로켓도 함께 제작하고 있었다. 이 작업 역시 2003년 어느 날 내가 피닉스라고 명명한 로켓의 발사를 앞두고 가슴 졸이며 카운트다운에 돌입하기 전까지 많은 인내와 의지를 필요로 했다. 발사 버튼을 누르자 연기가 뿜어져 나오면서 수천 개의 북을 두드리는 듯한 폭음과 함께 엔진이 작동했다. 피닉스는 하늘을 뚫고 장엄하게 솟아올라 4,000피트(1,220미터) 상공에 도달했다. 인내의 중요성을 가르쳐준 성공이었다.

그 뒤에 나는 '아프리카 우주개발: 아프리카 우주개발의 연료'라는 주제로 남아프리카 과학전에 참가했다. 내가 출품한 프로젝트에 대한 반응은 뜨거웠고 나는 스웨덴 노벨상 시상식과 미국 국제 과학전에 참가할 수 있는 자격을 얻었다.

뉴멕시코 앨버커키에서 열린 국제과학기술경진대회에는 전세계 52개국에서 1,500명 이상의 영재들이 참가하여 자신들의 연구 결과를 뽐내고 치열한 경쟁을 벌였다. 나는 국가를 대표한다는 사실에 자긍심을 느꼈고 세계 각국 학생들과 교류하면서 지식을 넓혔다. 그렇게 심사가 끝나고 시상식장으로 간 나는 자리에 앉아 희망 섞인 기대감으로 충만한 거대한 대강당 내부를 둘러보았다. 나는 주눅이 들어 대상 수상자가 발표되는 순간에는 좌석에 몸을 파묻었다. 장내 아나운서가 "에너지·운송 부문 수상자는 시야 ..."라고 발표했고 곧이어 우레와 같은 박수 소리가 쏟아져 나왔다. 나는 대상을 수상했을 뿐만 아니라 내 이름을 딴 천체 행성을 얻는 영예도 안았다.



Siya explains his project to future scientists at the Intel International Science and Engineering Fair, where he won a grand award. 시야가 자신이 대상을 수상한 인텔 국제과학기술경진대회에서 미래의 과학자들에게 자신의 프로젝트를 설명하고 있다.

© Eskom Expo for Young Scientists

On a Different Planet

The euphoria of my success at the international fair was the momentum that propelled me through my senior year, culminating in my acceptance to Harvard University. In the fall of 2008, I strolled into the lush yards and ivy-draped walls of Harvard to begin my freshman year.

I had to adjust to a different education system where the process of reaching an answer is more valuable than the actual answer, and where collaboration and engaging with professors leads to higher grades. I took intellectual risks by taking unfamiliar courses such as Mandarin, economics, and world music to broaden my mind and make me an interdisciplinary thinker.

Outside of the classroom, I joined the Harvard Forum for International Leadership. The society unites students from all around the world and facilitates panels on global terrorism, leadership, HIV/AIDS, technology, and African development. The forum also exposed me to the ever-increasing threat of climate change as demand for energy surges in both the developing and developed worlds. As great as this threat is, it is an opportunity to begin the clean-technology revolution.

Addressing climate change motivates my new passion: to use my experience working on new rocket fuels and my present resources at Harvard to develop next-generation automobile and jet fuels to mitigate the hazards of the climate crisis. I am now researching leading technologies in synthetic biology and renewable energy to foster sustainable African development and assist in igniting the intellectual potential of a continent that is yet to fulfill its promise.

The transition from my African roots into American society has exposed me to the value of our diverse cultures. I have been involved in many a late-night dorm debate on issues ranging from social justice to the ethics of genetics, and I have gained perspective on other students' points of views. Despite our differences, I learned that we all share the fundamental values of liberty and justice, values that can be achieved only through tolerance and a greater understanding of each other's cultures.

More mundane moments, such as the joy of my first snowfall, also marked my adjustment to America. I froze in the harsh northeastern winters and longed for the African sun, but my soul thawed from the warmth of the American people, whose kindness nurtured my evolution into a citizen of the world.

I will soon return to South Africa, enriched not only by a great education but also from the interactions with people from around the globe whose opinions have given me more insight on how the world works and thinks. I may not be able to predict what the future holds, but I am excited at how my engineering education will enable me to achieve my aspirations for Africa. ■

다른 행성에서

국제과학기술경진대회에서 얻은 자신감은 학업에 더욱 정진하는 계기가 되었고 나중에는 하버드대학에 입학하는 결실을 맺었다. 2008년 가을 하버드대학에 입학한 나는 잡목이 우거진 교정과 담쟁이 넝쿨로 뒤덮인 건물 곁을 따라 걸었다.

이곳에서 나는 해답 그 자체보다 해답에 이르는 과정을 중시하고 좋은 점수를 얻기 위해서는 교수와의 협력과 상호작용이 요구되는 새로운 교육 시스템에 적응해야 했다. 나는 교양을 넓히고 다양한 학문을 아우르는 사상가가 되기 위해 만다린이나 경제학 혹은 세계음악 같은 낯선 과목들을 수강하면서 지적 탐구를 시도했다.

강의실 밖에서는 하버드 국제 리더십 포럼에 가입했다. 세계 각국의 학생들이 참가하는 이 모임은 국제 테러리즘, 리더십, HIV/AIDS, 과학기술, 아프리카 개발에 관한 패널을 운영한다. 또한, 나는 이 포럼에 참가하면서 선진국과 개발도상국의 에너지 수요가 급증함에 따라 갈수록 증대되고 있는 기후변화의 위협을 인식하게 되었다. 이처럼 거대한 위협은 청정 기술 혁신의 기회를 제공하고 있다.

기후변화에 대한 관심은 내가 새로운 열정을 품는 계기가 되었다. 즉 로켓 연료를 연구한 내 경험과 하버드에서의 기반을 바탕으로 기후변화의 폐해를 경감시킬 수 있는 차세대 자동차 연료와 항공기 연료를 개발하겠다는 것이다. 나는 현재 아프리카의 지속가능한 개발을 증진하고 미완의 땅인 아프리카 대륙의 지적 잠재력을 촉진시키는 것을 목적으로 합성생물학과 재생에너지 분야의 첨단 기술을 공부하고 있다.

내가 뿌리를 둔 아프리카에서 미국 사회로 적응하는 과정에서 나는 문화적 다양성의 가치를 깨닫게 됐다. 나는 사회정의에서 유전자 연구의 윤리성에 이르는 다양한 주제들을 밤 늦게까지 토론하면서 다른 학우들의 관점들을 파악할 수 있었다. 나는 서로의 차이에도 불구하고 누구나가 자유와 정의라는, 오로지 상대방의 문화에 대한 폭 넓은 이해와 관용을 통해서만 습득할 수 있는, 기본적인 원칙을 공유하고 있다는 사실을 발견했다.

태어나서 처음 눈을 본 순간처럼 지극히 평범한 경험들 역시 미국에 적응하는 과정에서 빼놓을 수 없었다. 미국 북동부의 혹한에 고향 아프리카의 태양을 그리워한 적도 있었지만, 내가 세계 시민의 한 사람으로 성장할 수 있도록 친절을 베풀어준 미국인들의 따스한 온정에 내 영혼이 푸근하게 녹아 내리곤 했다.

나는 비단 훌륭한 교육뿐만 아니라 나로 하여금 세계가 돌아가는 방식과 사고하는 방식을 통찰하게 해준 세계 각국 학생들과의 교류를 통해 살찌운 지식을 품고 고향 남아프리카로 돌아갈 것이다. 비록 내게 미래를 예측하는 능력은 없지만 내가 배운 공학 지식이 아프리카를 생각하는 내 목표를 달성하는 데 어떤 도움을 줄 것인지 상상하노라면 흥분된 마음을 달랠 수 없다. ■

The Case for International Education

Allan E. Goodman

국제적인 교육의 근거

앨런 E. 굿먼

Pursuing an education in a foreign country allows a young person to develop the skills necessary to become an effective and productive global citizen. Allan E. Goodman is president and chief executive officer of the Institute of International Education, the leading not-for-profit organization in the field of international educational exchange and development training.

외국 유학은 효과적이고 생산적인 세계 시민이 되기 위해 필요한 능력을 개발할 수 있는 기회를 젊은이들에게 제공한다. 앨런 E. 굿먼은 국제 학술 교류 및 개발 훈련 분야를 선도하는 비영리단체인 국제교육원(IIE)에서 회장 겸 CEO로 재직하고 있다.



© AP Langes/Ben Curtis

Students at Egypt's Cairo University listen as U.S. President Barack Obama trumpets the value of international dialogue. 이집트 카이로대학 학생들이 국가간 대화의 중요성을 강조하는 버락 오바마 대통령의 연설에 귀를 기울이고 있다.

The idea that people should strive to act as global citizens has begun to take hold around the world on an unprecedented scale. We see it everywhere:

- The antipoverty group Oxfam says that a global citizen is someone who "is aware of the wider world and ... respects and values diversity."
- U.S. Secretary of State Hillary Rodham Clinton urged 2009 graduates to become "the special envoys of your ideals" as "citizen ambassadors using your personal and professional lives to forge global partnerships."
- The Chinese government invented the slogan "One World One Dream" for the 2008 Beijing Olympic Games.

The Institute of International Education (IIE) administers more than 250 programs that help make academic and professional exchanges possible for more than 20,000 participants annually. Many of these programs help bring international students to study in the United States. One of the most well-known is the Fulbright Program, sponsored by the U.S. Department of State's Bureau of Educational and Cultural Affairs. Fulbright aims to increase mutual understanding between the peoples of the United States and other countries. Through it, people and ideas are transformed.

모든 개인이 세계 시민으로서의 역할을 수행하기 위해 노력을 기울여야 한다는 생각이 급속도로 전세계에 퍼져나가고 있다. 그러한 예들은 어디에서나 볼 수 있다.

- 빈곤 퇴치 단체인 옥스팜은 세계 시민을 "넓은 세계를 인식하고...다양성을 존중하고 중시하는" 사람으로 정의하고 있다.
- 힐러리 클린턴 미 국무장관은 2009년도 졸업생들에게 "개인적, 직업적으로 글로벌 파트너십을 구축하는 시민 대사"의 자격으로 "자신의 이상을 신장시키는 특사"가 될 것을 당부했다.
- 중국 정부는 2008 베이징 올림픽 슬로건으로 '하나의 세계 하나의 꿈'을 내걸었다.

국제교육원(IIE)은 매년 2만여 명을 대상으로 250개 이상의 학술 및 직업 교류 프로그램을 주관하고 있다. 이 프로그램들 중 다수가 해외 학생들의 미국 유학을 지원하고 있다. 그 중 가장 널리 알려진 것이 미 국무부 교육문화국에서 후원하는 풀브라이트 프로그램이다. 풀브라이트 프로그램은 미국 국민과 다른 나라 국민 사이의 상호 이해를 증진시키는 것을 목표로 하고 있다. 이를 통해 사람과 생각들이 변화하고 있다.

In an ever-changing world, being a global citizen requires constant adaptation to new ideas and circumstances. This is why the process of transformation that foreign students experience as part of a U.S. education is so important: It prepares you for the constant transformation that will be required in a 21st-century career. Recently, a Fulbright alumnus named S.M. Krishna became India's external affairs minister. The press credited him with helping to turn Bangalore into India's most recognized technology hub, and it also cited his U.S. education as evidence that he would be able to navigate India's complex diplomatic challenges. Technology and foreign relations in India today operate on dramatically different levels than they did in the late 1950s and early 1960s, when Krishna studied on a Fulbright grant. Yet his education in the United States, where he studied at George Washington University and Southern Methodist University, played a critical role in preparing him to adapt to these contemporary challenges.

By coming to the United States, you will have a chance to reevaluate your views on your strongest beliefs and get a fresh look at the field of study that compels you the most. Doing so will put you at an economic advantage as you acquire the kind of intercultural communication skills that today's employers value, and at an intellectual advantage as you gain a deeper understanding of your values and a broader perspective on the world around you. Making "international" a part of education signals a profound shift in what all of us can take away from higher education. It affects not only what we say but also what we choose to read and talk about, and how we actually think. It can make countries better friends and the world a less dangerous place.

Speaking in Cairo in June 2009, U.S. President Barack Obama noted that education and innovation will be the currency of the 21st century, and that therefore, "we will expand exchange programs and increase scholarships, like the one that brought my father to America."

He considers education and exchange to play a key role in bringing the world's peoples together, saying, "I believe that America holds within her the truth that regardless of race,

급변하는 세계 속에서 세계 시민이 되기 위해서는 새로운 생각이나 환경에 끊임없이 적응해야 한다. 해외 유학생이 미국 교육 제도 안에서 변화하는 과정이 것처럼 중요성을 갖는 이유가 여기에 있다. 21세기 사회에서 요구되는 끊임없는 변화에 대비할 수 있도록 만들어주기 때문이다. 최근 풀브라이트 장학생 출신인 S.M. 크리슈나가 인도 외무장관으로 임명됐다. 현지 언론에서는 방갈로르를 인도 최고의 과학기술 허브로 탈바꿈시킨 그의 업적을 높이 평가하면서 미국에서 수학한 그의 배경이 인도의 복잡한 외교 현안들을 헤쳐나갈 수 있는 요인이 될 것으로 예상했다. 오늘날 인도의 과학기술과 외교는 크리슈나가 풀브라이트 장학금으로 공부하던 1950년대 말 1960년대 초와는 현격한 차이가 있다. 하지만 미국에 머물면서 조지워싱턴대학교와 남부감리교대학에서 공부한 경험은 그가 작금의 현안들에 대처할 수 있는 적응력을 키우는 데 중요한 역할을 했다.

미국에 오게 되면 기존에 자신이 품고 있었던 확고한 신념들에 대한 관점을 재평가해보는 기회를 가질 수 있으며 자신이 가장 관심을 가졌던 전공 분야에 대한 새로운 시각을 모색할 수 있다. 그 과정에서 오늘날 기업에서 중시하는 다문화적 소통 능력을 습득하여 경제적 측면에서 이점을 얻는 동시에 자신의 가

치관에 대한 깊은 이해와 주변 세계에 대한 폭 넓은 시각을 획득함으로써 지적 측면에서도 이점을 얻을 수 있다. 교육에 있어서 '국제성'을 강조하게 됨에 따라 우리 모두가 고등교육으로부터 얻을 수 있는 결과물에 심대한 변화가 예고된다. 우리가 말하는 것뿐만 아니라 우리가 무엇을 읽고 이야기 할지 선택하는 것과 우리가 실제로 생각하는 방식에도 영향을 미치게 된다. 각국이 보다 가까운 친구가 될 수 있으며 세계는 지금보다 덜 위험한 곳이 될 수 있다.

버락 오바마 대통령은 2009년 6월 카이로 연설에서 교육과 혁신이 21세기의 통화가 될 것이며 "미국은 내 아버지가 미국에 올 수 있었던 것처럼 교류 프로그램을 확대하고 장학금을 늘릴 것"이라고 약속했다.

그는 교육과 교류가 전세계의 화합을 달성하는 과정에서 핵심적인 역할을 담당한다고 평가하면서 "나는 인종이나 종교 혹은 신분에 관계없이 누구나 평화롭고 안전하게 생활하며 교육을 받고 존엄성을 인정받으면서 일하는 동시에 가족과 지역사회 그리고 신을 사랑하기를 공통적으로 열망한다는 진리가 미국에서 보장되고 있다고 믿고 있다. 우리는 그러한 열망을 공유하고 있다. 이는 모든 인류의 희망이다"라고 역설했다.



© AP Images/Ben Curtis

On his June 2009 trip to Egypt, President Obama pledges his support for exchange programs and exhorts young people to recognize the "common aspirations" between cultures.

2009년 6월 이집트를 방문한 오바마 대통령은 학생 교류 프로그램을 지원할 것을 약속하면서 젊은이들이 이문화 사이의 '공통된 열망'을 인식할 것을 당부했다.

religion, or station in life, all of us share common aspirations — to live in peace and security; to get an education and to work with dignity; to love our families, our communities, and our God. These things we share. This is the hope of all humanity.”

Cross-Border Communication

While many international students are aware of the economic and personal benefits of studying abroad, many come to the United States not so much to become global citizens as to learn the mechanics of specific fields such as business and engineering. In fact, these two fields together account for more than 36 percent of all international students in the United States, according to the IIE's *Open Doors 2008* report.

Many more might aspire to earn prestigious degrees such as an MBA from Harvard or a PhD from the California Institute of Technology, but never are able to leave their home countries to pursue that dream. Issues such as high cost and the extreme selectivity of such programs can dissuade students from seeking an international education. “After all,” a student from China or India might think, “the mechanics of engineering are the same everywhere, and my country's universities have improved their programs in recent years.”

But if engineers hope to make breakthroughs in disciplines such as physics and chemistry, they must pursue their disciplines in a borderless world where problems and solutions are shared between nations. For example, CERN, the world's largest particle physics laboratory and one of the world's most respected scientific facilities, is run by 20 European Union member states, and many other countries send scientists to use the facilities. Language skills, cultural understanding, and mutual respect are required when working in the diverse research teams at facilities such as this one. On the more commercial side, making a competitive product requires an understanding of both the global market for the product and the worldwide supply chain that makes mass production of any product possible.

Some engineering problems literally transcend international boundaries. Satellite communications and strides in space exploration take place outside the boundaries of any single nation and increasingly require collaboration from many international partners. Consumption of energy derived from fossil fuels is changing the atmosphere that we all share, regardless of where this consumption occurs. Motivated by the threat of climate change, one Indian and two U.S. students helped design and drive an electric- and solar-powered car 2,100 miles (3,381 kilometers) from Chennai to New Delhi. American Alexis Ringwald, who went to India on a Fulbright grant to research clean-energy finance, was part of the team that made this journey, called the Climate Solutions Road Tour. Along the way, the group trained Indian students to take action on climate change issues.

국경을 초월한 소통

많은 해외 유학생들이 유학의 경제적, 개인적 이점을 인식하고 있는 것은 사실이지만, 미국 유학생 중 상당수는 세계 시민이 되려는 목적보다 경영학이나 공학 같은 전공 분야의 지식을 습득하려는 목적으로 미국에 입국한다. 실제로, IIE에서 발간하는 「2008 오픈 도어스」 보고서에 따르면 예로 든 두 전공 분야를 공부하는 유학생의 비율은 전체 유학생의 36퍼센트를 넘는다.

하버드 MBA나 칼텍 박사 같은 권위 있는 학위를 원하는 지원자는 많지만 고국을 떠나 그 꿈을 이루는 경우는 거의 없다. 무거운 학비 부담이나 까다로운 선발 요건 등이 유학을 포기하게 만드는 요인이 되고 있다. 중국이나 인도의 학생은 “결국 공학 분야는 세계 어디나 마찬가지고 국내 대학들도 최근 들어 교육과정이 많이 향상됐다”고 생각할 수 있다.

하지만 공학자가 물리학이나 화학 등의 분야에서 혁신을 이룩하려면 세계 각국이 문제와 해답을 공유하는 국경을 초월한 세계에서 자신의 분야를 개척해야 한다. 일례로, 세계적인 권위를 자랑하는 세계 최대 규모의 입자물리학 연구소인 CERN은 EU 회원국 20개국이 공동으로 운영하며 세계 각국의 과학자들이 이곳에 파견되어 그 시설을 이용하고 있다. 이 정도 규모의 연구소에서 각국 연구팀과 공동으로 작업하기 위해서는 언어 능력과 문화적 이해 그리고 상호 존중의 정신이 요구된다. 상업적인 측면에서 본다면 경쟁력을 갖춘 상품을 생산하기 위해서는 양산 체제를 뒷받침하는 전세계 공급망과 해당 상품을 소비하는 글로벌 시장에 대한 이해가 동시에 요구된다.

일부 분야들은 말 그대로 국경을 초월한다. 인공위성 통신이나 우주개발 사업은 특정 국가의 국경에 얽매이지 않는 장소에서 진행되며 국가간 협력의 필요성이 갈수록 높아지고 있다. 화석연료의 소비는 소비가 일어나는 장소와 상관없이 우리 모두가 공유하는 대기를 변화시킨다. 인도 학생 1명과 미국 학생 2명으로 구성된 3명의 학생들이 기후변화의 위험성을 알리기 위해 전기와 태양광으로 움직이는 자동차를 제작하여 첸나이에서 뉴델리까지 2,100마일(3,381km)을 횡단했다. 폴브라이트 장학금을 받아 인도로 건너간 미국인 학생 알렉시스 링월드는 ‘기후 대책 도로 투어’로 명명된 이 계획을 추진한 팀의 일원이었다. 이 계획을 실천에 옮기는 과정에서 팀원들은 현지 인도 학생들이 기후변화 문제 해결을 위한 행동에 나서도록 계도했다.

Capacity for International Students

The United States is home to more than 4,000 accredited higher education institutions representing an incredible range of degrees and programs. While elite U.S. programs are among the best in the world, the diversity of the U.S. higher education system is its true strength — yet 60 percent of international students who come to this country attend just 156 institutions. So while we already host 22 percent of the world's globally mobile students, the U.S. higher education system has room for many more.

I believe that one way the United States might host even more students is through the capacity of American community colleges to serve as a gateway to our higher education system. International students can start there at significantly lower cost and then move on to dozens of four-year institutions through an articulation agreement — an officially approved agreement that matches course work between schools. Our Open Doors numbers say that only about 14 percent of international students today are at community colleges. I think it could conceivably be 40 percent in the next decade if international students discover that these institutions offer a way to enter the U.S. higher education system, get English skills up to speed, get attuned to the American culture, and ultimately attend one of many prestigious public universities.

In order to help international students get information on this and other aspects of the U.S. higher education system, the State Department offers a resource that many students can access without leaving their home countries. EducationUSA is a global network of more than 450 advising centers that offer accurate, comprehensive, objective, and timely information about educational opportunities in the United States — at no cost to students and their families. EducationUSA also offers guidance to qualified individuals on how best to access those opportunities. Find out more information at <http://www.educationusa.state.gov>.

Whether your ultimate career interests lie in public service, business, science and technology, academia, arts and culture, or any combination of the above, the global citizenship gained through international education will serve you well in the years and decades to come. ■

The opinions expressed in this article do not necessarily reflect the views or policies of the U.S. government

해외 유학생 수용 능력

현재 미국 내에서는 4,000개 이상의 인증 고등교육 기관들이 놀랄 만큼 다채로운 학위와 교육 프로그램을 개설하고 있다. 엘리트 과정들의 경우 세계 최고 수준을 자랑하는 것이 사실이지만, 미국 고등교육 제도의 진정한 저력은 다양성에 있다. 하지만 전체 해외 유학생의 60퍼센트가 고작 156개 기관에 집중되고 있다. 그러므로 전세계 해외 유학생 인구의 22퍼센트가 미국에 몰려 있는 것은 사실이나 여전히 확대될 수 있는 여지가 있다.

필자는 미국 내에서 고등교육의 관문으로 기능하는 커뮤니티대학의 수용 능력을 활용하여 미국 유학생을 확대하는 것이 한 가지 방법이 될 수 있다고 생각한다. 해외 유학생은 커뮤니티대학에서 저렴한 학비로 미국 유학을 시작한 뒤 대학간 상호 학점 인정 협정을 통해 4년제 정규 대학에 진학할 수 있다. 「오픈도어스」 통계에 따르면 커뮤니티대학에 입학하는 해외 유학생의 비율은 14퍼센트에 불과하다. 만약 해외 유학생들이 커뮤니티대학을 통해 미국 내 고등교육 제도에 편입하고 영어 능력을 단기간 내에 향상시키며 미국 문화에 적응하는 동시에 궁극적으로는 명문 대학에 진학할 수 있다는 사실을 깨닫게 된다면 앞으로 10년 동안 그 비율이 40퍼센트까지 상승할 수 있다고 생각한다.

미국무부는 많은 해외 유학생들이 고국에서도 위와 같은 정보와 미국 고등교육 제도에 관한 사항들을 습득할 수 있도록 관련 자료를 제공하고 있다. EducationUSA는 450개 이상의 유학생상담센터로 구성된 조직으로 미국 유학에 관한 정확하고 객관적인 최신 종합 정보를 학생과 학부모에게 무료로 제공하고 있다. 아울러 EducationUSA는 자격을 갖춘 학생을 대상으로 미국 유학 방법을 안내하고 있다. 보다 자세한 정보는 관련 홈페이지 (<http://www.educationusa.state.gov>)에서 확인할 수 있다.

자신의 목표가 공직, 경영, 과학기술, 학문, 문화·예술 중 그 어느 분야라 해도 해외 유학을 통해 습득한 세계 시민으로서의 자질은 자신의 장래에 큰 보탬이 될 것이다. ■



Allan E. Goodman of the Institute of International Education champions the values of global citizenship attained through a transnational educational experience. 앨런 E. 굿먼 IIE 회장은 해외 유학 경험을 통해 습득한 세계 시민으로서의 자질을 높이 평가한다.

Courtesy of IIE

본 기고문에 제시된 의견은 미국 정부의 공식적인 견해나 정책과 다를 수 있습니다.

Passport to Success

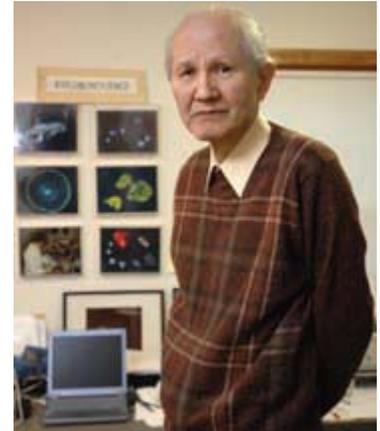
성공으로 가는 여권



© AP Images/Pavel Rahman

Japanese chemist Osamu Shimomura is among the elite group of 39 former Fulbright Scholars who have been honored with Nobel Prizes.

일본인 화학자 시모무라 오사무는 풀브라이트 장학생 출신으로 노벨상을 수상한 39명 중 한 사람이다.



© AP Images/Josh Reynolds

After receiving a Fulbright fellowship to study economics in the United States, Bangladeshi Muhammad Yunus pioneered the micro-credit system for which he won the Nobel Peace Prize in 2006.

풀브라이트 장학금으로 미국에서 경제학을 공부한 무하마드 유누스는 방글라데시에서 미소금융을 도입하여 2006년 노벨평화상을 받았다.

Many veterans of foreign study programs go on to achieve great things for themselves and their nations.

수많은 해외 유학생들이 꾸준히 정진하여 본인과 국가를 위해 위대한 업적을 달성하고 있다.

Thousands of people worldwide carry the name of a senator from Arkansas along with their own. They are Fulbrighters, close to 300,000 individuals who have won Fulbright scholarships since the program first received funding from the U.S. Congress in 1946 with the sponsorship of Senator J. William Fulbright. Since then it has become one of the world's most widely recognized and prestigious programs for international scholarship. The program, administered by the U.S. Department of State's Bureau of Educational and Cultural Affairs (ECA), gives scholars an opportunity to conduct study and research abroad. The record of achievements made by these scholars has established clearly that Fulbrighters give back to the world.

Muhammad Yunus came to the United States as a self-described "shy, 25-year-old lecturer in economics" to conduct advanced study with the help of a Fulbright fellowship. A decade later, crushing and unchanging poverty in his native Bangladesh led him to invent a new concept in lending, the microloan. By offering owners of small businesses, most of them women, small loans at reasonable rates of interest, the micro-credit concept allowed struggling entrepreneurs to gradually build capital and expand. Yunus institutionalized the micro-credit concept by founding the Grameen Bank, and the con-

세계 각지의 수천 명이 자신의 이름 뒤에 아칸소 상원의원의 이름을 달고 다닌다. J. 윌리엄 풀브라이트 상원의원의 발의로 1946년에 미 의회로부터 최초로 재단 기금이 전입된 이래 풀브라이트 장학금을 지원받은 30만여 명의 장학생들이 바로 그들이다. 그 이후로 풀브라이트 프로그램은 세계적인 인지도와 권위를 자랑하는 해외 유학생 지원 제도로 발돋움했다. 이 프로그램은 미 국무부 산하 교육문화국(ECA)에서 주관하며 해외 유학 및 연구 활동을 지원하고 있다. 이들 풀브라이트 장학생들이 이룩한 업적을 보면 이 제도가 인류의 발전에 기여했음을 분명히 알 수 있다.

무하마드 유누스는 자신이 풀브라이트 장학금을 지원받아 미국에 유학을 온 "내성적인 스물 다섯 살 경제학 강사"였다고 회고한다. 그로부터 10년 후 조국 방글라데시의 만성적인 빈곤은 그가 미소금융이라는 새로운 개념을 주창하는 계기가 되었다. 미소금융은 대부분 여성인 영세 사업자들에게 낮은 금리로 자금을 대출해서 자금난을 겪고 있는 영세 업체들이 자본을 축적하고 사업을 확장시킬 수 있게끔 지원하는 제도였다. 유누스는 그라민은행을 설립하여 미소금융을 제도화시켰으며, 이후 세계 각국에서 이를 본뜬 제도를 도입했다. 유누스와 그라민은행은 2006년 노벨평화상을 수상했다.

cept has since been copied in many other places around the world. Yunus and the bank were winners of the Nobel Peace Prize in 2006. President Obama awarded Yunus the Presidential Medal of Freedom in July 2009. That is the nation's highest civilian honor.

Yunus spent seven years in an exchange program at Vanderbilt University in Tennessee. In a 2007 speech on that campus, Yunus said of his experience, "Vanderbilt has made me bold, made me dare, and that helped in defying things, and unless I had gained that defiance in me, I wouldn't be able to do the things I did."

Yunus is not the only link between the words "Fulbright" and "Nobel." Osamu Shimomura of Japan and Jean-Marie Le Clezio of France are both Nobel Prizewinning Fulbrighters. Shimomura won the 2008 Nobel in chemistry, and Le Clezio landed the literature prize that same year.

"It would have been impossible to do anything without Fulbright," said Shimomura, whose research in the United States led to the isolation of a protein that has become one of the most important tools in contemporary bioscience. Shimomura received a Fulbright scholarship in 1960 to conduct research at Princeton University.

Le Clezio taught at the University of California at Santa Cruz under a Fulbright award in 1979. Shimomura and Le Clezio were the 38th and 39th Fulbright alumni to receive Nobel Prizes. A total of 39 Fulbright alumni from 11 countries have been honored by the Nobel committee, according to ECA.



© AP Images/Mannie Garcia

Before entering politics, former Peruvian President Alejandro Toledo studied at the University of San Francisco and at Stanford University. 알레한드로 톨레도 페루 대통령은 정계에 입문하기 전에 샌프란시스코대학교 스탠포드대학에서 수학했다.

오바마 대통령은 2009년 7월 유누스에게 대통령 자유 메달 훈장을 서훈했다. 이 훈장은 미국 정부가 수여하는 최고의 영예에 해당한다.

유누스는 테네시 밴더빌트대학에서 6년간 교류 프로그램에 참가했다. 유누스는 2007년 모교를 방문하여 행한 연설에서 "밴더빌트는 나를 대담하고 용감하게 만들었고 도전에 맞서는 저항 의식을 갖게 해주었다. 그러한 저항 의식이 없었다면 지금의 업적은 불가능했을 것이다"라고 말했다.

'풀브라이트'와 '노벨'을 잇는 고리는 비단 유누스에 국한되지 않는다. 일본인 시모무라 오사무와 프랑스인 마리 르 클레지오 역시 풀브라이트 장학생 출신으로 노벨상을 수상한 인물들이었다. 시모무라는 2008년 노벨화학상을 수상했고 르 클레지오는 같은 해 노벨문학상을 수상했다.

미국에서의 연구를 바탕으로 현대 생명과학 분야에서 가장 중요한 도구가 된 단백질을 분리하는 데 성공한 시모무라는 "풀브라이트 장학금이 아니었다면 아무 것도 할 수 없었을 것"이라고 말한다. 시모무라는 1960년 풀브라이트 장학생 자격으로 프린스턴대학에서 연구 활동을 했다.

르 클레지오는 1979년 풀브라이트 장학금을 받아 산타크루즈에 있는 캘리포니아대학에서 학생들을 가르쳤다.

시모무라와 르 클레지오는 풀브라이트 장학생 출신으로는 각각 38번째와 39번째로 노벨상을 수상했다. ECA 자료에 따르면 지금까지 11개국 출신 39명의 풀브라이트 장학생이 노벨상 수상의 영예를 안았다.



SipavlaAP Images

A former Fulbright Scholar, France's Jean-Marie Le Clezio received a Nobel Prize in 2008 for his literary style of 'poetic adventure and sensual ecstasy.'

풀브라이트 장학생 출신인 프랑스의 장 마리 르 클레지오는 '시적 탐구와 감각적 황홀경'을 추구하는 그의 문학 스타일을 인정받아 2008년 노벨문학상 수상자로 선정됐다.

The bureau keeps tabs on its veterans and further reports that 18 Fulbrighters have served as heads of state or government. One of those is Alejandro Toledo, who served as Peru's president from 2001 to 2006. Prior to his political career, he studied economics at California's Stanford University, and returned there to deliver a commencement speech in 2003.

"There is no better investment that a person, a community, or a nation can make than investing in the minds of our people," Toledo said. "At Stanford, I discovered that nothing compares to investment in a human mind. ... Nobody can appropriate what you have in your head. No bandit can steal it.

No government can take it away. It cannot even be destroyed by war." ECA records on the accomplishments of Fulbright alumni also show that 11 have been elected to the U.S. Congress. ■

풀브라이트 수혜자들의 신상을 추적 관리하고 있는 교육문화국의 보고에 의하면 현재까지 모두 18명이 각국 정부 수반의 자리에 오른 것으로 알려져 있다. 그 중 한 명이 2001년에서 2006년까지 페루 대통령을 지낸 알레한드로 톨레도이다. 그는 정계에 입문하기 전에는 스탠포드대학에서 경제학을 공부했으며 2003년 모교 졸업식에서 축사를 맡기도 했다.

톨레도는 "개인과 지역사회 그리고 국가가 할 수 있는 투자 중에서 인간의 두뇌에 투자하는 것보다 나은 투자는 없다"고 말했다. 이어 그는 "나는 스탠포드에 있으면서 인간의 두뇌에 투자하는 것에 비견할 수 있는 활동은 없다는 사실을 발견했다. ...누구도 여러분의 머릿속에 있는 지식을 가져갈 수는 없다. 어떤 도적도 지식을 훔칠 수 없다.

어떤 정부도 빼앗아갈 수 없다. 심지어 전쟁으로도 파괴할 수 없다"고 말했다. 또한, ECA 자료에 의하면 지금까지 11명의 풀브라이트 장학생이 미 의회에 진출했다. ■

Just the Facts

숫자로 본 미국 유학생 현황

Key statistics offer a snapshot of student exchange programs in the United States.

주요 통계를 통해 미국 유학 및 교환방문 프로그램의 현황을 알아본다.

1,046,468 Active nonimmigrant students enrolled in the Student and Exchange Visitor Information System (SEVIS) ¹

1,046,468 학생교환방문자정보시스템(SEVIS)에 등록된 비이민 유학생 ¹

9,609 Schools in the United States registered with the government to offer programs to foreign students ²

9,609 정부 등록 하에 외국 학생 대상 프로그램을 운영하는 미국 학교 ²

외국인 교환 교육기관이 많은 주

Leading States for Foreign Exchange Institutions

1,204 California schools participating in the Student and Exchange Visitor Program (SEVP)

1,204 학생교환방문자프로그램(SEVP)에 참여 중인 캘리포니아주 학교 수

690 New York schools participating in SEVP

690 학생교환방문자프로그램에 참여 중인 뉴욕주 학교 수

538 Texas schools participating in SEVP

538 학생교환방문자프로그램에 참여 중인 텍사스주 학교 수

572 Florida schools participating in SEVP

572 학생교환방문자프로그램에 참여 중인 플로리다주 학교 수

423 Pennsylvania schools participating in SEVP

423 학생교환방문자프로그램에 참여 중인 펜실베이니아주 학교 수

Leading Schools and Academic Foreign Student Enrollment

외국인 재학생이 많은 학교

11,621 The City University of New York

11,621 뉴욕시립대학교(CUNY)

6,549 University of Southern California

6,549 남가주대학교(USC)

5,770 Purdue University

5,770 퍼듀대학교

5,605 Columbia University in the City of New York

5,605 컬럼비아대학교 (뉴욕시)

5,475 University of Illinois

5,475 일리노이주립대학교

The U.S. government maintains these detailed data about foreign exchange students through SEVIS, which was launched in 2003. SEVIS is an Internet-based system that serves as the principal data bank for information on the status and whereabouts of foreign nationals participating in academic, training, or exchange programs for the duration of their stay in the United States. SEVIS maintains records on visitors and receives updated information from the institutions sponsoring them, such as change of address or changes in the program of study. Further information is available at <http://www.ice.gov/sevis/outreach.htm>.

SEVIS allows visa-holding students to create user accounts, access their own information, and monitor any inaccuracies. With updates being deployed in 2009 and 2010, SEVIS is to become an entirely paperless process for all government agencies and institutions interacting with the foreign exchange students to share and protect information about their status while in the United States. ■

미국 정부는 2003년 출범한 SEVIS를 통해 외국인 유학생에 대해 위와 같은 상세한 데이터를 관리하고 있다. 웹 기반 시스템인 SEVIS는 미국 내 학업, 연수, 교환 프로그램에 참여하고 있는 외국인들의 현황과 거취에 대한 정보를 이들의 미국 내 체류기간 동안 저장하는 주된 데이터은행 역할을 한다. SEVIS는 방문자에 대한 기록을 유지하는 한편 이들을 후원하는 기관들로부터 주소 변경이나 수행하는 학업과정의 변경 등 최신 정보를 제공 받는다. 보다 자세한 사항은 <http://www.ice.gov/sevis/outreach.htm>에서 찾아볼 수 있다.

비자를 보유한 학생들은 사용자 계정을 만들어 자신에 대한 정보를 열람하고 잘못된 사항이 있는지 확인할 수 있다. SEVIS는 2009년에서 2010년까지 진행되는 업데이트를 통해 관련 정부기관과 학교들이 미국 내 외국인 유학생들의 상황에 대한 정보를 공유, 보호할 수 있는 '페이퍼리스(paperless)' 시스템으로 탈바꿈하게 된다. ■



Steve McConnell/UC, Berkeley

California is the top state hosting international students. The diverse student population at the University of California, Berkeley, is seen here with two campus landmarks, Sather Gate and the bell tower.

캘리포니아는 가장 많은 외국인 학생을 보유하고 있는 주다. 캘리포니아주립대학교 버클리 캠퍼스의 상징인 사더게이트(Sather Gate)와 시계탑 주변을 오가는 다양한 재학생들의 모습이 보인다.

¹ The numbers of SEVIS enrollees include students of higher education, family members who travel with them, and students enrolled in vocational and training schools, such as flight training and language school. The SEVIS numbers also include international visitors participating in professional exchange programs.

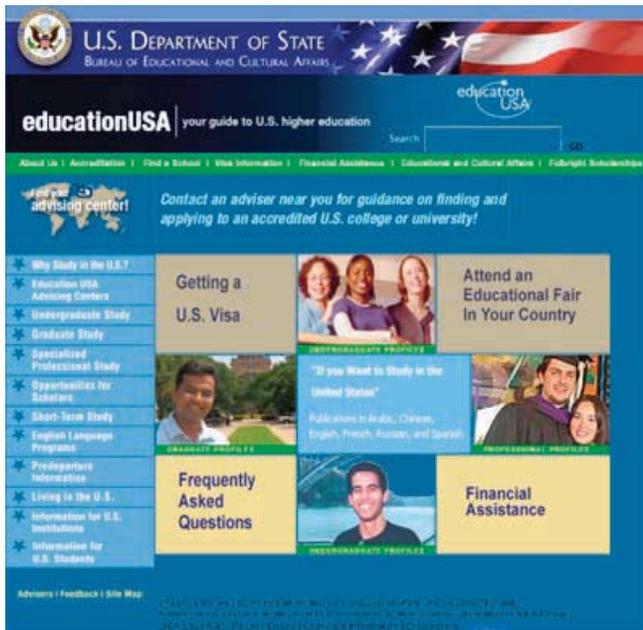
² This number includes accredited institutions of higher learning, but also large numbers of trade schools and other non-accredited schools, such as flight schools, beauty academies, and language schools.

Source: SEVP Quarterly Review, 2009.

1 SEVIS 등록자 수는 대학교 및 대학원에 재학 중인 학생, 미국에 함께 온 그 가족, 기타 비행학교, 어학원 등 직업학교 및 훈련학교에 등록된 학생을 망라한다. 업무적인 교환 프로그램에 참여하고 있는 외국인 방문자 역시 포함되어 있다.

2 이 숫자는 정규 고등교육기관뿐 아니라 비행학교, 미용학교, 어학원 등 다수 직업학교와 기타 비정규학교를 포함한다.

Source: SEVP Quarterly Review, 2009.



How It's Done 비자업무

The Basics on U.S. Visas 미국 비자에 대한 기초지식

The Web site www.educationusa.state.gov offers a wide array of information for foreign students hoping to attend a U.S. school.

미국 국무부에서 운영하는 www.educationusa.state.gov는 미국 학교 진학을 희망하는 외국 학생들에게 다양한 정보를 제공한다.

So you've been accepted as a student at a U.S. academic institution, and you are on your way to obtaining a visa and beginning your journey. Important things to understand about the process, and most of the key steps, are described briefly below, along with references to more detailed information resources. Advance planning is very important, so make sure you get started on these preparations months before you want to begin your journey.

Workshops on how to complete the visa application process are offered in many countries by the U.S. State Department's Bureau of Educational and Cultural Affairs.

For a site convenient to you, check <http://educationusa.state.gov/home/education-usa/global-left-nav/education-usaadvising-centers/center-directory>.

The Steps

After your acceptance to a college or university, and before you begin applying for a visa, your new school needs to send you the proper documentation that enrolls you in the Student and Exchange Visitor Information System (SEVIS). SEVIS is a Web-based information system that keeps track of foreign students and other exchange program participants, and allows information sharing among the various institutions and government agencies that students and exchange visitors are involved with during their journey to the United States and their stay in the country.

You must pay a fee to be enrolled in SEVIS, and you will need to retain your proof of payment for presentation during your visa interview at the U.S. embassy. The fee varies according to the type of study or exchange program you are participating in and the type of visa you are applying for. The SEVIS fee for most students is \$200.

미국 학교에서 합격 통지를 받았다면 이제 비자를 받고 새로운 여정을 시작해야 한다. 비자 발급 과정을 이해하는 데 중요한 사항들과 주요 단계, 그리고 보다 자세한 정보는 어디에서 얻을 수 있는지 아래에 간략하게 소개한다. 사전계획은 매우 중요하므로 본격적인 유학길에 오르기 수 개월 전에 이런 준비를 시작하는 것이 좋다.

미국 국무부 산하 교육문화국(Bureau of Educational and Cultural Affairs)에서는 세계 각국에서 비자 신청 과정에 대한 워크숍을 개최하고 있다.

가까운 워크숍 개최 장소는 <http://educationusa.state.gov/home/education-usa/global-left-nav/education-usaadvising-centers/center-directory>에서 찾아볼 수 있다.

비자신청과정

미국의 단과대학이나 종합대학들은 학생이 비자발급 신청을 개시하기 전에 학생교환방문자정보시스템(SEVIS) 등록에 필요한 서류를 합격한 학생에게 보내주도록 되어 있다. SEVIS는 유학생과 기타 교환 프로그램 참여자들이 등록된 웹 기반 정보 시스템으로 미국 입국 도중이나 체류기간에 이들을 관리하는 다양한 기관 및 정부기구 간 정보 공유를 위해 구축됐다.

이 시스템에 등록하려면 소정의 수수료를 내야 하며 미국 대사관에서 비자 인터뷰를 할 때 이 수수료를 납부한 증빙을 소지해야 한다. 수수료는 학업이나 교환 프로그램의 종류, 발급신청한 비자의 종류에 따라 다르지만 대다수 학생은 \$200의 수수료를 내면 된다.

Make an appointment for a visa interview by contacting the nearest U.S. embassy or consulate. You'll find that information at <http://www.usembassy.gov/>.

Visa processing procedures can vary, depending on the U.S. embassy or consulate, but all student visa and exchange visitor visa applicants are given priority. Information about waiting times for scheduling an interview and processing your application is available at http://www.travel.state.gov/visa/temp/wait/tempvisitors_wait.php.

When you do get an interview, you must assemble all the required documentation. This includes the payment receipt of the SEVIS fee, the visa-qualifying document supplied by your academic institution, financial support documents, the visa application processing fee, and a properly completed visa application form. Also review the information provided on the embassy or consulate Web sites.

In applying for a visa, you need to be aware that the visa alone does not guarantee entry to the United States. With a visa, a foreign citizen is allowed to travel to a U.S. port of entry. Upon arrival there, a U.S. Customs and Border Protection inspector makes the decision about the individual's admission into the country.

The process of obtaining a visa might sound complicated, but remember that 6.6 million people went through the process to receive nonimmigrant visas to the United States in 2008 alone.

The Realities

Misconceptions abound about the difficulty of obtaining a visa. Let's take a look at some of the realities.

Myth 1: The United States sets a quota on visas to limit the number of foreign students entering the country.

Reality: There is no limit to the number of student visas issued by U.S. embassies and consulates around the world. If you are a qualified student visa applicant who has gained admission to a U.S. institution, the State Department wants you to pursue that opportunity.

Myth 2: I can improve my chances of getting a visa if I hire an education agent.

Reality: Don't believe anyone who tells you they can help you get a visa. Do not pay money or enter into an agreement with such a person. Self-proclaimed visa "fixers" have no special access to the U.S. government.

Myth 3: A visa applicant needs to document a minimum income level.

Reality: A student visa applicant should be able to provide financial evidence that shows you, your parents,

가장 가까운 미국 대사관이나 영사관에 연락해 비자 인터뷰 날짜를 잡는다. 관련 정보는 <http://www.usembassy.gov/>를 참고한다.

비자 신청×발급 절차는 해당 미국 대사관이나 영사관에 따라 다를 수 있으나 학생 비자와 교환방문자 비자 신청인에게는 항상 우선권이 주어진다. 인터뷰 예약과 비자신청서 처리에 소요되는 대기시간은 http://www.travel.state.gov/visa/temp/wait/tempvisitors_wait.php에서 확인이 가능하다.

인터뷰 일자가 확정되면 제반 구비서류 준비에 착수한다. 여기에는 SEVIS 수수료, 진학할 학교에서 제공한 비자 자격 입증 서류, 재정 증명 서류, 비자신청 처리 수수료, 그리고 빠짐없이 작성된 비자발급신청서가 포함된다. 대사관이나 영사관의 홈페이지에 나와 있는 정보를 살펴보는 것도 잊지 않아야 한다.

비자 신청 시 한 가지 주의할 점은 비자만으로 미국 입국이 보장되는 것은 아니라는 것이다. 비자를 가진 외국인은 미국의 통관항까지 오는 것이 허용되고 통관항에 도착하면 미국 세관의 검사원이 입국 허용 여부를 결정한다.

비자 취득 절차가 복잡하게 느껴질지 모르지만 2008년 한 해 동안만 660만 명의 외국인이 이런 과정을 거쳐 비이민 비자를 발급받았다는 사실을 기억하자.

미국 비자에 관한 오해와 진실

비자 취득의 어려움에 대해 많은 오해가 존재한다. 그 중 몇 가지를 파헤쳐보자.

오해 1: 미국은 입국하는 해외 유학생의 수를 제한하기 위해 비자할당제(쿼터제)를 운영하고 있다.

진실: 전세계 미국 대사관과 영사관에서 발급하는 학생비자의 수에는 제한이 없다. 미국 국무부는 미국의 교육기관에서 합격 통지를 받은 자격 있는 학생 비자신청인들이 그 기회를 활용하기를 바란다.

오해 2: 유학원을 이용하면 비자 취득의 가능성이 높아진다.

진실: 비자를 발급받게 해주겠다고 하는 사람을 믿어서는 안 된다. 이런 사람에게 돈을 주거나 계약을 맺어서도 안 된다. 비자 취득의 전문가라고 자칭하는 이런 사람들은 미국 정부와 어떤 특별한 관계도 맺고 있지 않다.

오해 3: 비자신청인은 최저 소득수준을 입증해야 한다.

진실: 학생비자 신청인은 예정된 학업기간 중 부모나 보증인(sponsor)이 수업료와 생활비를 부담할 수 있는 충분한 자금을

or your sponsor have sufficient funds to cover your tuition and living expenses during the period of your intended study.

Myth 4: Only the academic superstars get visas.

Reality: Visas are not reserved for the very best students, but getting a visa depends on first having gained acceptance to a college or university in the United States. When you have been academically admitted to the institution or accepted as a participant in an exchange program, the academic institution will provide you with the appropriate form required by SEVIS. You will be required to submit this form when you apply for a visa. You will need to demonstrate to the consular officer who conducts your interview that you are a serious student who is well-informed about the admitting institution. You also need to show that you have a well-developed plan of study and are knowledgeable about the subject you are studying.

Myth 5: During your visa interview, the consular officer will be waiting to hear the “right” answers.

Reality: The consular officer will want to hear your own answers and an honest description of your personal circumstances.

Myth 6: You’ll get a visa only if you are proficient in English.

Reality: If you are planning to study English in the United States, you do not need to show proficiency in the language. Command of the English language is one factor that consular officers will use in evaluating the overall competence of a student applying for a visa. Sufficient English proficiency, however, is a prerequisite for J-1 exchange visitor visa applicants.

Myth 7: You’ll get a visa only if you have relatives in the United States.

Reality: This is not true. The interviewing consular officer may ask about relatives in the United States during the visa interview, just as he or she may ask about your family situation in your home country.

Myth 8: International students are not permitted to work while visiting the United States on a student visa.

Reality: Some job opportunities are possible, especially in on-campus work-study programs with limited hours.

Myth 9: You must have your entire future planned out to get a visa.

Reality: You need to be able to discuss a realistic study plan, but not a detailed plan for your entire career.

보유하고 있다는 것을 보여주는 재정 증빙을 제공할 수 있어야 한다.

오해 4: 학업성적이 출중한 학생에게만 비자가 발급된다.

진실: 가장 우수한 학생들에게만 비자가 발급되는 것은 아니지만 비자 취득 여부는 우선 미국 내 대학으로부터 입학 허가를 받았는지에 따라 달라진다. 미국의 교육기관에서 입학 허가를 받았거나 교환프로그램 대상으로 승인을 받으면 해당 교육기관에서 SEVIS 관련 서류 양식을 제공하며, 비자 신청 시에 이 양식을 제출해야 한다. 비자신청인은 비자 인터뷰 시 담당 영사에게 자신이 가고자 하는 학교나 기관에 대해 충분히 파악하고 있는 진지한 학생임을 입증할 필요가 있다. 또한 뚜렷한 학업계획과 전공과목에 대한 지식을 보유하고 있음을 보여주어야 한다.

오해 5: 비자 인터뷰 중 영사는 ‘정답’을 듣고 싶어 한다.

진실: 영사는 비자신청인 자신의 답변과 개인적인 상황에 대한 정직한 설명을 듣고 싶어 할 것이다.

오해 6: 영어가 유창해야 비자를 받을 수 있다.

진실: 미국에서 영어 연수를 받을 계획이라면 우수한 영어구사 능력이 필요하지 않다. 영어능력은 영사들이 비자를 신청한 학생의 전반적인 적합성을 평가하는 데 고려되는 요소 중 하나다. 그러나 J-1 교환방문 비자 신청인에게는 영어구사능력이 반드시 필요하다.

오해 7: 미국에 친척이 있어야만 비자가 발급된다.

진실: 이는 사실과 다르다. 비자 인터뷰를 시행하는 영사가 인터뷰 중 미국 내에 거주하는 친척이 있는지 물어볼 수 있지만 이는 본국에서의 가족관계를 묻는 것과 다르지 않다.

오해 8: 유학생은 학생비자로 미국에 체류하는 동안 근로를 할 수 없다.

진실: 교내 근로장학생 제도 등을 활용한 일부 취업기회가 제공된다.

오해 9: 비자를 발급받기 위해서는 향후의 진로를 완벽하게 계획해 두어야 한다.

진실: 현실적인 학업계획을 제시할 수 있어야 하지만 커리어 전반에 대한 세부적인 계획은 필요하지 않다.

Myth 10: You must return to your home country immediately upon completion of your degree.

Reality: You may apply for Optional Practical Training to work for up to one year in your field in the United States to gain practical experience. ■

오해 10: 학위를 취득하면 즉시 본국으로 돌아와야 한다.

진실: 실무 경험을 얻을 수 있도록 현장취업실습(Optional Practical Training) 프로그램을 이용해 전공분야에서 최대 1년까지 미국 내 취업이 허용된다. ■

Types of Visas for Students and Exchange Visitors

F-1 Student Visa: The visa for people who want to study at an accredited U.S. college or university, or to study English at a university or language institute.

J-1 Exchange Visitor Visa: The visa issued to people who will be participating in an educational or cultural exchange program.

M-1 Student Visa: The visa for those enrolled in nonacademic or vocational programs.

학생과 교환방문자를 위한 비자의 종류

F-1 학생비자: 미국 정규 대학에서 공부하거나 대학 또는 어학원에서 영어 연수를 받기를 원하는 사람들을 위한 비자.

J-1 교환방문자 비자: 교육 또는 문화 교환 프로그램에 참여하는 사람들에게 발급되는 비자.

M-1 학생비자: 직업훈련이나 기타 실용과정에 등록한 사람들을 위한 비자.

Social Networks and Study Abroad

사회적 네트워크와 유학

Charlotte West
샬롯 웨스트



Courtesy of the University of Virginia

Through social media, these University of Virginia international students can stay in touch even after their American adventure is finished.

버지니아대학교 유학생들은 소셜 미디어(Social media)를 통해 본국으로 돌아간 후에도 서로 연락을 유지한다.

Social-networking technology has helped make geographic borders almost irrelevant for young people seeking information about education programs or staying in touch with peers. Charlotte West is a freelance writer and former international student.

Students are increasingly using social-networking sites such as Facebook to research their study-abroad destinations and get information from people with experience. This technology has also proven to be an important way to keep in touch with friends made while abroad, as well as to make new ones.

Cafe Abroad was founded in 2006 by Dan Schwartzman, then a 24-year-old graduate from Pennsylvania State University recently returned home from a study-abroad stint in Australia. He wanted to “create a site by students, for students, where students can answer any question another student may have with genuine student-generated information.”

Katherine Lonsdorf, a recent graduate in diplomacy and world affairs from Occidental College in Los Angeles, wrote a series of articles for Cafe Abroad. Her writing inspired several students to get in touch with questions about her year abroad

소셜 네트워킹(social networking) 테크놀로지는 교육 프로그램에 대한 정보를 찾거나 또래들과 수시로 연락하는 젊은 층에게 지리적인 국경을 거의 무의미한 것으로 만들고 있다. 샬롯 웨스트는 유학 경험이 있는 프리랜서 작가다.

페이스북(Facebook) 등 소셜 네트워킹 사이트를 사용해 유학 대상지에 대해 조사하고 경험자로부터 정보를 얻는 학생들이 점차 늘어나고 있다. 이 테크놀로지는 해외에 있는 동안 새로운 친구를 사귀거나 해외에서 사귀 친구들과 연락을 유지하는 데에도 중요한 수단이 되고 있다.

‘카페 어브로드(Café Abroad)’는 펜실베이니아주립대학교 출신으로 당시 24세이던 댄 슈와츠만이 호주에서 유학을 마치고 돌아온 2006년 설립했다. “학생들이 순수하게 학생들 스스로 생산한 정보로 서로의 궁금증을 해결해 줄 수 있는 학생에 의한, 학생을 위한 사이트”를 만들자는 취지였다.

LA의 옥시덴털컬리지에서 외교 및 국제학을 전공한 캐서린 론스도프는 카페 어브로드에 요르단에 관한 글을 연재했다. 이 글을 보고 여러 학생들이 요르단과 중동지역에서의 유학 경험에 대해 그녀에게 질문을 해왔다. 캐서린은 “카페 어브로드에 글을 쓰는 동안 요르단 유학을 생각하고 있다는 세계 각지의 10명

in Jordan and the Middle East. “While writing for Cafe Abroad, I was contacted by at least a dozen or so other students from around the country who were thinking about studying in Jordan and wanted to talk with me about my experience,” she says. “They usually found me on Facebook, after picking up my name from a byline.”

Café Abroad InPRINT

In the several years since its launch, Cafe Abroad has blossomed into a nationally distributed magazine, Café Abroad InPRINT, currently distributed at more than 330 colleges and universities around the United States. Dan Schwartzman has also developed what he calls The Cafe Abroad Networking Solution. He says the concept is “a social network for study-abroad offices to connect students internally within their own schools in a private network overseen by study-abroad administrators — in addition to a global network where students could more openly share their abroad experience with other students at their school.”

The importance of student-generated content, such as the articles written by Lonsdorf, is also being increasingly recognized by educational institutions. The State University of New York (SUNY) at New Paltz, for instance, launched a series of study-abroad blogs written by students in various programs.

Penny Schouten, a study-abroad marketing consultant who was involved with getting the New Paltz blogs off the ground, explains that while the initial goal of the blogs was to lighten the workload for office staff, it became much more than that. In addition to chronicling students’ time abroad, the blogs created continuity and community between prospective and current students, who also felt “they were doing a great service to their campus.”

Schouten also spoke to the importance of students being able to get the information from their peers. “Students didn’t want to hear from me where the cool clubs are in London; they wanted to hear it from other students,” she says.

이상의 학생들이 내 경험담을 듣고 싶다면 연락을 해왔다”며 “학생들은 주로 기사에서 내 이름을 발견하고 페이스북을 통해 연락했다”고 전했다.

카페 어브로드 인프린트

사이트 개설 수 년 만에 카페 어브로드는 ‘카페 어브로드 인프린트(Café Abroad InPRINT)’라는 전국적 규모의 잡지를 발간하기에 이르렀다. 이 잡지는 현재 미국 전역의 330개 이상 대학에서 배포되고 있다. 댄 슈와츠먼은 또한 ‘카페 어브로드 네트워킹 솔루션’을 개발했다. “학생들이 같은 학교의 동료 학생들과 자신의 해외 유학 경험을 보다 솔직하게 공유할 수 있는 전세계적인 네트워크이자, 대학의 유학사무처들이 유학 담당자들이 감독하는 사설망을 통해 학교 내부적으로 학생들을 연결할 수 있는 사회적 네트워크”라는 컨셉이다.

론스도프의 글처럼 학생들이 생산한 콘텐츠의 중요성에 대한 교육기관들의 인식도 점차 확대되고 있다. 예컨대 뉴팔츠의 뉴욕주립대학교는 다양한 프로그램에 참여하고 있는 학생들이 글을 쓰는 일련의 유학 블로그를 만들었다.

이 블로그 출범 작업에 참여한 유학 마케팅 컨설턴트 페니 쇼우텐은 이 블로그가 당초 유학사무처 직원들의 업무량을 줄일 목적으로 구상됐지만 이제 그 이상의 의미를 갖게 됐다고 설명했다. 학생들의 해외 유학시절을 기록하는 것 외에도 재학생들과 예비학생들이 “학교에 큰 기여를 하고 있다”고 느끼게 함으로써 이들 사이에 연속성과 공동체 의식을 심어준 것이다.

쇼우텐은 또한 동료 학생들로부터 정보를 얻는 것이 학생들에게 얼마나 중요한지를 지적했다. “학생들은 런던의 잘 나가는 클럽이 어딘지 내가 아니라 다른 학생들로부터 듣고 싶어 한다”는 것이다.



Steve McConnell/U. C. Berkeley

In the Doe Library at the University of California, Berkeley, students have access to electronic and traditional media. 버클리의 캘리포니아주립대학교 도우도서관에서 학생들은 전자매체와 전통적인 매체를 모두 이용한다.

A Spirit of Collaboration

Schouten and Schwartzman both recognize the potential of social media in transforming how students go about making their study-abroad choices. Schwartzman, for his part, hopes that blogs, Facebook, and individual networking solutions are just the first step.

“To me,” Schwartzman says, “the next level of study-abroad social networking is a spirit of true collaboration where information about programs, schools, program providers, and study-abroad destinations is interchanged in a free-flowing, centralized forum. In this forum, students would be able to communicate with each other about study abroad uncensored and openly. This, of course, is a bit of an idealistic outlook — but it’s worth striving towards.”

You can check out these social-networking sites on the Internet at <http://www.cafeabroad.com> and <http://www.abroadblogs.newpaltz.edu>. ■

The opinions expressed in this article do not necessarily reflect the views or policies of the U.S. government.

협동심

쇼우텐과 슈와츠먼은 학생들이 유학과 관련된 선택을 하는 방식을 변화시킬 수 있는 사회적 매체의 잠재력을 인식하고 있다. 슈와츠먼은 블로그, 페이스북, 개별 네트워킹 솔루션들이 그저 첫 걸음에 불과하기를 바란다.

“내게 있어 유학 관련 소셜 네트워킹의 다음 차원은 프로그램, 학교, 프로그램 운영자, 유학 대상지에 대한 정보가 자유롭게 집중화된 포럼에서 상호 교류되는 진정한 협력의 정신이다. 이 포럼에서 학생들은 해외 유학에 대해 어떤 검열도 없이 허심탄회하게 의견을 나눌 수 있을 것이다. 물론 약간은 이상적인 전망이지만 목표로 삼을 만한 가치는 분명히 있다.”

이 글에서 언급된 소셜 네트워킹 사이트들은 <http://www.cafeabroad.com>과 <http://www.abroadblogs.newpaltz.edu>에서 찾아볼 수 있다. ■

위에 게재된 의견은 미국 정부의 공식적인 견해나 정책과는 다를 수 있습니다.

New Requirements at U.S. Borders 미국 국경 통과 시 달라진 규정



© AP Langes/Ricardo Moraes

Dance students from Goucher College, located in Baltimore, Maryland, learned some steps when they participated in an exchange with the Mangueira samba school in Rio de Janeiro.

매릴랜드주 볼티모어에 있는 가우처컬리지의 무용과 학생들이 리오 데 자네이루의 망구에이라 삼바스쿨과의 교환 프로그램에서 스텝을 배우고 있다.

Crossing borders in this hemisphere requires a bit more planning that it used to. Traveling American students need to heed recent changes in the document requirements for their travel and ignore their big brother's fond emories of driving across the Canadian border with just a wave to the border guard. That was then; this is now.

Travelers must be carrying documents of identity and nationality to enter the United States, according to the newest update to the law. The latest requirements of the Western Hemisphere Travel Initiative (WHTI) took effect in June 2009. They call for travelers to present a passport or other approved, secure document denoting citizenship and identity.

The requirements are one of many measures implemented in the aftermath of the 2001 terrorist attacks to improve security and to protect the American public.

The first phase of the WHTI took effect in 2007 and required all travelers by air to present a passport, including children. The 2009 phase requires documents from all travelers by land and sea, and travelers who were previously exempt, including citizens of the United States, Canada, and Bermuda.

이제 서반구에서 국경을 넘기 위해서는 예전보다 약간의 사전 계획이 더 필요하다. 다른 나라로 여행하는 미국 학생들은 최근 변경된 구비서류 목록을 숙지해야 하며 국경수비대에 손 한 번 흔들어 주고 자동차로 캐나다 국경을 건너던 과거의 기억은 지워야 한다. 그건 그 때였고 지금은 사정이 다르다.

가장 최근의 법규 개정에 따르면 여행자는 신분과 국적을 증명할 수 있는 서류를 소지해야 미국에 들어올 수 있다. 서반구여행법(Western Hemisphere Travel Initiative, WHTI)에 따르면 새로운 규정이 2009년 6월 발효됐다. 이 규정에 따르면 여행자는 여권이나 기타 시민권과 신분이 명시된 승인된 서류를 제시해야 한다.

이 같은 새로운 규정은 2001년 9/11 테러사태 이후 안보 강화와 미국 국민 보호를 위해 마련된 다수 조치 중 하나다.

서반구여행법의 1단계는 2007년 시행되었으며 어린이를 포함한 모든 항공여행자에게 여권 제시를 의무화했다. 2009년 도입된 규정은 육로와 해상을 이용해 입국하는 모든 여행자는 물론 미국, 캐나다, 버뮤다 시민 등 과거 면제 대상이었던 여행자에게까지 신분 입증 서류를 요구하고 있다.

There are some exceptions. Children under the age of 16 are allowed to present a birth certificate or other proof of citizenship. Children ages 16 to 18 traveling with church, school, or sports groups will also be allowed entrance with a birth certificate if there is adult supervision of the group. Native Americans can also use alternate forms of identification. ■

예외도 있다. 16세 미만 아동은 출생증명서나 다른 시민권 증빙서류를 제시할 수 있으며 16-18세의 청소년이 성인의 감독 하에 교회, 학교, 스포츠단체와 함께 여행하는 경우에도 출생증명서 제출로 입국이 허용된다. 미국 원주민 역시 대안적인 형태의 신분 증명을 이용할 수 있다. ■



© AP Images/Pablo Martinez Monsivais

New requirements for U.S. citizens to carry passports when traveling in the Western hemisphere caused a rush on passport offices, including this one in Washington, D.C.
미국 국민들로 하여금 서반구 내 여행 시 여권을 소지하도록 한 새로운 법률의 시행으로 워싱턴DC의 이 곳을 비롯한 여권발급사무소들이 분주해졌다.

Get Ready, Here You Go

출국, 어떻게 준비할까

so you were accepted by a university in another country. You're applying for a visa. Whew! You are ready to kiss your mother goodbye, pat the dog, and get on the plane, huh? Not so fast! There's a lot more you need to do to prepare for an international trip. Your journey should be fun and exciting, but remember that the U.S. State Department alone must come to the assistance of 200,000 travelers each year who are victims of crime, accident, or illness, or whose family needs to

make emergency contact. Anything can happen, but the consequences can sometimes be eased with the proper preparation.

외국의 대학에서 합격 통지를 받았다. 비자를 신청한다. 후유! 이제 엄마에게 작별인사를 하고 강아지 한 번 토닥거리 주고 비행기에 오르면 되겠지? 잠깐! 해외여행을 준비하기 위해서 그 밖에도 할 일이 많다. 여행은 재미있고 신나겠지만 해마다 20만 명의 여행자가 범죄, 사고, 질병의 희생자가 되거나 가족과의 급한 연락이 필요해 미국 국무부의 도움을 받는다는 사실을 염두에 두자. 준비만 제대로 한다면 때로 이런 예상치 못한 사태가 일어났을 때 피해를 줄일 수 있다.



Imaginechina via AP Images

Learning the fine points of currency exchange is a key step in an international journey.

환전에 대해 배우는 것은 해외여행의 주요 단계 중 하나다.

Long-Term Preparations

Study up on the local conditions, government, politics, laws, weather, and culture of the country you're visiting. All of these influences will be shaping your new environment every day. Know what you are getting in to.

Check with the foreign ministry of your home country to see if your government has issued any travel warnings or announcements for the place you are going. For instance, Americans can check for such information with the U.S. State Department at http://travel.state.gov/travel/cis_pa_tw/tw/tw_1764.html.

Think about your health and health care during the course of your trip. Turn to your nation's embassy in your destination country to find out if you need vaccinations or immunizations to protect yourself from disease where you are going. If you need special medicines on a regular basis, make sure they are legal substances at your destination and plan for how you will be able to maintain the supply you'll need.

장기적인 준비

방문할 나라의 현지 상황, 정부, 정치, 법률, 기후, 문화에 대해 사전에 공부한다. 이런 모든 요인들이 매일 나의 새로운 환경을 만들게 된다. 내가 살게 될 곳이 어떤 곳인지 미리 파악한다.

본국의 외교부에 연락해 가고자 하는 곳에 대해 정부가 내놓은 여행자 경고나 공지사항이 있는지 알아본다. 예컨대 미국 국민은 미국 국무부에서 운영하는 웹 사이트 http://travel.state.gov/travel/cis_pa_tw/tw/tw_1764.html를 통해 이런 정보를 확인할 수 있다.

여행 중의 건강과 의료서비스에 대해 고려한다. 질병 예방을 위해 백신이나 예방접종을 받을 필요가 있는지 가고자 하는 국가 주재 본국 대사관에 문의한다. 특정 의약품이 꾸준히 복용해야 한다면 가고자 하는 국가에서 해당 약품이 합법인지 확인하고 유효기간 중 약품을 어떻게 조달할 것인지 계획을 세운다.

The U.S. Centers for Disease Control and Prevention also maintains comprehensive information on various health issues and conditions a traveler might encounter, with advice on planning ahead. That Web site is available at <http://www.cdc.gov/travel>.

You may be accustomed to a system of national health care that is nonexistent in other places. You'll need to find out what options are available for your health care in your destination country, and what type of health and travel insurance will be valid in case of illness or accident. If you have allergies or an unusual medical condition, you should consider wearing a medical bracelet describing the appropriate treatment.

If you plan on driving abroad, check with authorities in your destination to see if you need an International Driving Permit (IDP). The most reliable place to obtain an IDP is through national automobile associations. Also find out what auto insurance coverage is required.

미국 질병통제센터(CDC)는 여행자가 경험할 수 있는 다양한 건강 문제에 대한 광범위한 정보를 사전계획에 대한 조언과 함께 제공하고 있다. 센터 웹사이트는 <http://www.cdc.gov/travel>이다.

여행 가고자 하는 곳에서는 내가 익숙해져 있는 전국적인 의료체계가 갖추어져 있지 않을 수도 있다. 목적지에서 의료서비스를 받으려면 어떻게 해야 하는지, 또한 병이 나거나 사고를 당했을 때 어떤 의료보험과 여행자보험을 이용할 수 있는지 알아본다. 알레르기나 특이한 질환이 있을 경우 적절한 치료법을 적은 의료팔찌를 착용하는 방안도 고려하는 것이 좋다.

해외에서 운전을 할 계획이라면 국제운전면허증 발급이 필요한 지 해당 국가의 담당기관에 문의한다. 국제운전면허증을 발급 받을 수 있는 가장 믿을 만한 곳은 자동차협회다. 자동차보험의 보장내용 중 어떤 것이 내게 필요한지도 미리 파악한다.



A young traveler rushes through the airport at Duesseldorf, Germany. 한 젊은 여행자가 독일 뒤셀도르프의 공항을 바쁜 걸음으로 지나고 있다.

Short-Term Preparations

Leave copies of important documents with your family at home. This includes duplicates of your passport identification page, airline tickets, driver's license, credit cards, itinerary, traveler's check serial numbers, and contact information abroad. This information could be critical for relatives to assist if you are involved in an accident or emergency.

Make sure your covered luggage tags are labeled with your name, address, and telephone numbers. Also, place your contact information inside each piece of luggage.

Familiarize yourself with the air travel security guidelines for luggage, and find out how much luggage your airline will allow.

단기적 준비

중요 서류는 복사본을 만들어 가족에게 맡겨 놓는다. 여권의 개인 정보 기재면, 항공권, 운전면허증, 신용카드, 여행일정표, 여행자수표의 일련번호, 외국 현지 연락처 등이 여기에 해당된다. 사고나 응급사태를 겪게 되어 가족의 도움이 필요할 때 이런 정보가 결정적인 역할을 할 수 있다.

수하물 꼬리표에 이름, 주소, 전화번호를 기입하는 것을 잊지 말고 각 수하물마다 내부에 연락처를 적어 놓는다.

수하물 관련 항공여행 보안규정을 익히고 이용하는 항공사의 최대 수하물 적재 허용량을 파악한다.

Know the credit limits on all your credit cards, as well as how to contact those companies from abroad.

Know the location and contact information for your nation's embassy or consulate closest to your destination.

If possible, register with the embassy upon your arrival so that it's possible to find you in case of emergency.

Plan for multiple ways to contact home: calling card, internationally accessible e-mail address, fax, and the like.

Find out if your wireless mobile devices will work abroad.

Order foreign currency and/or traveler's checks. Find out if your financial institution is a member of electronic networks that will allow use of a debit card to directly access a checking account at home. Avoid carrying large amounts of cash.

For insurance purposes, create an itemized list of all that you've packed in your luggage.

Arrange transportation to the airport in your home country.

Inquire about ground transportation in the country you're visiting, and how to reach your ultimate destination. Be prepared to make appropriate arrangements.

If you are going to a country with a very different climate than yours, make sure you'll have the appropriate clothing upon arrival. ■

보유 신용카드 각각의 사용한도를 파악하고 외국에서 연락이 가능한 고객센터 전화번호를 메모해 둔다.

가고자 하는 곳에서 가장 가까운 본국 대사관이나 영사관의 위치 및 연락처를 파악한다.

가능하면 도착하자마자 대사관에 등록해 비상 시 대사관에서 내 소재를 파악할 수 있도록 한다.

전화카드, 외국에서도 이용할 수 있는 이메일 주소, 팩스 등 집에 연락할 수 있는 여러 방법을 계획해 둔다.

휴대폰이 해외에서도 이용 가능한지 확인한다.

외화 환전을 하거나 여행자수표를 주문한다. 거래 금융기관이 체크카드 사용 시 본국의 보통예금 계좌에 직접 접근할 수 있도록 해주는 금융전자망에 가입되어 있는지 확인한다. 고액의 현금을 소지하지 않는다.

사고 시 보험금을 받을 수 있도록 수하물에 넣은 모든 물품의 목록을 작성한다.

출국 시 공항까지의 교통편을 마련한다.

방문하는 국가의 교통수단과 최종 목적지까지 가는 방법에 대해 문의한다. 교통편을 마련하는 데 필요한 준비를 한다.

기후가 전혀 다른 국가로 간다면 도착 시 입을 옷을 미리 준비한다. ■



Eileen Barroso/Columbia University

New graduates at Columbia University wave the flags of their home countries during the 2006 commencement activities.
2006년 컬럼비아대학교 졸업식장에서 졸업생들이 각자 자기 나라의 국기를 흔들고 있다.

Resource Guide

참고자료 안내

Books, reports, Web sites, and other reference material focused on international study

해외 유학에 관한 서적, 보고서, 웹 사이트, 기타 참고자료

A student looks over information resources at Michigan State University's Office of Study Abroad.

미시간주립대학교의 유학사무처에서 한 학생이 자료를 열람하고 있다.



© AP Images/AI Goldis

BOOKS AND REPORTS

서적 및 보고서

Byram, Michael, and Anwei Feng, eds. *Living and Studying Abroad: Research and Practice*. Clevedon, England; Buffalo, NY: Multilingual Matters, 2006.

Commission on the Abraham Lincoln Study Abroad Fellowship Program. *Global Competitive and National Needs: One Million Americans Studying Abroad*. Washington, DC, 2005.

http://www.nafsa.org/_/Document/_/lincoln_commission_report.pdf

Dowell, Michele-Marie, and Kelly P. Mirsky. *Study Abroad: How to Get the Most Out of Your Experience*. Upper Saddle, NJ: Prentice Hall, 2003.

DuFon, Margaret A., and Eton Churchill, eds. *Language Learners in Study Abroad Contexts*. Clevedon, England; Buffalo, NY: Multilingual Matters, 2006.

Institute of International Education. *Open Doors: Report on International Educational Exchange*. New York, NY, 2008.

<http://opendoors.iienetwork.org/>

J. William Fulbright Scholarship Board 44th Annual Report, 2007-2008. U.S. Department of State, Bureau of Educational and Cultural Affairs, Fulbright Program. Washington, DC, 2008.

<http://fulbright.state.gov/root/resources-for/fsb>

Kinginger, Celeste. *Language Learning and Study Abroad: A Critical Reading of Research*. New York, NY: Palgrave Macmillan, 2009.

Lewin, Ross, ed. *Handbook of Practice and Research in Study Abroad: Higher Education and the Quest for Global Citizenship*. New York, NY: Routledge, 2009.

Li, Cheng, comp. *Bridging Minds Across the Pacific: U.S.-China Educational Exchanges, 1978-2003*. Lanham, MD:

Lexington Books, 2005.

Loflin, Stephen E. *Adventures Abroad: The Student's Guide to Studying Overseas*. New York, NY: Kaplan Publishing, 2007.

Pomfret, John. *Chinese Lessons: Five Classmates and the Story of the New China*. New York, NY: Henry Holt and Company, 2006.

Rolls, Albert, ed. *International Perspectives on Education*.

Bronx, NY: H.W. Wilson, 2007.

Singer, Sandra L. *Adventures Abroad: North American Women at German-Speaking Universities, 1868-1915*. Westport, CT: Praeger, 2003.

Spencer, Sarah E., and Kathy Tuma, eds. *The Guide to Successful Short-Term Programs Abroad*. 2nd ed. Washington, DC: NAFSA, Association of International Educators, 2007.

Stevick, Doyle, and Bradley Levinson, eds. *Advancing Democracy Through Education? U.S. Influence Abroad and Domestic Practices.* Charlotte, NC: Information Age Publishing, 2008.

A Study of Four Federal Graduate Fellowship Programs: Education and Employment Outcomes.
Prepared by Lewis E. Kraus et al. for the U.S. Department of Education; Office of Planning, Evaluation, and Policy Development; Policy and Program Studies Service. Washington, DC, 2008.
<http://www.ed.gov/about/offices/list/opepd/ppss/reports.html>

Sullivan, Erin E. *Study Abroad for Dummies.* Hoboken, NJ; Indianapolis, IN: Wiley, 2004.

Van de Water, Jack, Madeleine F. Green, and Kimberly Koch. *International Partnerships: Guidelines for Colleges and Universities.* 4th ed. Washington, DC: American Council on Education, 2008.

Walton, Whitney. *Internationalism, National Identities, and Study Abroad: France and the United States, 1890-1970.* Stanford, CA: Stanford University, 2009.

Williamson, Wendy. *Study Abroad 101.* 2nd ed. Charleston, IL: Agapy Publishing, 2008.

WORKS BY FEATURE D FULBRIGHT ALUMNI 풀브라이트 장학생 출신의 저서

Le Clézio, Jean-Marie G. *Desert.* Boston: David R. Godine, 2009.

Le Clézio, Jean-Marie G. *The Round and Other Cold Hard Facts.* Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 2002.

Shimomura, Osamu. *Bioluminescence: Chemical Principles and Methods.* Hackensack, NJ: World Scientific, 2006.

Toledo, Alejandro. Speech on the effort to fight poverty delivered June 15, 2003, Stanford University.
<http://news-service.stanford.edu/news/2003/june18/toledotext-618.html>

Yunus, Muhammad, and Alan Jolis. *Banker to the Poor: The Autobiography of Muhammad Yunus, Founder of Grameen Bank.* New York: Oxford University Press, 2001.

Yunus, Muhammad. *Creating a World Without Poverty: Social Business and the Future of Capitalism.* With Karl Weber. New York: Public Affairs, 2007.

Yunus, Muhammad. *Halving Poverty by 2015: We Can Actually Make It Happen.* Dhaka: Grameen Bank, 2003.

Yunus, Muhammad. Speech on micro-lending and social business delivered May 10, 2007, Vanderbilt University.
<http://www.vanderbilt.edu/news/commencement2007>



Romania, Trinidad, Jamaica, Egypt, the Czech Republic, and Kenya are represented among the international athletes on the University of Southern Mississippi's track team.

남미시피대학의 육상팀에는 루마니아, 트리니다드, 자메이카, 이집트, 체코 공화국, 케냐 등 다양한 국가 출신의 학생들이 뛰고 있다.

© AP Images/Hattiesburg American/Henriett Wildamith

WEB SITES

U.S. Government

Smithsonian Institution, Office of International Relations

The Office of International Relations supports Smithsonian research and programs abroad, serving as the Smithsonian's liaison with institutions and international organizations and assisting with the logistical details of international exchanges.

<http://www.si.edu/intrel/default.htm>

U.S. Department of Education, Office of Postsecondary Education

The Office of Postsecondary Education formulates postsecondary education policy and administers programs that increase access to quality postsecondary education.

<http://www.ed.gov/about/offices/list/ope/index.html>

U.S. Department of Homeland Security, Immigration and Customs Enforcement, Student and Exchange Visitor Information System (SEVIS)

SEVIS is an Internet-based system that collects and maintains information on foreign participants in exchange programs. <http://www.ice.gov/sevis>

U.S. Department of State

The Bureau of Consular Affairs offers an array of information for U.S. citizens and foreigners planning international travel.

http://travel.state.gov/visa/visa_1750.html

The Bureau of Educational and Cultural Affairs is at the forefront of U.S. government-sponsored exchange programs.

<http://www.exchanges.state.gov/>

EducationUSA is a guide to higher education in the United States.

<http://educationusa.state.gov/>

The Fulbright Program is one of the oldest and most widely known U.S. government exchange programs.

<http://fulbright.state.gov/>

Nongovernmental

American Council on Education, Center for International Initiatives

웹 사이트

미국 정부

스미소니언박물관 국제관계실

국제관계실은 스미소니언의 해외 리서치 및 프로그램을 지원하며, 외부 기관 및 국제기구와 연계해 국제교환 프로그램에 필요한 세부적인 지원을 제공한다.

<http://www.si.edu/intrel/default.htm>

미국 교육부 고등교육실

고등교육실은 미국의 고등교육 정책을 수립하고 보다 많은 이들이 양질의 고등교육의 혜택을 누릴 수 있도록 다양한 프로그램을 운영한다.

<http://www.ed.gov/about/offices/list/ope/index.html>

국토안보부 산하 이민세관집행청 학생교환방문자정보시스템 (SEVIS)

SEVIS는 교환 프로그램에 참여하는 외국인에 대한 정보를 수집, 유지하는 인터넷 기반의 정보 시스템이다.

<http://www.ice.gov/sevis>

미 국무부

영사국은 해외 여행을 계획하고 있는 미국 시민과 외국인에게 필요한 다양한 정보를 제공한다.

http://travel.state.gov/visa/visa_1750.html

교육문화국은 미국 정부에서 후원하는 교환 프로그램을 주관한다. <http://www.exchanges.state.gov/>

EducationUSA는 미국의 고등교육에 대한 길잡이다.

<http://educationusa.state.gov/>

풀브라이트 프로그램은 미국 정부에서 운영하는 교환 프로그램 중 가장 역사가 깊고 널리 알려진 프로그램 중 하나다.

<http://fulbright.state.gov/>

비정부

미국교육협의회 국제협력센터

The American Council on Education represents the presidents and chancellors of all types of U.S. higher education institutions. This center offers programs and services that enhance internationalization on U.S. campuses.

<http://www.acenet.edu//AM/Template.cfm?Section=cii>

AMIDEAST, America-Mideast Educational and Training Services

America-Mideast Educational and Training Services is a private, nonprofit organization that strengthens mutual understanding and cooperation between Americans and the peoples of the Middle East and North Africa.

<http://www.amideast.org/>

Café Abroad

This site hosts discussion and information-sharing among students about international education.

<http://www.cafeabroad.com>

Council on International Educational Exchange (CIEE)

The Council on International Educational Exchange creates and administers programs that allow secondary school and university students and educators to study and teach abroad.

<http://www.ciee.org/>

Global Engineering Education Exchange

The Global E³ Program is a study-abroad exchange program for engineers. Undergraduate and graduate engineering students at member universities in the United States and abroad can undertake course work and professional internships at member universities worldwide.

<http://www.globale3.org/>

LASPAU: Academic and Professional Programs for the Americas

A nonprofit organization affiliated with Harvard University, LASPAU designs, develops, and implements academic and professional programs to benefit the Americas.

[http://](http://www.laspau.harvard.edu/)

www.laspau.harvard.edu/

International Research and Exchanges Board (IREX)



Sebastian Wickenburg of Germany (left) and Pui-Wa Li of Hong Kong exit the International House at the University of California, Berkeley.

독일 출신 세바스찬 위켄버그와 홍콩 유학생 푸이와 리가 버클리 캘리포니아 주립대학교의 국제관을 나서고 있다.

미국 고등교육기관의 총장들로 구성된 미국교육협회의 (ACE)는 미국 대학교의 국제화 증진을 위한 프로그램과 서비스를 제공한다.

<http://www.acenet.edu//AM/Template.cfm?Section=cii>

AMIDEAST, America-Mideast Educational and Training Services

AMIDEAST는 미국인과 중동, 북아프리카 국민 사이의 상호 이해 및 협력 강화를 위해 출범한 민간 비정부기구이다.

<http://www.amideast.org/>

카페 어브로드(Café Abroad)

해외 유학에 대한 학생들 간의 토론과 정보 공유를 위한 사이트이다.

<http://www.cafeabroad.com>

국제교육교환회의(CIEE)

국제교육교환회의는 초중고 및 대학교 학생들과 교육자들이 해외에서 공부하거나 강단에 설 기회를 제공하는 프로그램을 개발, 운영한다.

<http://www.ciee.org/>

세계공학교육교환프로그램

엔지니어들을 위한 해외 유학 교환 프로그램으로서 미국 및 해외 가입 학교의 학부 및 대학원 공학도들이 전세계의 다른 가입 학교에서 학위과정이나 인턴과정을 이수할 수 있다.

<http://www.globale3.org/>

LASPAU: 미주학문직업프로그램

하버드대학교와 연계된 비영리기구인 LASPAU는 미 대륙을 대상으로 학업 및 직업 프로그램을 설계, 개발, 시행한다.

[http://](http://www.laspau.harvard.edu/)

www.laspau.harvard.edu/

국제연구교환위원회(IREX)

교육의 질을 개선하고 독립

IREX is an international nonprofit organization working to improve the quality of education, strengthen independent media, and foster pluralistic civil society development. <http://www.irex.org/programs/grants.asp>

National Association of Foreign Student Affairs (NAFSA)

NAFSA is an organization promoting international education and providing professional development opportunities to the field.
<http://www.nafsa.org/>

State University of New York (SUNY), New Paltz
This SUNY Web site features a series of study-abroad blogs written by students in various programs.
<http://Abroadblogs.newpaltz.edu/>

매체를 강화하며 다원적 시민사회의 발전을 촉진하고자 하는 국제적인 비영리기구이다.
<http://www.irex.org/programs/grants.asp>

전국유학생협회(NAFSA)

국제 교육 진흥과 교육자를 위한 직업적 개발 기회 제공을 목표로 하는 단체이다.
<http://www.nafsa.org/>

뉴욕주립대학교(SUNY) 뉴펠츠(New Paltz)

이 웹 사이트는 다양한 프로그램에 참여하고 있는 학생들이 작성한 유학 블로그를 제공한다.
<http://Abroadblogs.newpaltz.edu/>

SCHOLARSHIP PROGRAMS

Boren Awards for International Study

Boren scholarships and fellowships provide funding opportunities for U.S. undergraduate and graduate students to add an international and language component to their educations.
<http://www.borenawards.org/>

Fulbright Scholarship Program

The flagship international study program of the U.S. government, the Fulbright Scholarship Program each year supports the scholarship of up to 1,000 American students in a foreign country and 1,500 foreign students in the United States.
<http://www.fulbright.state.gov>

Gates Cambridge Scholarship

The Bill and Melinda Gates Foundation created this scholarship program to enable outstanding graduate students from outside the United Kingdom to study at the University of Cambridge.
<http://www.gatesscholar.org/>

Gilman International Scholarship Program

The Benjamin A. Gilman International Scholarship program, sponsored by the Bureau of Educational and Cultural Affairs of the U.S. Department of State, supports designated U.S. undergraduate students in study-abroad programs worldwide.
www.iie.org/gilman

장학금제도

보렌국제장학금

보렌장학금은 미국의 학부 및 대학원 학생들이 국제적인 경험을 쌓고 언어능력을 향상시킬 수 있도록 장학금을 지원한다.
<http://www.borenawards.org/>

풀브라이트장학제도

미국 정부가 운영하는 대표적인 국제 장학금제도로써 매년 해외에 있는 미국인 유학생 최대 1,000명과 미국 내 외국 유학생 1,500명에게 장학금을 지원한다.
<http://www.fulbright.state.gov>

게이츠케임브리지장학금

빌앤멜린다게이츠재단이 설립한 장학금 프로그램으로 학업 능력이 우수한 외국인 대학원생들이 케임브리지대학교에서 공부할 수 있도록 지원한다.
<http://www.gatesscholar.org/>

길먼국제장학금

미국 국무부의 교육문화국이 후원하는 벤자민 A. 길먼 국제 장학금 프로그램은 전세계 유학 프로그램에 참여하고 있는 지정된 미국 학부생들을 지원한다.
www.iie.org/gilman

International Scholarships Online

This Web site is a resource on financial aid and scholarships for students wishing to study abroad.
<http://www.internationalscholarships.com>

Korean Studies Workshop for American Educators

Sponsored by the Korea Foundation, this workshop enhances mutual understanding by inviting U.S. educators to visit Korea.
<http://www.iie.org/Admin/Website/WPreview.cfm?CWID=768>

Marshall Scholarships

Scholarships sponsored by the British government honor George C. Marshall, who oversaw the economic recovery program to rebuild Europe after World War II.
www.marshallscholarship.org

Rhodes Fellowships

The Rhodes is one of the oldest and most prestigious scholarship programs, supporting 32 American students for study at Cambridge University in the United Kingdom.
<http://www.rhodesscholar.org/info>

Scholarship News

This site provides links to scholarships, grants, fellowships, and internships for students.
<http://www.free-4u.com>

국제장학금온라인

이 웹 사이트는 해외 유학을 원하는 학생들에게 학자금 대출과 장학금 정보를 제공한다.
<http://www.internationalscholarships.com>

미국 교육자를 위한 한국학워크숍

한국국제교류재단이 후원하는 워크숍으로 미국 교사들을 한국으로 초빙해 상호 이해 증진을 도모한다.
<http://www.iie.org/Admin/Website/WPreview.cfm?CWID=768>

마셜장학금

제 2차 세계대전 종전 후 유럽 재건을 위해 유럽부흥계획을 제창한 조지 마셜을 기리기 위해 영국정부가 마련한 장학금이다.
www.marshallscholarship.org

로즈장학금

가장 역사가 깊고 명망 있는 장학재단 중 하나인 로즈장학금은 영국 케임브리지대학교에 재학 중인 32명의 미국 학생들을 지원하고 있다.
<http://www.rhodesscholar.org/info>

장학금 뉴스

장학금, 보조금, 펠로우십, 인턴십 등 학생들에게 필요한 정보의 링크를 제공한다.
<http://www.free-4u.com>

FILMOGRAPHY

L'Auberge Espanol (2002)

<http://www.imdb.com/title/tt0283900/>

Producer: Bac Films

Director: Cedric Klapisch

Summary: A strait-laced French economics student signs on to a European exchange program in order to learn Spanish and shares an apartment in Barcelona with six other characters from all over Europe.

Running time: 122 mins.

French Postcards (1979)

<http://www.imdb.com/title/tt0079176/>

Director: Willard Huyck

Summary: A group of American exchange students comes to Paris to study the language and culture.

Running time: 95 mins.

Note: Joint production of France, West Germany, and United States.

영화

스페니쉬 아파트먼트 (2002)

<http://www.imdb.com/title/tt0283900/>

제작: Bac Films

감독: 세드릭 클라피쉬

요약: 스페인어를 배우기 위해 교환학생으로 바르셀로나에 온 고지식한 프랑스 경제학도가 유럽 각지에서 온 6명의 학생들과 같은 아파트에서 살면서 벌어지는 이야기.

러닝타임: 122분

프랑스 연인들 (1979)

<http://www.imdb.com/title/tt0079176/>

감독: 윌러드 휴익

요약: 2명의 미국 학생이 언어와 문화를 공부하기 위해 파리로 온다.

러닝타임: 95분

특기사항: 프랑스, 서독, 미국 공동제작.

J. William Fulbright: The Man, the Mission and the Message (2006)

<http://jwhfulbright.org/news/video.html>

Producer/Director: W. Drew Perkins:

Summary: A narrated profile of the visionary U.S. senator whose legislation established the Fulbright Program of international educational exchanges.

Running time: 60 mins.

윌리엄 풀브라이트(J. William Fulbright: The Man, the Mission and the Message) (2006)

<http://jwhfulbright.org/news/video.html>

제작/감독: W. 드류 퍼킨스

요약: 풀브라이트 국제 교육 교환 프로그램 창설로 이어진 법안을 만든 미국 상원의원 윌리엄 풀브라이트의 전기영화.

러닝타임: 60분

Oxford Blues (1984)

<http://www.imdb.com/title/tt0087866>

Producer: Baltic Industrial Finance/Winkart Film Productions

Director: Robert Boris

Summary: A young American hustler pursues the girl of his dreams to Oxford University where he must enroll to win her affections.

Running time: 97 mins.

옥스퍼드 블루스 (1984)

<http://www.imdb.com/title/tt0087866>

제작: 볼틱 인더스트리얼 파이낸스 / 윈카트 필름

감독: 로버트 보리스

요약: 미국의 한 사기꾼 젊은이가 이상형의 소녀를 따라 옥스퍼드대학교로 오지만 그녀의 사랑을 얻기 위해 이 학교에 입학해야 한다.

러닝타임: 97분

The U.S. Department of State assumes no responsibility for the content and availability of the resources listed above. All Internet links were active as of August 2009.

미 국무부는 위에 열거된 자료의 콘텐츠나 제공 여부와 관련해서 어떠한 책임도 지지 않습니다. 링크된 웹사이트들은 2009년 8월 현재 서비스를 제공하고 있습니다.

now on facebook



ENGAGING THE WORLD



A MONTHLY JOURNAL
IN MULTIPLE LANGUAGES

<http://america.gov/publications/ejournalusa.html>

U.S. Department of State, Bureau of International Information Programs



Information Resource Center

Public Affairs Section
U.S. Embassy Seoul

10, Namyoung-dong
Yongsan-gu
Seoul 140-160

Phone : (02) 397-4662

Fax : (02) 795-3606

E-mail : ircseoul@state.gov

Web Site : <http://seoul.usembassy.gov>